ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

KOM(94) 257 τελικό

Βρυξέλλες, 15.06.1994

94/ 0151(AVC)

Πρόταση

απόφασης του Συμβουλίου και της Επιτροπής

για τη σύναψη της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας

μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους

αφενός, και της Ρωσίας, αφετέρου

(υποβληθείσα από την Επιτροπή)

Αιτιολογική έκθεση

1. Η συνημμένη πρόταση απόφασης του Συμβουλίου και της Επιτροπής αποτελεί τη νομική πράξη για τη σύναψη της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Ρωσίας, αφετέρου.

2. Μετά την έγκριση των διαπραγματευτικών οδηγιών από το Συμβούλιο, στις 5 Οκτωβρίου 1992, διεξήχθησαν διαπραγματεύσεις με τη Ρωσία το 1992, το 1993 και το 1994.

3. Πρόκειται για μεικτή συμφωνία, που καλύπτει τομείς της αρμοδιότητας της Κοινότητας και των κρατών μελών και η οποία συνάπτεται για αρχική περίοδο δέκα ετών.

   Πέρα από την καθιέρωση πολιτικού διαλόγου, η συμφωνία αφορά επίσης τις εμπορευματικές συναλλαγές, τους όρους εργασίας, την εγκατάσταση και λειτουργία των εταιρειών, τη διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών, τις πληρωμές και τα κεφάλαια, τον ανταγωνισμό, την προστασία της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, τη νομοθετική συνεργασία, την οικονομική συνεργασία, την πολιτιστική συνεργασία και τη χρηματοδοτική συνεργασία.

   Η συμφωνία περιέχει ρήτρα σχετικά με τα δικαιώματα του ανθρώπου που, σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, μπορεί να αρθεί, έστω και μονομερώς.

   Η συμφωνία ορίζει θεσμικό πλαίσιο για την εκτέλεσή της με τη δημιουργία Συμβουλίου Συνεργασίας, Επιτροπής Συνεργασίας και Κοινοβουλευτικής Επιτροπής Συνεργασίας.

   Η συμφωνία προβλέπει τη δυνατότητα δημιουργίας στο μέλλον ζώνης ελεύθερων συναλλαγών. Το 1988, θα αξιολογηθεί η κατάσταση για να αποφασιστεί αν είναι δυνατό να αρχίσουν διαπραγματεύσεις προς την κατεύθυνση αυτή.

4. Η συμφωνία αντικαθιστά, όσον αφορά τη Ρωσία, τη συμφωνία για το εμπόριο και την εμπορική και οικονομική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της ΕΣΣΔ, που υπεγράφη στις 18 Δεκεμβρίου 1989.

5. Οι τρεις Κοινότητες (ΕΚ, ΕΚΑΕ και ΕΚΑΧ) ακολουθούν διαφορετικές διαδικασίες για την υπογραφή και τη σύναψη της συμφωνίας.

Για τους σκοπούς της σύναψης της συμφωνίας:

- το Συμβούλιο συνάπτει τη συμφωνία, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, δυνάμει των άρθρων 113 και 235 της συνθήκης ΕΚ, με την έγκριση των συνημμένων αποφάσεων·

- δυνάμει του άρθρου 95 της συνθήκης ΕΚΑΧ, η Επιτροπή συνάπτει τη συμφωνία εξ ονόματος της ΕΚΑΧ αφού ζητήσει τη γνώμη της Συμβουλευτικής Επιτροπής και με τη συμφωνία του Συμβουλίου που αποφασίζει ομοφώνως·

- το Συμβούλιο εγκρίνει τη συμφωνία δυνάμει του άρθρου 101 δεύτερη παράγραφος της συνθήκης ΕΥΡΑΤΟΜ. Στη συνέχεια, η Επιτροπή συνάπτει τη συμφωνία (εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας)·

- δεδομένου ότι πρόκειται για μεικτή συμφωνία, η σύναψή της θα πρέπει να επικυρωθεί από όλα τα κράτη μέλη.

6. Επομένως, η Επιτροπή καλεί το Συμβούλιο να εγκρίνει τη συνημμένη απόφαση.

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

ΤΗΣ .....

για τη σύναψη της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας

μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους

αφενός, και της Ρωσίας, αφετέρου

(../.../ΕΚΑΧ, ΕΚ, ΕΥΡΑΤΟΜ)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα,

τη συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως τα άρθρα 113 και 235, καθώς και το άρθρο 228 παρ. 2 και 3, δεύτερο εδάφιο,

τη συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, και ιδίως το άρθρο 101 δεύτερη παράγραφος,

την έγκριση του Συμβουλίου, σύμφωνα με το άρθρο 101 της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας,

Εκτιμώντας:

ότι πρέπει να εγκριθεί η συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Ρωσίας, αφετέρου, που υπεγράφη στις .....

ότι έχει ζητηθεί η γνώμη της Συμβουλευτικής Επιτροπής και με τη συμφωνία του Συμβουλίου που αποφασίζει ομοφώνως,

ότι έχει ζητηθεί η συναίνεση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΥΝ:

Άρθρο 1

Η συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους αφενός, και της Ρωσίας, αφετέρου, καθώς και τα πρωτόκολλα, οι σχετικές ανταλλαγές επιστολών, οι δηλώσεις και η τελική πράξη για τη θέσπιση της συμφωνίας εγκρίνονται εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας.

Τα κείμενα αυτά επισυνάπτονται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

1. Η θέση στην οποία θα καταλήξει η Κοινότητα στο Συμβούλιο Συνεργασίας καθορίζεται από το Συμβούλιο, μετά από πρόταση της Επιτροπής, ή, ενδεχομένως, από την Επιτροπή για κάθε περίπτωση, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις των συνθηκών περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας.

2. Σύμφωνα με το άρθρο 90 της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, ο Πρόεδρος του Συμβουλίου προεδρεύει του Συμβουλίου Συνεργασίας και παρουσιάζει τη θέση της Κοινότητας. Ένας αντιπρόσωπος της Επιτροπής προεδρεύει της Επιτροπής Συνεργασίας σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό της και παρουσιάζει τη θέση της Κοινότητας.

Άρθρο 3

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει στη γνωστοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 112 της συμφωνίας εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας. Ο Πρόεδρος της Επιτροπής προβαίνει στην εν λόγω γνωστοποίηση εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας.

Έγινε στις Βρυξέλλες,

12

[redacted]

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

Οι πληρεξούσιοι:

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,
ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,
ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,
ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,
ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης περί ιδρύσεως της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, της συνθήκης περί ιδρύσεως της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ και της συνθήκης περί ιδρύσεως της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,

εφεξής καλούμενα "κράτη μέλη", και

η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ και η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ, εφεξής καλούμενη "η Κοινότητα",

αφενός, και

οι πληρεξούσιοι της ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ, εφεξής καλούμενη "Ρωσία",

αφετέρου,

συνελθόντες στ ....., στις ..... χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα για την υπογραφή της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας που συνάπτει εταιρική σχέση μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Ρωσικής ομοσπονδίας, αφετέρου, εφεξής καλούμενη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, υιοθέτησαν τα ακόλουθα κείμενα:

Τη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένων των παραρτημάτων της και των ακόλουθων πρωτοκόλλων:

Πρωτόκολλο 1 όσον αφορά τη σύσταση ομάδας επαφών για τον άνθρακα και χάλυβα,
Πρωτόκολλο 2 όσον αφορά την αμοιβαία διοικητική συνδρομή για την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας,

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας και οι πληρεξούσιοι της Ρωσίας υιοθέτησαν τα ακόλουθα κείμενα των κοινών δηλώσεων που επισυνάπτονται στην τελική πράξη:

Κοινή δήλωση σχετικά με τον τίτλο III και το άρθρο 94 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 10 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 12 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 17 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 18 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 22 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 24 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με τα άρθρα 26, 32 και 37 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 28 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 29 (3) της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 30 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 30 στοιχείο α και ζ της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με την έννοια του "ελέγχου" στο άρθρο 30 στοιχείο β και άρθρο 45 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 30 στοιχείο η, 3η υποπαράγραφος

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 31 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με τα άρθρα 34 και 38 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 35 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 39 παράγραφος 2 στοιχείο γ, 2η υποπαράγραφος της συμφωνίας για το άνοιγμα των λιμένων

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 39 παράγραφος 2 στοιχείο γ, 2η υποπαράγραφος της συμφωνίας για τα πλοία που φέρουν σημαία τρίτου κράτους

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 44 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 46 παράγραφος 2 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 48 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 52 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 53 παράγραφος 2.2 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 54 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 99 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 101 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 107 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 107 παράγραφος 2 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με τα άρθρα 2 και 107 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 112 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 6 του πρωτοκόλλου 2 της συμφωνίας

11

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας και οι πληρεξούσιοι της Ρωσίας - έλαβαν επίσης υπό σημείωση τις ακόλουθες ανταλλαγές επιστολών που επισυνάπτονται στην παρούσα τελική πράξη:

Ανταλλαγή επιστολών σχετικά με το άρθρο 18 της συμφωνίας

Ανταλλαγή επιστολών σχετικά με το άρθρο 22 της συμφωνίας

Ανταλλαγή επιστολών σχετικά με το άρθρο 29 της συμφωνίας

Ανταλλαγή επιστολών σχετικά με το άρθρο 52 της συμφωνίας

Ο πληρεξούσιος της Ρωσίας έλαβε υπό σημείωση τις ακόλουθες δηλώσεις που επισυνάπτονται στην παρούσα τελική πράξη:

Δήλωση της Κοινότητας σχετικά με το άρθρο 36 της συμφωνίας

Δήλωση της Κοινότητας σχετικά με το άρθρο 54 της συμφωνίας

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας έλαβαν υπό σημείωση τις ακόλουθες δηλώσεις που επισυνάπτονται στην παρούσα τελική πράξη:

Δήλωση της Ρωσίας σχετικά με το άρθρο 34 της συμφωνίας

Δήλωση της Ρωσίας σχετικά με το άρθρο 36 της συμφωνίας

Έγινε στ ....., στις ..... χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Για το Βασίλειο του Βελγίου:

χ.λπ.

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες, εκπροσωπούμενες από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων:

Για τη Ρωσική Ομοσπονδία:

19

9 Ιουνίου 1994

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

για τη σύναψη εταιρικής σχέσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Ρωσικής Ομοσπονδίας, αφετέρου.

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας,

εφεξής καλούμενα "κράτη μέλη", και

η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ και η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ,

εφεξής καλούμενη "η Κοινότητα",

αφενός,

και η Ρωσική ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ,

εφεξής καλούμενη "Ρωσία",

αφετέρου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τους ιστορικούς δεσμούς μεταξύ της Κοινότητας, των κρατών μελών της και της Ρωσίας, και των κοινών αξιών που συνδέουν τα συμβαλλόμενα μέρη,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα και η Ρωσία επιθυμούν να ενισχύσουν τους δεσμούς αυτούς και να συνάψουν εταιρική σχέση και συνεργασία που καθιστούν ευρύτερες και στενότερες τις σχέσεις που είχαν καθιερωθεί στο παρελθόν μεταξύ τους, ιδίως με τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών για το εμπόριο και την εμπορική και οικονομική συνεργασία, που υπεγράφη στις 18 Δεκεμβρίου 1989, και που εφεξής καλείται "συμφωνία του 1989".

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την προσήλωση αφενός, της Κοινότητας και των κρατών μελών της, στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης που εγκαθιδρύεται με τη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση της 7ης Φεβρουαρίου 1992, και αφετέρου της Ρωσίας, στην ενίσχυση των πολιτικών και οικονομικών ελευθεριών που αποτελούν τη βάση της εταιρικής σχέσης,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την προσήλωση των μερών στην προώθηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας καθώς και στην ειρηνική επίλυση των διαφορών, και τη συνεργασία για το σκοπό αυτό στο πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών και της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη, καθώς και άλλους φορείς,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη σταθερή προσήλωση της Κοινότητας, των κρατών μελών της και της Ρωσίας στην πλήρη εφαρμογή όλων των αρχών και των διατάξεων που περιέχουν η τελική πράξη της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (**ΔΑΣΕ**), τα τελικά έγγραφα των διασκέψεων της Μαδρίτης και της Βιέννης που επακολούθησαν, το έγγραφο της Διάσκεψης **ΔΑΣΕ** της Βόννης για την οικονομική συνεργασία, ο Χάρτης των Παρισίων για μια νέα Ευρώπη και το έγγραφο **ΔΑΣΕ** του Ελσίνκι 1992 με τίτλο "Οι προκλήσεις της αλλαγής",

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωση της Κοινότητας, των κρατών μελών της και της Ρωσίας στις αρχές και τους στόχους που καθορίζονται στον Ευρωπαϊκό Χάρτη για την Ενέργεια της 17ης Δεκεμβρίου 1991 και στη διακήρυξη της Διάσκεψης της Λουκέρνης του Απριλίου 1993,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΠΕΠΟΙΘΗΣΗ ότι το κράτος δικαίου και ο σεβασμός των δικαιωμάτων του ανθρώπου, ιδίως των μειονοτήτων, έχουν θεμελιώδη σημασία για την εγκαθίδρυση πολυκομματικού συστήματος με ελεύθερες και δημοκρατικές εκλογές και την οικονομική ελευθέρωση που αποβλέπει στη δημιουργία οικονομίας αγοράς,

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι η πλήρης εφαρμογή της εταιρικής συνεργασίας προϋποθέτει τη συνέχιση και ολοκλήρωση των πολιτικών και οικονομικών μεταρρυθμίσεων στη Ρωσία,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενθαρρύνουν τη διαδικασία της περιφερειακής συνεργασίας με τις χώρες της πρώην **ΕΣΣΔ** στους τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία, ώστε να ευνοηθεί η ευημερία και η σταθερότητα της περιοχής,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθιερώσουν και να αναπτύξουν τακτικό πολιτικό διάλογο για τα διμερή και διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την προθυμία της Κοινότητας να παράσχει την κατάλληλη τεχνική βοήθεια για την εφαρμογή της οικονομικής μεταρρύθμισης στην Ρωσία και την ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας,

ΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η συμφωνία ευνοεί τη σταδιακή προσέγγιση μεταξύ της Ρωσίας και μιας ευρύτερης ζώνης συνεργασίας στην Ευρώπη και γειτονικών περιοχών, καθώς και τη σταδιακή ένταξη της Ρωσίας στο ανοικτό διεθνές εμπορικό σύστημα,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την προσήλωση των μερών στην ελευθέρωση του εμπορίου, με βάση τις αρχές της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου, εφεξής καλούμενης "GATT", όπως τροποποιήθηκε από τις εμπορικές διαπραγματεύσεις του Γύρου της Ουρουγουάης, καθώς και τη σύσταση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου, εφεξής καλούμενου "ΠΟΕ",

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Ρωσία δεν είναι πια χώρα κρατικού εμπορίου - σήμερα η οικονομία της χώρας βρίσκεται σε μεταβατικό στάδιο - και ότι η συνέχιση της πορείας προς την οικονομία της αγοράς ευνοείται από τη συνεργασία μεταξύ των μερών με τους τρόπους που καθορίζονται στην παρούσα συμφωνία,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ της ανάγκης να βελτιωθούν οι συνθήκες για τις εμπορικές δραστηριότητες και τις επενδύσεις, καθώς και οι συνθήκες για την εγκατάσταση εταιρειών, το εργατικό δυναμικό, την παροχή υπηρεσιών και την κίνηση κεφαλαίων,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΠΕΠΟΙΘΗΣΗ ότι η παρούσα συμφωνία θα δημιουργήσει νέο κλίμα στις οικονομικές σχέσεις μεταξύ των μερών, και ιδίως όσον αφορά την ανάπτυξη των συναλλαγών και των επενδύσεων, απαραίτητων για την οικονομική αναδιάρθρωση και τον τεχνολογικό εκσυγχρονισμό,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθιερώσουν στενή συνεργασία στον τομέα της προστασίας του περιβάλλοντος, έχοντας υπόψη ότι υπάρχει αλληλεξάρτηση μεταξύ των μερών στον τομέα αυτόν,

ΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι τα μέρη σκοπεύουν να αναπτύξουν τη συνεργασία στον τομέα της διαστημικής έρευνας, λαμβανομένης υπόψη της συμπληρωματικότητας των δραστηριοτήτων τους στον εν λόγω τομέα,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να προωθήσουν την πολιτιστική συνεργασία και να βελτιώσουν την ανταλλαγή των πληροφοριών,

Συμφώνησαν στα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Συνάπτεται εταιρική σχέση μεταξύ της Κοινότητας και των κρατών μελών, αφενός, και της Ρωσίας αφετέρου. Οι στόχοι της εταιρικής σχέσης είναι οι εξής:

- να αποτελέσει το κατάλληλο πλαίσιο για τον πολιτικό διάλογο των μερών, με σκοπό την ανάπτυξη στενών πολιτικών σχέσεων μεταξύ τους,
- να προωθήσει το εμπόριο, τις επενδύσεις και τις αρμονικές οικονομικές σχέσεις μεταξύ των μερών με βάση τις αρχές της οικονομίας της αγοράς, και να ευνοήσει έτσι τη σταθερή και διαρκή ανάπτυξη των μερών,
- να ενισχύσει τις πολιτικές και οικονομικές ελευθερίες,
- να υποστηρίξει τις προσπάθειες της Ρωσίας για την εδραίωση της δημοκρατίας, την ανάπτυξη της οικονομίας της και την ολοκλήρωση της μετάβασης σε οικονομία αγοράς,
- να αποτελέσει βάση για την οικονομική, κοινωνική, χρηματοδοτική και πολιτιστική συνεργασία βάσει των αρχών του αμοιβαίου συμφέροντος, της αμοιβαίας ευθύνης και υποστήριξης,
- να προωθήσει δραστηριότητες κοινού ενδιαφέροντος,
- να αποτελέσει κατάλληλο πλαίσιο για τη σταδιακή προσέγγιση μεταξύ της Ρωσίας και ενός ευρύτερου χώρου συνεργασίας στην Ευρώπη,
- να δημιουργήσει τις απαραίτητες συνθήκες για τη μελλοντική θέσπιση ζώνης ελεύθερων συναλλαγών μεταξύ της Κοινότητας και της Ρωσίας που να καλύπτει ουσιαστικά το σύνολο του μεταξύ τους εμπορίου, καθώς και τους όρους που θα επιτρέψουν να ελευθερωθεί η εγκατάσταση εταιριών, οι διαμεθοριακές συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών και η κίνηση κεφαλαίων.

ΤΙΤΛΟΣ Ι: ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

Άρθρο 2

Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών και των δικαιωμάτων του ανθρώπου, όπως ορίζεται, ιδίως, στην τελική πράξη του Ελσίνκι και στο Χάρτη των Παρισίων για μια νέα Ευρώπη διαπνέει τις εσωτερικές και εξωτερικές πολιτικές των μερών και αποτελεί θεμελιώδες στοιχείο της εταιρικής σχέσης και της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 3

Τα μέρη αναλαμβάνουν να εξετάσουν τη δυνατότητα διεύρυνσης των σχετικών τίτλων της συμφωνίας, ιδίως τον τίτλο III και το άρθρο 53, εάν το επιτρέπουν οι συνθήκες, με σκοπό να εγκαθιδρυθεί μεταξύ τους ζώνη ελεύθερων συναλλαγών. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να διατυπώσει σχετικές συστάσεις στα μέρη. Η διεύρυνση αυτή μπορεί να εφαρμοστεί μόνο κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των μερών σύμφωνα με τις καθ'έκαστον διαδικασίες. Το 1998 τα μέρη θα εξετάσουν από κοινού κατά πόσο οι συνθήκες επιτρέπουν την έναρξη διαπραγματεύσεων για τη δημιουργία ζώνης ελεύθερων συναλλαγών.

Άρθρο 4

Τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εξετάσουν από κοινού, με αμοιβαία συναίνεση, τις τυχόν τροποποιήσεις που πρέπει να επιφέρουν σε οποιοδήποτε μέρος της συμφωνίας λόγω αλλαγής των συνθηκών, ιδίως μετά την προσχώρηση της Ρωσίας στην GATT/στον ΠΟΕ. Η πρώτη εξέταση πραγματοποιείται τρία έτη μετά την έναρξη ισχύος της συμφωνίας ή, αν η ημερομηνία αυτή είναι προγενέστερη, όταν γίνει η Ρωσία συμβαλλόμενο μέρος της GATT/του ΠΟΕ.

Άρθρο 5

1. Η μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους που παραχωρείται στη Ρωσία δυνάμει της παρούσας συμφωνίας δεν ισχύει κατά τη μεταβατική περίοδο, που λήγει 5 έτη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, όσον αφορά τα πλεονεκτήματα που ορίζονται στο παράρτημα 1 και που χορηγεί η Ρωσία σε άλλα κράτη της πρώην ΕΣΣΔ. Η περίοδος αυτή ενδέχεται, εάν αυτό κριθεί σκόπιμο, να παραταθεί όσον αφορά ορισμένους τομείς, με κοινή συναίνεση μεταξύ των μερών.

2. Όσον αφορά τη μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους, που παραχωρείται δυνάμει του Τίτλου III, η μεταβατική περίοδος που αναφέρεται στην παράγραφο 1 λήγει τρία χρόνια μετά την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, ή, αν η ημερομηνία αυτή είναι προγενέστερη, όταν γίνει η Ρωσία συμβαλλόμενο μέρος της GATT/του ΠΟΕ.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ: ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ

Άρθρο 6

Καθιερώνεται τακτικός πολιτικός διάλογος μεταξύ των μερών, τον οποίο τα μέρη προτίθενται να αναπτύξουν και να ενισχύσουν. Ο διάλογος αυτός συνοδεύει και παγιώνει την προσέγγιση της Ευρωπαϊκής Ένωσης με τη Ρωσία, ενισχύει τις πολιτικές και οικονομικές αλλαγές που πραγματοποιούνται στη Ρωσία και συμβάλλει στη δημιουργία νέων μορφών συνεργασίας. Ο πολιτικός διάλογος:

- ενισχύει τους δεσμούς της Ρωσίας με την Ευρωπαϊκή Ένωση. Η οικονομική σύγκλιση που επιτυγχάνεται με την παρούσα συμφωνία οδηγεί σε εντονότερες πολιτικές σχέσεις·

- οδηγεί σε αυξημένη σύγκλιση των θέσεων σχετικά με διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, και συνεπώς αυξάνει την ασφάλεια και σταθερότητα·

- προβλέπει ότι τα μέρη επιδιώκουν να συνεργάζονται όσον αφορά την τήρηση των αρχών της δημοκρατίας και των δικαιωμάτων του ανθρώπου και διενεργούν διαβουλεύσεις σε θέματα ορθής εφαρμογής τους, εάν κριθεί σκόπιμο.

Άρθρο 7

1. Πραγματοποιούνται συνεδριάσεις, κατ'αρχήν δύο φορές τον χρόνο, μεταξύ του Προέδρου του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου και του Προέδρου της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων αφενός, και του Προέδρου της Ρωσίας αφετέρου.

2. Σε επίπεδο υπουργών, ο πολιτικός διάλογος πραγματοποιείται στα πλαίσια του Συμβουλίου Συνεργασίας που θεσπίζεται στο άρθρο 90, καθώς και σε άλλες ευκαιρίες, μεταξύ άλλων με την Τρόικα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, κατόπιν κοινής συμφωνίας.

Άρθρο 8

Τα μέρη θεσπίζουν περαιτέρω διαδικασίες και μηχανισμούς για πολιτικό διάλογο, μέσω κατάλληλων επαφών, ανταλλαγών και διαβουλεύσεων, ιδίως υπό τις ακόλουθες μορφές:

- εξαμηνιαίες συνεδριάσεις μεταξύ, αφενός, ανωτέρων υπαλλήλων της Ρωσίας και, αφετέρου, της Τρόικας της Ευρωπαϊκής Ένωσης·

- την πλήρη αξιοποίηση όλων των διπλωματικών οδών μεταξύ των μερών·

- οποιοδήποτε άλλο μέσο, συμπεριλαμβανομένων και συνεδριάσεων μεταξύ εμπειρογνωμόνων, το οποίο μπορεί να συμβάλει στην παγίωση και την ανάπτυξη του πολιτικού διαλόγου.

Άρθρο 9

Ο πολιτικός διάλογος σε κοινοβουλευτικό επίπεδο πραγματοποιείται στο πλαίσιο της κοινοβουλευτικής Επιτροπής Συνεργασίας που συνίσταται δυνάμει του άρθρου 95.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ: ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ

Άρθρο 10

1. Τα μέρη παρέχουν αμοιβαία τη γενική μεταχείριση μάλλον ευνοούμενου κράτους που περιγράφεται στο άρθρο 1 παράγραφος 1 της GATT (ΓΣΔΕ).

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται όσον αφορά:

(α) τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται στις όμορες χώρες με σκοπό τη διευκόλυνση του διασυνοριακού εμπορίου·

(β) τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται με σκοπό να δημιουργηθεί τελωνειακή ένωση ή ζώνη ελεύθερων συναλλαγών ή δυνάμει της δημιουργίας τέτοιας ένωσης ή ζώνης. Οι όροι "τελωνειακή ένωση" και "ζώνη ελεύθερων συναλλαγών" έχουν την ίδια έννοια με τους όρους που περιγράφονται στην παράγραφο 8 του άρθρου XXIV της GATT ή που δημιουργούνται βάσει της διαδικασίας που καθορίζει η παράγραφος 10 του ίδιου άρθρου της GATT·

(γ) τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται σε συγκεκριμένες χώρες σύμφωνα με τη Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου και άλλες διεθνείς συμφωνίες υπέρ των αναπτυσσόμενων χωρών.

Άρθρο 11

1. Τα προϊόντα του εδάφους του ενός μέρους που εισάγονται στο έδαφος του άλλου μέρους δεν υπόκεινται, άμεσα ή έμμεσα, σε εσωτερικούς φόρους ή άλλες εσωτερικές επιβαρύνσεις οποιουδήποτε είδους, που να υπερβαίνουν τους φόρους ή τις εσωτερικές επιβαρύνσεις που εφαρμόζονται, άμεσα ή έμμεσα, στα ομοειδή εγχώρια προϊόντα.

2. Εξάλλου, στα προϊόντα αυτά χορηγείται όχι λιγότερο ευνοϊκό καθεστώς από εκείνο που χορηγείται στα ομοειδή προϊόντα εθνικής καταγωγής, σύμφωνα με όλους τους νόμους, τους κανονισμούς και τις απαιτήσεις για την εγχώρια πώληση, την παροχή προς πώληση, την αγορά, τη μεταφορά, τη διανομή ή τη χρησιμοποίηση. Οι διατάξεις της παρούσας παραγράφου δεν θίγουν την επιβολή διαφορικών επιβαρύνσεων εγχώριας μεταφοράς που βασίζονται αποκλειστικά στην οικονομική δραστηριότητα του μέσου μεταφοράς και όχι στην εθνικότητα του προϊόντος.

3. Το άρθρο III, παράγραφοι 8, 9 και 10 της GATT εφαρμόζεται τηρουμένων των αναλογιών μεταξύ των (...) μερών.

Άρθρο 12

1. Τα μέρη συμφωνούν ότι η αρχή της ελευθερίας διαμετακόμισης των εμπορευμάτων είναι θεμελιώδης προκειμένου να επιτευχθούν οι στόχοι της παρούσας συμφωνίας. Όσον αφορά το θέμα αυτό, κάθε μέρος επιτρέπει την ελεύθερη διαμετακόμιση μέσω του εδάφους του των εμπορευμάτων που κατάγονται από το τελωνειακό έδαφος ή προορίζονται για το τελωνειακό έδαφος του άλλου μέρους.

2. Οι κανόνες που περιγράφονται στο άρθρο V, παράγραφοι 2, 3, 4 και 5 της GATT εφαρμόζονται μεταξύ των (...) μερών.

Άρθρο 13

Τα ακόλουθα άρθρα της GATT εφαρμόζονται τηρουμένων των αναλογιών μεταξύ των (...) μερών :

(i) Άρθρο VII, παράγραφοι 1, 2, 3, 4α, 4β, 4δ, 5·

(ii) Άρθρο VIII·

(iii) Άρθρο IX·

(iv) Άρθρο X.

Άρθρο 14

Με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων που απορρέουν από τις διεθνείς συμβάσεις σχετικά με την προσωρινή εισαγωγή εμπορευμάτων, και οι οποίες είναι δεσμευτικές και για τα δύο μέρη, τα συμβαλλόμενα μέρη χορηγούν αμοιβαία απαλλαγή από επιβαρύνσεις και δασμούς εισαγωγής επί προϊόντων που εισέρχονται προσωρινά, στις περιπτώσεις και σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπει οποιαδήποτε άλλη σχετική διεθνής σύμβαση στην οποία έχουν προσχωρήσει σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν νομοθεσίες. Η νομοθεσία αυτή επιβάλλεται με βάση τη μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους και κατά συνέπεια υπόκειται στις εξαιρέσεις που απαριθμούνται στο άρθρο 10, παράγραφος 2 της παρούσας συμφωνίας. Λαμβάνονται υπόψη οι όροι υπό τους οποίους το εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος ανέλαβε τις δεσμεύσεις που απορρέουν από μια τέτοια σύμβαση.

Άρθρο 15

1. Τα εμπορεύματα καταγωγής Ρωσίας απαλλάσσονται των ποσοτικών περιορισμών κατά την εισαγωγή τους στην Κοινότητα, εξαιρουμένων των διατάξεων των άρθρων 17, 20 και 21 της παρούσας συμφωνίας, καθώς και των διατάξεων των άρθρων 77, 81, 244, 249 και 280 των πράξεων προσχώρησης της Ισπανίας και της Πορτογαλίας στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα.

2. Τα εμπορεύματα κοινοτικής καταγωγής εισάγονται στη Ρωσία με απαλλαγή από τους ποσοτικούς περιορισμούς εξαιρουμένων των διατάξεων 17, 20 και 21 και του παραρτήματος 2 της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 16

Έως ότου η Ρωσία γίνει συμβαλλόμενο μέρος της GATT/του ΠΟΕ, τα μέρη πραγματοποιούν διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της Επιτροπής Συνεργασίας όσον αφορά τις δασμολογικές τους πολιτικές, μεταξύ άλλων σχετικά με μεταβολές της δασμολογικής προστασίας. Ειδικότερα, οι διαβουλεύσεις αυτές προσφέρονται πριν αυξηθεί η δασμολογική προστασία.

Άρθρο 17

1. Σε περίπτωση που ένα προϊόν εισάγεται στο έδαφος ενός των συμβαλλομένων μερών σε αυξημένες ποσότητες και με όρους που προκαλούν ή απειλούν να προκαλέσουν σοβαρή ζημία στους εθνικούς παραγωγούς ομοειδών ή άμεσα ανταγωνιστικών προϊόντων, η Κοινότητα ή η Ρωσία, ανάλογα με το ποια είναι η ενδιαφερόμενη, μπορεί να λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα σύμφωνα με τις ακόλουθες διαδικασίες και προϋποθέσεις.

2. Πριν ληφθεί οποιοδήποτε μέτρο, ή, για τις περιπτώσεις που καλύπτει η παράγραφος 4, αμέσως μετά τη λήψη των μέτρων, η Κοινότητα ή η Ρωσία, ανάλογα με το ποια είναι η ενδιαφερόμενη, παρέχει στην Επιτροπή Συνεργασίας όλες τις πληροφορίες που μπορούν να συμβάλουν στην εξεύρεση λύσης αποδεκτής και από τα δύο μέρη. Τα μέρη αρχίζουν αμέσως διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της Επιτροπής Συνεργασίας.

3. Αν, στο τέλος των διαβουλεύσεων, τα μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία εντός 30 ημερών από την ημερομηνία που υποβλήθηκε το ζήτημα στην Επιτροπή Συνεργασίας, όσον αφορά τα μέτρα που είναι απαραίτητα για την αντιμετώπιση της κατάστασης, το μέρος που ζήτησε να γίνουν διαβουλεύσεις είναι ελεύθερο να περιορίσει τις εισαγωγές των εν λόγω προϊόντων στο βαθμό, και για το χρονικό διάστημα, που χρειάζεται για την πρόληψη ή την εξάλειψη της ζημίας.

4. Σε κρίσιμες περιπτώσεις, κατά τις οποίες οποιαδήποτε καθυστέρηση ενδέχεται να προκαλέσει ζημίες που θα ήταν δύσκολο να αποκατασταθούν, τα μέρη έχουν τη δυνατότητα να λαμβάνουν μέτρα πριν από την έναρξη των διαβουλεύσεων, υπό την προϋπόθεση να προτείνονται διαβουλεύσεις αμέσως μετά την εφαρμογή αυτών των μέτρων.

5. Κατά την επιλογή των μέτρων που λαμβάνονται δυνάμει του παρόντος άρθρου, τα συμβαλλόμενα μέρη δίνουν προτεραιότητα σε εκείνα τα μέτρα που διαταράσσουν λιγότερο την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας.

6. Στις περιπτώσεις που ένα από τα μέρη λαμβάνει μέτρα διασφάλισης σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου, το άλλο μέρος αποδεσμεύεται από τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τον Τίτλο III της παρούσας συμφωνίας προς το πρώτο μέρος, όσον αφορά ουσιαστικά ισότιμες συναλλαγές.

   Αυτή η δράση δεν αναλαμβάνεται παρά μόνο μετά την προσφορά διαβουλεύσεων από το άλλο μέρος και όχι εάν επιτευχθεί συμφωνία 45 ημέρες μετά την ημερομηνία προσφοράς των ως άνω διαβουλεύσεων.

7. Το δικαίωμα παρέκκλισης από τις υποχρεώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 6 δεν ασκείται κατά τα πρώτα τρία χρόνια εφαρμογής ενός μέτρου διασφάλισης, με την προϋπόθεση το μέτρο να έχει ληφθεί λόγω απόλυτης αύξησης των εισαγωγών, για ανώτατο όριο τεσσάρων χρόνων, και σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

Αρθρο 18

Καμία διάταξη του παρόντος τίτλου, και ειδικότερα του άρθρου 17, δεν θίγει ούτε επηρεάζει με οποιοδήποτε τρόπο την εφαρμογή, από ένα μέρος, μέτρων αντιντάμπινγκ ή αντισταθμιστικών μέτρων σύμφωνα με το άρθρο VI της GATT (ΓΣΔΕ), τη συμφωνία για την ερμηνεία και εφαρμογή των άρθρων VI, XVI και XXIII της GATT ή τη σχετική εθνική νομοθεσία.

Όσον αφορά τις έρευνες αντιντάμπινγκ ή τις έρευνες για τις επιδοτήσεις, κάθε μέρος συμφωνεί να εξετάσει τα αιτήματα του άλλου μέρους ή να ενημερώσει τα ενδιαφερόμενα μέρη για τα πραγματικά περιστατικά και εκτιμήσεις βάσει των οποίων πρέπει να ληφθεί η οριστική απόφαση. Πριν επιβληθούν οριστικοί δασμοί αντιντάμπινγκ ή αντισταθμιστικοί δασμοί, τα μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την επίλυση του προβλήματος με εποικοδομητικό τρόπο.

Αρθρο 19

Η παρούσα συμφωνία δεν αντιτίθεται στις απαγορεύσεις ή τους περιορισμούς των εισαγωγών, εξαγωγών ή διαμετακομίσεων που επιβάλλουν λόγοι δημόσιας ηθικής, δημόσιας τάξεως ή δημόσιας ασφάλειας, προστασίας της υγείας και της ζωής των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών, προστασίας των φυσικών πόρων, των εθνικών θησαυρών που έχουν καλλιτεχνική, ιστορική ή αρχαιολογική αξία ή προστασίας της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, ούτε στους κανονισμούς που αφορούν το χρυσό και τον άργυρο. Εντούτοις, οι απαγορεύσεις ή οι περιορισμοί αυτοί δεν πρέπει να αποτελούν μέσο αυθαίρετων διακρίσεων ή συγκαλυμμένο περιορισμό στο εμπόριο μεταξύ των μερών.

Αρθρο 20

Ο παρών τίτλος III δεν επηρεάζει τις διατάξεις της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας σχετικά με το εμπόριο κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων, που μονογραφήθηκε στις 12 Ιουνίου 1993 και εφαρμόζεται αναδρομικά από την 1η Ιανουαρίου 1993. Επιπλέον, το άρθρο 15 της παρούσας συμφωνίας δεν ισχύει όσον αφορά το εμπόριο κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων που υπάγονται στα κεφάλαια 50-63 της συνδυασμένης ονοματολογίας.

Αρθρο 21

1. Το εμπόριο των προϊόντων που καλύπτει η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα διέπεται από:

   - τις διατάξεις του παρόντος τίτλου III, εξαιρουμένου του άρθρου 15 και
   - από τις διατάξεις της συμφωνίας για τις ποσοτικές ρυθμίσεις που εφαρμόζεται στο εμπόριο προϊόντων χάλυβα ΕΚΑΧ, μόλις αρχίσει να ισχύει η συμφωνία αυτή.

2. Η σύσταση ομάδας επαφών σχετικά με θέματα άνθρακα και χάλυβα διέπεται από το πρωτόκολλο αριθ. 1 που επισυνάπτεται στην παρούσα συμφωνία.

Άρθρο 22

Εμπόριο Πυρηνικών Υλικών

Το εμπόριο πυρηνικών υλικών διέπεται από:

- τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας με εξαίρεση τα άρθρα 15 και 17, παραγράφους 1 ώς 5 και παράγραφο 7·

- τις διατάξεις των άρθρων 6, 7, 14 και 15, παραγράφους 1, 2, 3 - πρώτη φράση, και παραγράφους 4 και 5 της συμφωνίας του 1989.

- την επισυναπτόμενη ανταλλαγή επιστολών.

2. Κατά παρέκκλιση των διατάξεων της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, τα μέρη συμφωνούν να λάβουν όλα τα απαραίτητα μέτρα για να επιτύχουν ρύθμιση που να καλύπτει το εμπόριο πυρηνικών ειδών έως την 1η Ιανουαρίου 1997.

3. Εως ότου επιτευχθεί μια τέτοια ρύθμιση, εξακολουθούν να ισχύουν οι διατάξεις του παρόντος (...) άρθρου.

4. Θα ληφθούν μέτρα για τη σύναψη συμφωνίας όσον αφορά τη διασφάλιση, υλική προστασία και διοικητική συνεργασία κατά τη μετακίνηση πυρηνικών υλικών. Εως ότου τεθεί σε ισχύ μια τέτοια συμφωνία ισχύουν, σε ότι αφορά τη μετακίνηση των πυρηνικών υλικών, οι υποχρεώσεις που απορρέουν από τη νομοθεσία των μερών και τις διεθνείς συμφωνίες περί μη διαδόσεως των πυρηνικών όπλων.

5. Για τους σκοπούς της εφαρμογής του καθεστώτος που προβλέπεται στην παράγραφο 1:

   - η μνεία της "παρούσας συμφωνίας" στα άρθρα 6 και 15, παράγραφος 5, της συμφωνίας του 1989 θεωρείται ότι αναφέρεται στο καθεστώς που καθορίζει η παράγραφος 1 του παρόντος άρθρου.

   - η μνεία του "παρόντος άρθρου" στο άρθρο 17, παράγραφος 6, της παρούσας συμφωνίας θεωρείται ότι αναφέρεται στο άρθρο 15 της συμφωνίας 1989·

   - η μνεία των "συμβαλλομένων μερών" στα άρθρα 6, 7, 14 και 15 της συμφωνίας του 1989 θεωρείται ότι αναφέρεται στα συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας συμφωνίας·

   - η μνεία της "Μεικτής Επιτροπής" στο άρθρο 15 της συμφωνίας του 1989 θεωρείται ότι αναφέρεται στο Συμβούλιο Συνεργασίας που προβλέπει το άρθρο 92 της παρούσας συμφωνίας.

ΤΙΤΛΟΣ IV: ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΙΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΚΑΙ ΤΙΣ ΕΠΕΝΔΥΣΕΙΣ

Κεφάλαιο I: όροι εργασίας

Άρθρο 23

1. Με την επιφύλαξη των νόμων, των όρων και διαδικασιών που ισχύουν σε κάθε κράτος μέλος, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι δεν επιβάλλεται καμία διάκριση λόγω ιθαγένειας στη μεταχείριση των εργαζομένων, που έχουν ρωσική υπηκοότητα και απασχολούνται νομίμως στο έδαφος ενός κράτους μέλους, όσον αφορά τους όρους εργασίας, τις αποδοχές ή τις απολύσεις, σε σύγκριση με τους υπηκόους αυτού του κράτους μέλους.

2. Με την επιφύλαξη των όρων και διαδικασιών που ισχύουν στη Ρωσία, η χώρα αυτή χορηγεί τη μεταχείριση που ορίζεται στην παράγραφο 1 στους υπηκόους των κρατών μελών που απασχολούνται νομίμως στο έδαφός της.

Άρθρο 24

Συντονισμός της κοινωνικής ασφάλισης

Τα μέρη συνάπτουν συμφωνίες με σκοπό:

(i) να υιοθετήσουν, με την επιφύλαξη των όρων και προϋποθέσεων που ισχύουν σε κάθε κράτος μέλος, τις διατάξεις που απαιτούνται για το συντονισμό των συστημάτων κοινωνικής ασφάλισης για τους εργαζομένους που έχουν ρωσική υπηκοότητα και απασχολούνται νομίμως στο έδαφος κράτους μέλους, και ενδεχομένως στα μέλη των οικογενειών τους. Οι διατάξεις αυτές διασφαλίζουν ιδίως ότι:

   - όλες οι περίοδοι ασφάλισης, απασχόλησης ή διαμονής που συμπληρώνουν οι εν λόγω εργαζόμενοι στα διάφορα κράτη μέλη συνδυάζονται για τη συνταξιοδότηση λόγω γήρατος, αναπηρίας και θανάτου και για την ιατρική περίθαλψη που προβλέπεται υπέρ των εργαζομένων και ενδεχομένως των μελών των οικογενειών τους·

   - οι συντάξεις γήρατος, θανάτου, εργατικού ατυχήματος ή επαγγελματικής ασθένειας, ή αναπηρίας που απορρέει από εργατικό ατύχημα ή ασθένεια, με την εξαίρεση των μη ανταποδοτικών εισφορών, μεταφέρονται ελεύθερα με τους συντελεστές που ισχύουν δυνάμει της νομοθεσίας του κράτους μέλους ή των κρατών που τα οφείλουν·

- οι εν λόγω εργαζόμενοι λαμβάνουν σε ορισμένες περιπτώσεις οικογενειακά επιδόματα για τα προαναφερόμενα μέλη των οικογενειών τους.

(ii) να υιοθετήσουν, με την επιφύλαξη των όρων και προϋποθέσεων που ισχύουν στη Ρωσία, τις διατάξεις που απαιτούνται για να παρασχεθεί στους εργαζόμενους που είναι υπήκοοι κράτους μέλους και απασχολούνται νομίμως στη Ρωσία, και στα μέλη των οικογενειών τους που είναι νόμιμοι κάτοικοι της χώρας αυτής, παρόμοια μεταχείριση με αυτήν που ορίζεται στην παράγραφο (i) δεύτερη και τρίτη περίπτωση.

Άρθρο 25

Τα μέτρα που λαμβάνονται σύμφωνα με το άρθρο 24 της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα ή τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τις διμερείς συμφωνίες μεταξύ της Ρωσίας και των κρατών μελών, εάν οι συμφωνίες αυτές προβλέπουν ευνοϊκότερη μεταχείριση των υπηκόων της Ρωσίας ή των κρατών μελών.

Άρθρο 26

Το Συμβούλιο Συνεργασίας εξετάζει τους πιθανούς τρόπους βελτίωσης των όρων εργασίας για τους επιχειρηματίες σύμφωνα με τις διεθνείς υποχρεώσεις των μερών, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που περιέχει το έγγραφο της διάσκεψης ΔΑΣΕ της Βόνης.

Άρθρο 27

Το Συμβούλιο Συνεργασίας διατυπώνει συστάσεις για την εφαρμογή των άρθρων 23 και 26 της παρούσας συμφωνίας.

Κεφάλαιο ΙΙ: Όροι για την εγκατάσταση και τη λειτουργία των εταιρειών

Άρθρο 28

1. Η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της, αφενός, και η Ρωσία, αφετέρου, χορηγούν για την εγκατάσταση εταιρειών του άλλου μέρους στο έδαφός τους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή, για τις δραστηριότητές τους, από αυτήν που παρέχουν στις εταιρείες των τρίτων χωρών, σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν νομοθεσίες και κανονισμούς.

2. Χωρίς να θίγονται οι επιφυλάξεις του παραρτήματος 3, και σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν νομοθεσίες και τους κανονισμούς, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της χορηγούν στις κοινοτικές θυγατρικές ρωσικών εταιρειών μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που χορηγείται σε άλλες κοινοτικές εταιρείες ή σε κοινοτικές εταιρείες που είναι θυγατρικές τρίτων χωρών, ανάλογα με το ποια είναι η ευνοϊκότερη.

3. Χωρίς να θίγονται οι επιφυλάξεις του παραρτήματος 4, και σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν νομοθεσίες και τους κανονισμούς της, η Ρωσία χορηγεί στις ρωσικές θυγατρικές κοινοτικών εταιρειών μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή, για τις δραστηριότητές τους, από αυτήν που χορηγείται σε άλλες ρωσικές εταιρείες ή σε ρωσικές εταιρείες που είναι θυγατρικές εταιρειών άλλων τρίτων χωρών, ανάλογα με το ποια είναι η ευνοϊκότερη.

4. Η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της, αφενός, και η Ρωσία αφετέρου, σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν νομοθεσίες και ρυθμίσεις, χορηγούν στα υποκαταστήματα των ρωσικών και κοινοτικών εταιρειών αντιστοίχως, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που χορηγείται σε υποκαταστήματα εταιρειών τρίτων χωρών, για τις δραστηριότητές τους.

5. Οι διατάξεις των παραγράφων 2 και 3 δεν μπορούν να χρησιμοποιούνται για να καταστρατηγείται η νομοθεσία και οι κανονισμοί ενός μέρους όσον αφορά την πρόσβαση σε ειδικούς τομείς ή δραστηριότητες θυγατρικών εταιρειών του άλλου μέρους, που έχουν εγκατασταθεί στο έδαφος του πρώτου.

   Επωφελούνται της μεταχείρισης που αναφέρεται στις παραγράφους 2 και 3 οι εταιρείες που εγκαθίστανται στην Κοινότητα και τη Ρωσία κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, καθώς και οι εταιρείες που εγκαθίστανται μετά την ημερομηνία αυτή, αμέσως μετά την εγκατάστασή τους.

Άρθρο 29

Οι διατάξεις του άρθρου 28 της παρούσας συμφωνίας, σε συνδυασμό με τις ακόλουθες διατάξεις, διέπουν τις τραπεζικές και ασφαλιστικές υπηρεσίες που αναφέρονται στο παράρτημα 6.

1. Όσον αφορά τις τραπεζικές υπηρεσίες που αναφέρονται στο παράρτημα 6, μέρος Β, ο χαρακτήρας της μεταχείρισης που χορηγεί η Ρωσία σύμφωνα με το άρθρο 28, παράγραφος 1, σχετικά με την εγκατάσταση μέσω της σύστασης θυγατρικών και μόνο, καθώς και σύμφωνα με το άρθρο 28 παράγραφος 3, καθορίζεται στο παράρτημα 7, μέρος Α.

   Όσον αφορά τις ασφαλιστικές υπηρεσίες που αναφέρονται στο άρθρο 6, μέρος Α, παράγραφοι 1 και 2, ο χαρακτήρας της μεταχείρισης που χορηγεί η Ρωσία σύμφωνα με το άρθρο 28, παράγραφος 1, καθορίζεται στο παράρτημα 7, μέρος Β.

2. Με την επιφύλαξη τυχόν άλλων διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη διατηρούν το δικαίωμα να επιβάλλουν μέτρα για προληπτικούς λόγους, μεταξύ άλλων για την προστασία επενδυτών, καταθετών, κατόχων ασφαλιστηρίων, ή ατόμων στα οποία οφείλεται καταπίστευμα εκ μέρους προμηθευτού χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, ή για να διασφαλιστεί η αξιοπιστία και σταθερότητα του χρηματοπιστωτικού συστήματος. Τα μέτρα αυτά δεν χρησιμοποιούνται για να αποφύγει το συμβαλλόμενο μέρος τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τη συμφωνία.

   Κανένα σημείο της συμφωνίας δεν επιβάλλει υποχρέωση σε ένα συμβαλλόμενο μέρος να αποκαλύψει στοιχεία σχετικά με τις υποθέσεις και τους λογαριασμούς μεμονωμένων πελατών ή οποιαδήποτε εμπιστευτική ή ιδιοκτησιακή πληροφορία που διαθέτουν τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου.

3. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του μέρους Α, παραγράφου 1, εδαφίων δ) και ε) του παραρτήματος 7, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της, αφενός, και η Ρωσία αφετέρου, δεν εγκρίνουν νέους κανονισμούς ή μέτρα που εισάγουν ή επιδεινώνουν τις διακρίσεις σε σύγκριση με την κατάσταση που επικρατούσε κατά την ημερομηνία υπογραφής της συμφωνίας όσον αφορά τους όρους που διέπουν την εγκατάσταση των εταιρειών του άλλου μέρους στα εδάφη τους σε σύγκριση με τις δικές τους εταιρείες.

   Τα μέρη συμφωνούν ότι ο όρος "επιδείνωση της διάκρισης" περιλαμβάνει την επιδείνωση των όρων που εισάγουν διακρίσεις ή την παράτασή τους ή την επανεισαγωγή τους μετά τη σημερινή περίοδο εφαρμογής.

4. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας και όσον αφορά τις τραπεζικές συναλλαγές, μια εταιρεία θεωρείται ότι είναι ρωσική θυγατρική κοινοτικής εταιρείας, όταν η κοινοτική εταιρεία κατέχει άνω του 50% του μετοχικού κεφαλαίου της.

Άρθρο 30

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας:

α) ως "εγκατάσταση" νοείται το δικαίωμα των κοινοτικών ή ρωσικών εταιρειών, κατά την έννοια του στοιχείου η) του παρόντος άρθρου να αναλαμβάνουν οικονομικές δραστηριότητες με τη σύσταση θυγατρικών εταιρειών και υποκαταστημάτων στη Ρωσία ή την Κοινότητα.

Σχετικά με τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες που αναφέρονται στο άρθρο 29, ως "εγκατάσταση" νοείται το δικαίωμα των κοινοτικών ή ρωσικών εταιρειών, κατά την έννοια της παραγράφου η) του παρόντος άρθρου, να αναλαμβάνουν οικονομικές δραστηριότητες με τη σύσταση θυγατρικών και υποκαταστημάτων στη Ρωσία ή την Κοινότητα, αφού λάβουν άδεια των αρμοδίων αρχών σύμφωνα με την κατ'ιδίαν νομοθεσία και τις ρυθμίσεις κάθε συμβαλλόμενου μέρους.

β) ως "θυγατρική" μιας εταιρείας νοείται μια εταιρεία επί της οποίας η πρώτη ασκεί ουσιαστικό έλεγχο.

γ) ως "οικονομικές δραστηριότητες" νοούνται οι δραστηριότητες βιομηχανικού, εμπορικού ή επαγγελματικού χαρακτήρα, συμπεριλαμβανομένων και των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών.

δ) ως "υποκατάστημα" εταιρείας νοείται επιχειρηματική έδρα χωρίς ίδια νομική προσωπικότητα, με εξωτερικά στοιχεία μονιμότητας, όπως η επέκταση μητρικής εταιρείας, που διαθέτει διευθύνον προσωπικό και τον υλικό εξοπλισμό που είναι απαραίτητος για τη διαπραγμάτευση με τρίτους έτσι ώστε, αν και αυτοί γνωρίζουν ότι θα υπάρχει, αν χρειαστεί, νομική σύνδεση με τη μητρική εταιρεία που εδρεύει σε άλλη χώρα, δεν είναι υποχρεωμένοι να έρχονται σε άμεση επαφή με την εν λόγω μητρική εταιρεία, αλλά μπορούν να συναλλάσσονται με την επιχειρηματική έδρα που αποτελεί την επέκταση της μητρικής εταιρείας.

ε) ως "κοινοτική θυγατρική" ή "ρωσική θυγατρική" αντιστοίχως, νοείται η "κοινοτική εταιρεία" ή "ρωσική εταιρεία", όπως ορίζεται παρακάτω, που είναι και θυγατρική μιας "ρωσικής εταιρείας" ή "κοινοτικής εταιρείας" αντιστοίχως.

στ) ως υπήκοος κράτους μέλους ή της Ρωσίας νοείται φυσικό πρόσωπο που είναι υπήκοος ενός από τα κράτη μέλη ή της Ρωσίας σύμφωνα με την κατ'ιδίαν νομοθεσία.

ζ) ως "δραστηριότητες" νοούνται οι οικονομικές δραστηριότητες.

Σχετικά με τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες που αναφέρονται στο άρθρο 29, ως "δραστηριότητες" νοείται η ανάληψη όλων των οικονομικών δραστηριοτήτων που επιτρέπει η άδεια που παραχώρησαν στην εταιρεία οι αρμόδιες αρχές, σύμφωνα με τους νόμους και τις ρυθμίσεις που ισχύουν σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

η) ως "κοινοτική εταιρεία" ή "ρωσική εταιρεία" νοείται εταιρεία που έχει συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία κράτους μέλους ή της Ρωσίας, αντίστοιχα, και έχει την έδρα της ή την κεντρική της διοίκηση ή την κύρια εγκατάστασή της στο έδαφος της Κοινότητας, ή της Ρωσίας αντίστοιχα. Ωστόσο, αν η εταιρεία που έχει συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία κράτους μέλους ή της Ρωσίας, έχει μόνο την καταστατική της έδρα στο έδαφος της Κοινότητας ή της Ρωσίας αντίστοιχα, θεωρείται κοινοτική ή ρωσική εταιρεία, αν οι δραστηριότητές της διατηρούν σύνεχείς και πραγματικούς δεσμούς με την οικονομία ενός από τα κράτη μέλη ή της Ρωσίας αντίστοιχα.

Όσον αφορά τις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές, οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου και του κεφαλαίου III καλύπτουν επίσης τις ναυτιλιακές εταιρείες που είναι εγκατεστημένες εκτός της Κοινότητας ή της Ρωσίας και που ελέγχονται από υπηκόους κράτους μέλους ή της Ρωσίας, αν τα σκάφη τους είναι νηολογημένα σε αυτό το κράτος μέλος ή στη Ρωσία αντίστοιχα, σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν νομοθεσίες.

Για τους σκοπούς της παρούσας διάταξης, οι διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές θεωρούνται ότι περιλαμβάνουν και δραστηριότητες συνδυασμένων μεταφορών που περιλαμβάνουν θαλάσσια διαδρομή, με την επιφύλαξη των εθνικών περιορισμών όσον αφορά την μεταφορά εμπορευμάτων και επιβατών με άλλους τρόπους μεταφορών.

θ) Για τους σκοπούς του άρθρου 29 και του παραρτήματος 7, όσον αφορά τις τραπεζικές υπηρεσίες κατά την έννοια του παραρτήματος 6, μέρος Β, ο όρος "ρωσική θυγατρική" ή "κοινοτική θυγατρική", όπως ορίζεται στην παράγραφο ε) αναφέρεται στις θυγατρικές αυτές που αποτελούν τράπεζες σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει στο κράτος μέλος ή τη Ρωσία αντίστοιχα.

Για τους σκοπούς του άρθρου 29 και του παραρτήματος 7, όσον αφορά τις τραπεζικές υπηρεσίες κατά την έννοια του παραρτήματος 6, μέρος Β, ο όρος "κοινοτική εταιρεία" ή "ρωσική εταιρεία" αναφέρεται στις εταιρείες αυτές που αποτελούν τράπεζες σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει στο κράτος μέλος ή τη Ρωσία αντίστοιχα.

Άρθρο 31

Κατά παρέκκλιση των διατάξεων του άρθρου 100, οι διατάξεις του παρόντος τίτλου δεν θίγουν την εφαρμογή, εκ μέρους ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη, οποιουδήποτε μέτρου που είναι αναγκαίο προκειμένου να αποφεύγεται η καταστρατήγηση, βάσει των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, μέτρων που εφαρμόζει όσον αφορά την πρόσβαση τρίτης χώρας στην αγορά του.

Άρθρο 32

1. Κατά παρέκκλιση των διατάξεων του κεφαλαίου I του παρόντος τίτλου, μια κοινοτική ή ρωσική εταιρεία που είναι εγκατεστημένη στο έδαφος της Ρωσίας ή της Κοινότητας, αντίστοιχα, έχει δικαίωμα να απασχολεί ή να επιτρέπει σε μια από τις θυγατρικές της εταιρείες ή τα υποκαταστήματά της να απασχολούν, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας που φιλοξενεί την εγκατάσταση στο έδαφος της Ρωσίας και της Κοινότητας αντίστοιχα, υπαλλήλους που είναι υπήκοοι των κρατών μελών και της Ρωσίας αντίστοιχα, υπό την προϋπόθεση ότι οι υπάλληλοι αυτοί αποτελούν βασικό προσωπικό, κατά την έννοια της παραγράφου 2 του παρόντος άρθρου, και ότι απασχολούνται αποκλειστικά από εταιρείες, θυγατρικές εταιρείες, υποκαταστήματα ή κοινές επιχειρήσεις. Οι άδειες παραμονής και εργασίας των εν λόγω υπαλλήλων καλύπτουν μόνο την περίοδο απασχόλησης.

2. Το βασικό προσωπικό των προαναφερόμενων εταιρειών, εφεξής καλουμένων "οργανισμών", αποτελείται από "άτομα που έχουν αποσπασθεί ενδοεπιχειρησιακώς" κατά την έννοια του στοιχείου 2γ) του παρόντος άρθρου στις ακόλουθες κατηγορίες, υπό την προϋπόθεση ότι ο οργανισμός είναι νομικό πρόσωπο και ότι τα εν λόγω άτομα έχουν απασχοληθεί από αυτόν ή είχαν συμπράξει με αυτόν (όχι ως μέτοχοι με πλειοψηφία) για ένα τουλάχιστον έτος πριν από τη μεταφορά αυτή:

   α) ανώτεροι υπάλληλοι οργανισμού, οι οποίοι, κατά κύριο λόγο, ασκούν διευθυντικά καθήκοντα στον οργανισμό (υποκατάστημα, θυγατρική ή κοινή επιχείρηση) και εποπτεύονται ή λαμβάνουν οδηγίες κυρίως από το διοικητικό συμβούλιο ή από τους μετόχους της επιχείρησης ή τους ομολόγους τους· στα καθήκοντα συμπεριλαμβάνονται:

      - η διεύθυνση της εγκατάστασης ή τμήματος ή τομέα του οργανισμού·
      - η επίβλεψη και έλεγχος της εργασίας άλλων υπαλλήλων οι οποίοι έχουν εποπτικές, τεχνικές ή διοικητικές αρμοδιότητες·
      - η αρμοδιότητα να προσλαμβάνουν και να απολύουν ή να προτείνουν την πρόσληψη ή την απόλυση προσωπικού, ή να προβαίνουν σε άλλες ενέργειες που αφορούν το προσωπικό.

   β) Πρόσωπα που απασχολούνται σε οργανισμό και που διαθέτουν σπάνιες γνώσεις που είναι ουσιαστικής σημασίας για τις υπηρεσίες, τον ερευνητικό εξοπλισμό, τις τεχνικές ή τη διαχείρισή του. Από την αξιολόγηση των γνώσεων αυτών μπορούν να προκύπτουν, πέρα από τις γνώσεις που απαιτούνται ειδικά για την εγκατάσταση, υψηλά προσόντα που αφορούν τύπο εργασίας ή δραστηριότητας που απαιτεί ειδικές τεχνικές γνώσεις. Τα πρόσωπα αυτά μπορούν να είναι μέλη αναγνωρισμένων επαγγελμάτων.

γ) Ως "άτομο που έχει αποσπασθεί ενδοεπιχειρησιακώς" νοείται φυσικό πρόσωπο που εργάζεται σε οργανισμό στο έδαφος ενός από τα μέρη και έχει μεταφερθεί προσωρινά στο πλαίσιο των οικονομικών δραστηριοτήτων στο έδαφος του άλλου μέρους· ο εν λόγω οργανισμός πρέπει να έχει την έδρα του στο έδαφος ενός συμβαλλόμενου μέρους, και η απόσπαση να γίνεται προς τις εγκαταστάσεις του οργανισμού αυτού, για την ανάληψη παρομοίων οικονομικών δραστηριοτήτων στο έδαφος του άλλου μέρους.

Άρθρο 33

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της αμοιβαίας χορήγησης εθνικής μεταχείρισης όσον αφορά την εγκατάσταση και, εάν δεν προβλέπεται στην παρούσα συμφωνία, την ανάληψη δραστηριοτήτων των εταιρειών του άλλου μέρους στα εδάφη τους, και συμφωνούν να μελετήσουν το ενδεχόμενο κινήσεως προς αυτήν την κατεύθυνση σε αμοιβαία ικανοποιητική βάση, και υπό το φως των τυχόν συστάσεων του Συμβουλίου Συνεργασίας.

Άρθρο 34

1. Τα μέρη αποφεύγουν κατά το δυνατόν να εφαρμόζουν μέτρα ή δράσεις που καθιστούν τις συνθήκες εγκατάστασης και λειτουργίας των εταιρειών του άλλου μέρους πιο περιοριστικές από την κατάσταση που επικρατεί την ημέρα που προηγείται της υπογραφής της συμφωνίας.

2. Το αργότερο στο τέλος του τρίτου έτους μετά την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας, και στη συνέχεια ετησίως, τα μέρη εξετάζουν στο πλαίσιο του Συμβουλίου Συνεργασίας:

   - τα μέτρα που εισήγαγαν τα μέρη μετά την υπογραφή της συμφωνίας που επηρεάζουν την εγκατάσταση ή λειτουργία εταιρειών του ενός μέρους στο έδαφος του άλλου, και που υπάγονται στις υποχρεώσεις που αναλαμβάνονται δυνάμει του άρθρου 28· και

   - εάν είναι δυνατό να αναλάβουν τα μέρη

   - την υποχρέωση να μην εφαρμόζουν μέτρα ή δράσεις που ενδέχεται να καταστήσουν πιο περιοριστικούς τους όρους για την εγκατάσταση και λειτουργία των εταιρειών του άλλου μέρους από ό,τι είναι κατά την εποχή της εξέτασης, εάν δεν έχουν ήδη προβλεφθεί στην παρούσα συμφωνία, ή

   - άλλες υποχρεώσεις που να επηρεάζουν την ελευθερία κινήσεως σε ζώνες που αποτελούν αντικείμενο συμφωνίας μεταξύ των μερών όσον αφορά τις υποχρεώσεις που αναλαμβάνουν δυνάμει του άρθρου 28.

Εάν μετά από μια τέτοια εξέταση ένα από τα μέρη εκφράσει την άποψη ότι τα μέτρα που εισήγαγε το άλλο μέρος μετά την υπογραφή της συμφωνίας οδηγούν, όσον αφορά την εγκατάσταση και λειτουργία εταιρειών του πρώτου μέρους στο έδαφος του άλλου, σε σαφώς πιο περιοριστική κατάσταση συγκριτικά με εκείνη που επικρατούσε κατά την ημερομηνία υπογραφής της συμφωνίας, το μέρος αυτό μπορεί να ζητήσει από το άλλο να προβούν σε διαβουλεύσεις. Στις περιπτώσεις αυτές, ισχύουν οι διατάξεις του μέρους **A** του παραρτήματος 8 (...).

3. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, λαμβάνονται μέτρα όπως εξαγγέλεται στο μέρος **B** του παραρτήματος 8.

4. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν τις διατάξεις του άρθρου 51: οι καταστάσεις στις οποίες αναφέρεται το άρθρο 51 διέπονται αποκλειστικά και μόνο από τις διατάξεις του άρθρου αυτού.

Άρθρο 35

1. Οι διατάξεις του άρθρου 28 δεν ισχύουν για τις αεροπορικές μεταφορές, τις εσωτερικές πλωτές μεταφορές και τις θαλάσσιες μεταφορές.

2. Ωστόσο, για τις δραστηριότητες, όπως αναφέρεται παρακάτω, που αναλαμβάνονται από τις ναυτιλιακές εταιρείες για την παροχή υπηρεσιών διεθνών θαλασσίων μεταφορών, συμπεριλαμβανομένων των δραστηριοτήτων συνδυασμένων μεταφορών που περιλαμβάνουν θαλάσσια διαδρομή, κάθε μέρος επιτρέπει στις εταιρείες του άλλου μέρους να αναπτύσσει εμπορικές δραστηριότητες στο έδαφός του υπό μορφή θυγατρικών εταιρειών ή υποκαταστημάτων εφαρμόζοντας, για την εγκατάσταση και τη λειτουργία, προϋποθέσεις όχι λιγότερο ευνοϊκές από εκείνες που χορηγούνται στις εταιρείες του ή στις θυγατρικές ή τα υποκαταστήματα των εταιρειών των τρίτων χωρών, εάν αυτές είναι ευνοϊκότερες, σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν νομοθεσίες και ρυθμίσεις.

Οι δραστηριότητες αυτές περιλαμβάνουν:

α) το μάρκετινγκ και τις πωλήσεις υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών και συναφών υπηρεσιών με την άμεση επαφή με τους πελάτες, από την προσφορά της τιμής μέχρι την κατάρτιση του τιμολογίου·

β) την αγορά και μεταπώληση κάθε υπηρεσίας μεταφορών ή συναφούς υπηρεσίας, συμπεριλαμβανομένων των μεταφορών με οποιοδήποτε μέσο των εσωτερικών μεταφορών, που απαιτείται για την παροχή συνδυασμένης υπηρεσίας·

γ) την προετοιμασία των εγγράφων μεταφορών, των τελωνειακών εγγράφων ή άλλων εγγράφων σχετικών με την καταγωγή και το χαρακτήρα των μεταφερομένων εμπορευμάτων·

δ) την παροχή εμπορικών πληροφοριών με οποιοδήποτε τρόπο, μεταξύ άλλων, με μηχανογραφικά συστήματα πληροφοριών και ηλεκτρονική μεταβίβαση δεδομένων, (με την επιφύλαξη των περιορισμών, που δεν εισάγουν διακρίσεις, του τομέα των τηλεπικοινωνιών)·

ε) τη σύναψη εμπορικών συμφωνιών με άλλες ναυτιλιακές εταιρείες·

στ) τις πράξεις που πραγματοποιούνται για λογαριασμό των εταιρειών, μεταξύ άλλων την οργάνωση της στάθμευσης του πλοίου ή, ενδεχομένως την ανάληψη του φορτίου.

Κεφάλαιο III: Διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών

Άρθρο 36

Για τους τομείς που απαριθμούνται στο παράρτημα 5 της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη χορηγούν αμοιβαία μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που χορηγείται σε οποιαδήποτε τρίτη χώρα όσον αφορά τους όρους που διέπουν τη διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών, εκ μέρους κοινοτικών ή ρωσικών εταιρειών προς το έδαφος της Ρωσίας ή της Κοινότητας αντίστοιχα, σύμφωνα με την νομοθεσία και τις ρυθμίσεις που ισχύουν σε κάθε μέρος.

Άρθρο 37

Σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 48 της παρούσας συμφωνίας τα μέρη επιτρέπουν σταδιακά, στους τομείς που απαριθμούνται στο παράρτημα 5 της παρούσας συμφωνίας, την προσωρινή μετακίνηση φυσικών προσώπων που είναι εκπρόσωποι κοινοτικής ή ρωσικής εταιρείας και που ζητούν προσωρινή είσοδο με σκοπό να διαπραγματευθούν την πώληση διασυνοριακών υπηρεσιών ή να προβούν σε συμφωνίες σχετικά με την παροχή διασυνοριακών υπηρεσιών για λογαριασμό της εταιρείας αυτής, εφόσον οι εκπρόσωποι δεν προβαίνουν στην άμεση πώληση προς το κοινό και δεν παρέχουν οι ίδιοι τέτοιες υπηρεσίες.

Άρθρο 38

1. Για τους τομείς που απαριθμούνται στο παράρτημα 5, κάθε μέρος ρυθμίζει τους όρους της διασυνοριακής παροχής υπηρεσιών προς το έδαφός του. Στο βαθμό που οι ρυθμίσεις αυτές έχουν γενική ισχύ διοικούνται με τρόπο εύλογο, αμερόληπτο και αντικειμενικό.

2. Η παράγραφος 1 δεν θίγει τις διατάξεις των άρθρων 36 και 50.

3. Το αργότερο έως το τέλος της τρίτης χρονιάς μετά την υπογραφή της συμφωνίας τα μέρη εξετάζουν στο πλαίσιο του Συμβουλίου Συνεργασίας:

   - μέτρα που εισήγαγαν τα μέρη μετά την υπογραφή της συμφωνίας τα οποία επηρεάζουν τη διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών που καλύπτει το άρθρο 36·

   - κατά πόσο είναι δυνατό να αναλάβουν τα μέρη

     - την υποχρέωση να μην εφαρμόζουν μέτρα ή δράσεις που να καθιστούν τους όρους για την παροχή διασυνοριακών υπηρεσιών, οι οποίες καλύπτονται από το άρθρο 36, πιο περιοριστικούς από τους όρους που ισχύουν κατά την εποχή της εν λόγω εξέτασης.

- άλλες υποχρεώσεις που επηρεάζουν την ελευθερία δράσης τους

σε τομείς που αποτελούν αντικείμενο συμφωνίας μεταξύ των μερών όσον αφορά τις υποχρεώσεις που αναλαμβάνονται δυνάμει του άρθρου 36.

Εάν μετά από τέτοια εξέταση ένα από τα μέρη εκφράσει την άποψη ότι τα μέτρα που εισήγαγε το άλλο μέρος μετά την υπογραφή της συμφωνίας οδηγούν σε σαφώς πιο περιοριστική κατάσταση από εκείνη που επικρατούσε κατά την ημερομηνία υπογραφής της συμφωνίας, το πρώτο μέρος μπορεί να ζητήσει από το δεύτερο να προβούν σε διαβουλεύσεις. Στην περίπτωση αυτή ισχύουν οι διατάξεις του μέρους Α του παραρτήματος 8.

4. Για την προώθηση των στόχων του παρόντος άρθρου, λαμβάνονται μέτρα όπως εξαγγέλλεται στο μέρος Β του παραρτήματος 8.

5. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν τις διατάξεις του άρθρου 51. Οι καταστάσεις που καλύπτει το άρθρο 51 διέπονται αποκλειστικά και μόνο από τις διατάξεις του άρθρου αυτού.

Άρθρο 39

1. Σχετικά με τις θαλάσσιες μεταφορές, τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εφαρμόζουν αποτελεσματικά την αρχή της απρόσκοπτης πρόσβασης στη διεθνή αγορά και τις μεταφορές με εμπορικούς όρους.

   α) Η ανωτέρω διάταξη δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για τον κώδικα συμπεριφοράς των ομίλων τακτικών γραμμών (Liner Conferences), και που ισχύουν για συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας συμφωνίας. Οι εκτός ομίλων ναυτιλιακές εταιρείες τακτικών γραμμών είναι ελεύθερες να λειτουργούν ανταγωνιστικά προς ένα όμιλο, υπό την προϋπόθεση να τηρούν την αρχή του θεμιτού ανταγωνισμού στις συναλλαγές.

   β) Τα μέρη επιβεβαιώνουν την προσήλωσή τους στην αρχή του ελεύθερου ανταγωνισμού ως ουσιαστικού στοιχείου του εμπορίου ξηρού και υγρού χύδην φορτίου.

2. Κατ' εφαρμογή των αρχών της παραγράφου 1 τα μέρη:

   α) δεν εφαρμόζουν στο μεταξύ τους εμπόριο και από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας τις διατάξεις για την κατανομή του φορτίου που προβλέπουν οι διμερείς συμφωνίες μεταξύ οποιουδήποτε κράτους μέλους της Κοινότητας και της πρώην Σοβιετικής Ένωσης·

β) δεν εισάγουν ρυθμίσεις κατανομής του φορτίου σε μελλοντικές διμερείς συμφωνίες με τρίτες χώρες σχετικά με το εμπόριο ξηρού και υγρού χύδην φορτίου και το εμπόριο των τακτικών γραμμών. Ωστόσο, επιτρέπεται να θεσπίζονται τέτοιες ρυθμίσεις όσον αφορά το φορτίο τακτικών γραμμών, στις εξαιρετικές εκείνες περιπτώσεις που οι ναυτιλιακές εταιρείες τακτικών γραμμών ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας συμφωνίας δεν θα είχαν με άλλο τρόπο την ευκαιρία να συναλλάσσονται με την εν λόγω τρίτη χώρα·

γ) καταργούν, κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, όλα τα μονομερή μέτρα, τα διοικητικά, τεχνικά και άλλα εμπόδια που αποτελούν έμμεσο περιορισμό ή που έχουν περιοριστικές επιπτώσεις ή εισάγουν διακρίσεις ως προς την ελεύθερη παροχή υπηρεσιών στον τομέα των διεθνών θαλάσσιων μεταφορών.

Κάθε μέρος χορηγεί, μεταξύ άλλων, όχι λιγότερο ευνοϊκή μεταχείριση από αυτήν που παρέχει στα δικά του σκάφη για τα σκάφη με σημαία του άλλου μέρους που χρησιμοποιούνται για τη μεταφορά εμπορευμάτων, επιβατών ή και για τους δύο αυτούς σκοπούς, όσον αφορά την πρόσβαση σε λιμένες ανοικτούς σε ξένα πλοία, τη χρησιμοποίηση της υποδομής και των βοηθητικών θαλάσσιων υπηρεσιών των λιμένων αυτών, καθώς και τα σχετικά δικαιώματα και επιβαρύνσεις, τις τελωνειακές διευκολύνσεις και την παραχώρηση σταθμών αγκυροβόλησης και διευκολύνσεων για τη φόρτωση και εκφόρτωση.

3. Τα μέρη συμφωνούν ότι μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, και το αργότερο έως την 31 Δεκεμβρίου 1996, διεξάγουν διαπραγματεύσεις σχετικά με το σταδιακό άνοιγμα των εσωτερικών πλωτών οδών του κάθε μέρους στους υπηκόους και τις εταιρείες του άλλου μέρους όσον αφορά την ελευθερία παροχής διεθνών θαλασσίων-ποταμίων υπηρεσιών.

Άρθρο 40

Για να θεσπιστούν ευνοϊκοί όροι για τις σιδηροδρομικές μεταφορές μεταξύ των μερών, συμφωνείται ότι και τα δύο μέρη προωθούν, στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας και μέσω των κατάλληλων διμερών και πολυμερών μηχανισμών:

- τη διευκόλυνση των τελωνειακών και άλλων συνοριακών διαδικασιών διόδου για φορτία και τροχαίο υλικό·
- τη συνεργασία για τη δημιουργία του κατάλληλου τροχαίου υλικού που να πληρεί τις απαιτήσεις των διεθνών μεταφορών·
- την προσέγγιση των κανονισμών και διαδικασιών που διέπουν τις διεθνείς μεταφορές·
- τη διασφάλιση και ανάπτυξη της διεθνούς επιβατικής κίνησης μεταξύ της Ρωσίας και των κρατών μελών.

Άρθρο 41

Η συνεργασία εξασφαλίζει δίκαιες, ισόρροπες και ανταγωνιστικές συνθήκες για την αγορά εκτοξεύσεων και μεταφορών στο διάστημα, με βάση αξιόπιστους οικονομικούς παράγοντες. Ειδικότερα, λαμβάνονται μέτρα για την προώθηση της διαπραγμάτευσης και εφαρμογής πολυμερών κανόνων σχετικά με το διεθνές εμπόριο υπηρεσιών διαστημικών εκτοξεύσεων και μεταφορών.

Κατά τη μεταβατική περίοδο, έως το έτος 2000, συμφωνούνται όροι για την παροχή υπηρεσιών διαστημικών εκτοξεύσεων.

Άρθρο 42

Τα μέρη προσπαθούν να παρέχουν αμοιβαία κάθε δυνατή βοήθεια όσον αφορά τα μέτρα προωθήσεως του διασυνοριακού εμπορίου κινητών δορυφορικών μέσων επικοινωνίας στο έδαφός τους, σύμφωνα με τις νομοθεσίες, τις συνήθειες και τις συνθήκες που ισχύουν στο κάθε μέρος. Το 1996, τα μέρη θα συναντηθούν για να μελετήσουν το ενδεχόμενο αμοιβαίας χορήγησης της μεταχείρισης του μάλλον ευνοουμένου κράτους όσον αφορά τις κινητές δορυφορικές υπηρεσίες.

Άρθρο 43

Για να εξασφαλιστεί η συντονισμένη ανάπτυξη των μεταφορών μεταξύ των μερών ανάλογα με τις εμπορικές τους ανάγκες, τα μέρη ενδέχεται, μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, να συνάψουν ειδικές συμφωνίες σχετικά με τους όρους της αμοιβαίας πρόσβασης στην αγορά και της παροχής υπηρεσιών στον τομέα των μεταφορών, στο βαθμό που οι όροι αυτοί δεν καλύπτονται ήδη από την παρούσα συμφωνία. Οι συμφωνίες αυτές μπορούν να καλύπτουν έναν ή περισσότερους τρόπους μεταφορών.

Κεφάλαιο IV: Γενικές διατάξεις

Άρθρο 44

Για τους σκοπούς των κεφαλαίων II, III και του τίτλου V του παρόντος τίτλου, δεν λαμβάνεται υπόψη η μεταχείριση που παρέχει η Κοινότητα, τα κράτη μέλη της ή η Ρωσία βάσει των υποχρεώσεων που έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο των συμφωνιών οικονομικής ολοκλήρωσης.

Άρθρο 45

Οι εταιρείς που ελέγχονται από και ανήκουν αποκλειστικά σε ρωσικές και κοινοτικές εταιρείες από κοινού καλύπτονται επίσης από τις διατάξεις των κεφαλαίων II και III του παρόντος τίτλου και του τίτλου V.

Άρθρο 46

1. Οι διατάξεις του παρόντος τίτλου εφαρμόζονται με την επιφύλαξη περιορισμών που οφείλονται σε λόγους πολιτικής του δημόσιου τομέα[1], δημόσιας ασφάλειας ή δημόσιας υγείας.

2. Οι διατάξεις του παρόντος τίτλου δεν εφαρμόζονται σε δραστηριότητες που συνδέονται έστω και περιστασιακά με την άσκηση επίσημης εξουσίας στο έδαφος κάθε μέρους.

Άρθρο 47

Το Συμβούλιο Συνεργασίας διατυπώνει συστάσεις σχετικά με την περαιτέρω ελευθέρωση των συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών, λαμβάνοντας υπόψη την ανάπτυξη των σχετικών τομέων στα μέρη και τις άλλες διεθνείς υποχρεώσεις των μερών, ιδίως μετά τις διαπραγματεύσεις της Γενικής Συμφωνίας των Συναλλαγών στον τομέα των Υπηρεσιών, που εφεξής καλείται "GATS".

Άρθρο 48

Για τους σκοπούς του Τίτλου IV της παρούσας συμφωνίας, καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν παρεμποδίζει τα μέρη να εφαρμόζουν την νομοθεσία και τις ρυθμίσεις τους όσον αφορά την είσοδο και την παραμονή, την εργασία, τους όρους εργασίας, την εγκατάσταση φυσικών προσώπων και την παροχή υπηρεσιών, υπό τον όρο ότι, κατά την εφαρμογή της εν λόγω νομοθεσίας και ρυθμίσεων, δεν εξαλείφονται ούτε περιορίζονται τα οφέλη που απορρέουν για κάθε μέρος σύμφωνα με τους όρους συγκεκριμένης διάταξης της παρούσας συμφωνίας. Η παρούσα διάταξη δεν θίγει την εφαρμογή του άρθρου 46.

---

(1) Να μεταφραστεί στα ρωσικά: "obschestvenniy poriadok".

Άρθρο 49

1. Η μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους που χορηγείται σύμφωνα με τις διατάξεις του τίτλου IV ή V δεν ισχύει για τα φορολογικά οφέλη που παρέχουν ή θα παράσχουν στο μέλλον τα μέρη βάσει συμφωνιών για την αποφυγή της διπλής φορολόγησης ή άλλων φορολογικών συμφωνιών.

2. Καμία διάταξη του τίτλου IV ή V δεν απαγορεύει στα μέρη να υιοθετήσουν ή να εφαρμόσουν μέτρα που σκοπό έχουν να αποτρέψουν τη φοροδιαφυγή με βάση τις φορολογικές διατάξεις των συμφωνιών για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και άλλων φορολογικών συμφωνιών ή την εθνική φορολογική νομοθεσία.

3. Καμία διάταξη του τίτλου IV ή V δεν απαγορεύει στα κράτη μέλη ή τη Ρωσία να διακρίνουν, κατά την εφαρμογή των σχετικών διατάξεων της φορολογικής νομοθεσίας τους, μεταξύ φορολογουμένων των οποίων η κατάσταση δεν είναι πανομοιότυπη, ιδίως όσον αφορά τον τόπο εγκατάστασής τους.

Άρθρο 50

Με την επιφύλαξη των άρθρων 32 και 37, καμία διάταξη των κεφαλαίων II, III και IV της παρούσας συμφωνίας δεν επιτρέπει:

- στους υπηκόους των κρατών μελών ή της Ρωσίας να εισέρχονται ή να παραμένουν στο έδαφος της Ρωσίας ή της Κοινότητας αντίστοιχα με οποιαδήποτε ιδιότητα, και ιδίως ως μέτοχοι ή εταίροι, ως διευθυντές ή υπάλληλοι εταιρείας ή ως προμηθευτές ή αποδέκτες υπηρεσιών·

- στις κοινοτικές θυγατρικές ή υποκαταστήματα ρωσικών εταιρειών να απασχολούν ή να επιτρέπουν να απασχολούνται ρώσοι υπήκοοι στο έδαφος της Κοινότητας·

- σε ρωσικές θυγατρικές ή υποκαταστήματα κοινοτικών εταιρειών να απασχολούν ή να επιτρέπουν να απασχολούνται υπήκοοι των κρατών μελών στο έδαφος της Ρωσίας·

- σε ρωσικές εταιρείες ή κοινοτικές θυγατρικές ή υποκαταστήματα ρωσικών εταιρειών να αποσπούν, με βάση προσωρινές συμβάσεις εργασίας, ρώσους υπηκόους για να εργαστούν για λογαριασμό και υπό τον έλεγχο άλλων προσώπων·

- σε κοινοτικές εταιρείες ή ρωσικές θυγατρικές ή υποκαταστήματα κοινοτικών εταιρειών να αποσπούν, με βάση προσωρινές συμβάσεις εργασίας, υπηκόους των κρατών μελών για να εργαστούν για λογαριασμό και υπό τον έλεγχο άλλων προσώπων.

Άρθρο 51

Αρχής γενομένης από την πρώτη ημέρα του μήνα πριν από την έναρξη ισχύος των σχετικών υποχρεώσεων της GATS, η μεταχείριση που χορηγείται από κάθε μέρος στο άλλο δυνάμει της παρούσας συμφωνίας για τους τομείς ή τα μέτρα που καλύπτονται από την GATS δεν είναι σε καμία περίπτωση πιο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχεται από το εν λόγω μέρος δυνάμει της GATS για κάθε τομέα, υποτομέα και τρόπο παροχής υπηρεσιών.

2. Χωρίς να θίγεται ο αυτόματος χαρακτήρας των διατάξεων της παραγράφου 1, το μέρος που έχει αναλάβει υποχρεώσεις υπό την GATS ενημερώνει το άλλο μέρος όσον αφορά τις σχετικές διατάξεις και τις συνεπακόλουθες προσαρμογές της παρούσας συμφωνίας.

3. Εντός ενός μηνός μετά την παραλαβή, από το μέρος που έχει αναλάβει υποχρεώσεις υπό την GATS, των πληροφοριών που αναφέρονται στην παράγραφο 2 παραπάνω, το άλλο μέρος έχει τη δυνατότητα να ενημερώνει το πρώτο σχετικά με την πρόθεσή του να επιφέρει προσαρμογές στις υποχρεώσεις του που απορρέουν από τον παρόντα τίτλο, με τον εξής τρόπο:

   - στην περίπτωση που ένας τομέας, υποτομέας ή τρόπος παροχής υπηρεσιών εξαιρείται από τη συμφωνία, ή έχει περιοριστεί η εμβέλειά του ή έχει εξαρτηθεί από την πλήρωση συνθηκών δυνάμει της παραγράφου 1, μπορεί να εξαιρεθεί ο ίδιος τομέας, υποτομέας ή τρόπος παροχής υπηρεσιών ή να περιοριστεί η εμβέλειά του κατά τον ίδιο τρόπο, ή να εξαρτηθεί από την πλήρωση των ίδιων ή παρόμοιων συνθηκών.

4. Οι προσαρμογές αυτές, που επιφέρει το άλλο μέρος, θα πρέπει να οδηγούν στην επανεξισορρόπηση των υποχρεώσεων μεταξύ των μερών.

5. Στην περίπτωση που ένα μέρος θεωρήσει ότι οι προσαρμογές βάσει της παραγράφου 3 δεν οδήγησαν στην επανεξισορρόπηση των υποχρεώσεων μεταξύ των μερών, το μέρος αυτό μπορεί να ζητήσει από το άλλο μέρος να προβούν σε διαβουλεύσεις εντός 30 ημερών, ώστε να βρεθεί ικανοποιητική λύση με την κατάλληλη προσαρμογή των υποχρεώσεων που απορρέουν από τον παρόντα τίτλο.

6. Εάν εντός 30 ημερών από την έναρξη των διαβουλεύσεων αυτών δεν βρεθεί ικανοποιητική λύση, εφαρμόζονται κατόπιν αιτήσεως οποιουδήποτε εκ των μερών οι διαδικασίες του άρθρου 101.

ΤΙΤΛΟΣ V: ΠΛΗΡΩΜΕΣ ΚΑΙ ΚΕΦΑΛΑΙΑ

Άρθρο 52

1. Τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εγκρίνουν, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, όλες τις τρέχουσες πληρωμές μεταξύ των μονίμων κατοίκων της Κοινότητας και της Ρωσίας που αφορούν την κυκλοφορία εμπορευμάτων, υπηρεσιών ή προσώπων σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

2. Εξασφαλίζεται η ελεύθερη κυκλοφορία κεφαλαίων μεταξύ των μονίμων κατοίκων της Κοινότητας και της Ρωσίας υπό μορφή άμεσων επενδύσεων που πραγματοποιούνται για εταιρείες οι οποίες συνιστώνται σύμφωνα με τη νομοθεσία της χώρας υποδοχής και τις άμεσες επενδύσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του κεφαλαίου II του τίτλου IV, καθώς και η μεταφορά στο εξωτερικό των εν λόγω επενδύσεων, συμπεριλαμβανομένων των αντισταθμιστικών πληρωμών που προέρχονται από απαλλοτριώσεις, εθνικοποιήσεις ή μέτρα ισοδύναμου αποτελέσματος, και όλων των κερδών που απορρέουν από αυτές.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 2 δεν εμποδίζουν τη Ρωσία να εφαρμόζει περιορισμούς στις άμεσες επενδύσεις στο εξωτερικό που πραγματοποιούνται από μόνιμους κατοίκους της Ρωσίας. Πέντε έτη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη διαβουλεύονται σχετικά με τη διατήρηση των περιορισμών αυτών, με βάση όλες τις κατάλληλες εκτιμήσεις νομισματικού, φορολογικού και χρηματοοικονομικού χαρακτήρα.

4. Στις μεταφορές σχετικά με την κίνηση κεφαλαίων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 εφαρμόζεται η ίδια τιμή συναλλάγματος με εκείνη που εφαρμόζεται στις τρέχουσες συναλλαγές.

5. Με την επιφύλαξη των παραγράφων 6 και 7, μετά από μεταβατική περίοδο 5 ετών από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη δεν εισάγουν νέους περιορισμούς στην κυκλοφορία των κεφαλαίων και τις σχετικές τρέχουσες συναλλαγές μεταξύ των μονίμων κατοίκων της Κοινότητας και της Ρωσίας ούτε καθιστούν πιο περιοριστικούς τους υφιστάμενους διακανονισμούς. Ωστόσο, η εισαγωγή περιορισμών κατά τη μεταβατική περίοδο που αναφέρεται στην πρώτη πρόταση της παρούσας παραγράφου δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των μερών που αναφέρονται στις παραγράφους 2, 3, 4 και 9 του παρόντος άρθρου.

6. Μόλις αρχίσει να ισχύει η απαγόρευση που αναφέρεται στην παράγραφο 5 και με την επιφύλαξη των παραγράφων 1 και 2, όταν, σε εξαιρετικές περιστάσεις, η κίνηση κεφαλαίων μεταξύ των μονίμων κατοίκων της Κοινότητας και της Ρωσίας προκαλεί, ή απειλεί να προκαλέσει, σοβαρές δυσχέρειες για τη διαχείριση της συναλλαγματικής ή νομισματικής πολιτικής της Κοινότητας ή της Ρωσίας, η Κοινότητα και η Ρωσία, αντίστοιχα, μπορούν να λάβουν μέτρα διασφάλισης όσον αφορά την κίνηση κεφαλαίων μεταξύ αυτών για περίοδο που δεν υπερβαίνει τους έξι μήνες, εφόσον τα μέτρα αυτά είναι απολύτως αναγκαία.

7. Όσον αφορά τις διατάξεις του παρόντος άρθρου, έως ότου επιτευχθεί η πλήρης μετατρεψιμότητα του ρωσικού νομίσματος κατά την έννοια του άρθρου VIII της συμφωνίας του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου (ΔΝΤ), η Ρωσία έχει τη δυνατότητα, να εφαρμόζει συναλλαγματικούς περιορισμούς για τη χορήγηση ή την ανάληψη βραχυπρόθεσμων και μεσοπρόθεσμων πιστώσεων, στο βαθμό που οι περιορισμοί αυτοί εφαρμόζονται στη Ρωσία για τη χορήγηση των εν λόγω πιστώσεων και επιτρέπονται από τη θέση της Ρωσίας στο ΔΝΤ.

   Η Ρωσία εφαρμόζει τους περιορισμούς αυτούς έτσι ώστε να μην επιβάλλονται διακρίσεις και να διαταράσσεται όσο το δυνατό λιγότερο η παρούσα συμφωνία. Η Ρωσία ενημερώνει εγκαίρως το Συμβούλιο Συνεργασίας σχετικά με τη θέσπιση των μέτρων αυτών και τις τυχόν τροποποιήσεις που επιφέρονται σ' αυτά.

8. Τα μέρη διαβουλεύονται με σκοπό να διευκολύνουν την κυκλοφορία των κεφαλαίων μεταξύ της Κοινότητας και της Ρωσίας προκειμένου να επιτευχθούν οι στόχοι της παρούσας συμφωνίας. Τα μέρη προσπαθούν ιδίως να ελευθερώσουν περαιτέρω τις κινήσεις κεφαλαίου που αφορούν τις επενδύσεις χαρτοφυλακίου και τις εμπορικές πιστώσεις καθώς και τις κινήσεις κεφαλαίου που αφορούν χρηματοπιστωτικά δάνεια και πιστώσεις, που χορηγούνται από μόνιμους κατοίκους της Κοινότητας σε μόνιμους κατοίκους της Ρωσίας. Το Συμβούλιο Συνεργασίας διατυπώνει κατάλληλες συστάσεις εντός των πέντε πρώτων ετών από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

9. Τα μέρη χορηγούν αμοιβαία τη μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους όσον αφορά την ελευθερία των τρεχουσών πληρωμών και των κινήσεων κεφαλαίου καθώς και τις μεθόδους πληρωμής.

ΤΙΤΛΟΣ VI: ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΣ, ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΗΣ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ, ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Άρθρο 53

Ανταγωνισμός

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για να αντισταθμίσουν ή να άρουν, με την εφαρμογή των κατ'ίδίαν νομοθεσιών στον τομέα του ανταγωνισμού ή με άλλους τρόπους, τους περιορισμούς στον ανταγωνισμό μεταξύ των επιχειρήσεων ή τους περιορισμούς που οφείλονται σε κρατική παρέμβαση, εφόσον θίγουν αυτοί το εμπόριο μεταξύ της Κοινότητας και της Ρωσίας.

2. Προκειμένου να επιτευχθούν οι στόχοι που αναφέρονται στην παράγραφο 1:

2.1 Τα μέρη θεσπίζουν και θέτουν σε εφαρμογή τη νομοθεσία για τους περιορισμούς του ανταγωνισμού έναντι των επιχειρήσεων που υπάγονται στη δικαιοδοσία τους.

2.2 Τα μέρη αποφεύγουν να χορηγήσουν εξαγωγικές ενισχύσεις που ευνοούν ορισμένες επιχειρήσεις ή την παραγωγή προϊόντων άλλων από τα βασικά προϊόντα. Τα μέρη δηλώνουν επίσης ότι είναι πρόθυμα να θεσπίσουν, από το τρίτο έτος μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, αυστηρούς κανόνες, συμπεριλαμβανομένης της ρητής απαγόρευσης ορισμένων τύπων ενισχύσεων, όσον αφορά τις διάφορες άλλες ενισχύσεις που νοθεύουν ή απειλούν να νοθεύσουν τον ανταγωνισμό, εφόσον θίγουν το εμπόριο μεταξύ της Κοινότητας και της Ρωσίας. Οι εν λόγω κατηγορίες ενισχύσεων και οι κανόνες που εφαρμόζονται σε καθεμία από αυτές καθορίζονται από κοινού εντός τριών ετών από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

Μετά από αίτημα ενός μέρους, το άλλο μέρος παρέχει πληροφορίες για τα δικά του προγράμματα ενισχύσεων ή για ειδικές περιπτώσεις κρατικών ενισχύσεων.

2.3 Κατά τη διάρκεια μεταβατικής περιόδου που λήγει πέντε έτη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η Ρωσία μπορεί να λάβει μέτρα αντίθετα προς την παράγραφο 2.2, δεύτερη πρόταση, υπό την προϋπόθεση ότι τα μέτρα αυτά θεσπίζονται και εφαρμόζονται στις περιστάσεις που αναφέρονται στο παράρτημα 9.

2.4 Στην περίπτωση κρατικών μονοπωλίων εμπορικού χαρακτήρα, τα μέρη δηλώνουν ότι είναι πρόθυμα να διασφαλίσουν, από το τρίτο έτος από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, ότι δεν υφίστανται διακρίσεις μεταξύ των υπηκόων τους και των εταιρειών τους όσον αφορά τους όρους αγοράς ή εμπορίας των προϊόντων.

Στην περίπτωση δημόσιων επιχειρήσεων ή επιχειρήσεων στις οποίες τα κράτη μέλη ή η Ρωσία χορηγούν αποκλειστικά δικαιώματα, τα μέρη δηλώνουν ότι είναι πρόθυμα να διασφαλίσουν, από το τρίτο έτος από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, ότι δεν θεσπίζονται ούτε διατηρούνται μέτρα που στρεβλώνουν το εμπόριο μεταξύ της Κοινότητας και της Ρωσίας, σε βαθμό που αντίκειται προς τα συμφέροντα των μερών. Η παρούσα διάταξη δεν παρεμποδίζει την άσκηση, νόμω ή έργω, των επιμέρους καθηκόντων που ανατίθενται στις επιχειρήσεις αυτές.

2.5 Τα μέρη μπορούν να παρατείνουν με κοινή συμφωνία την περίοδο που ορίζεται στις παραγράφους 2.2 και 2.4.

3. Κατόπιν αιτήσεως της Κοινότητας ή της Ρωσίας, μπορεί να διεξαχθούν διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της Επιτροπής Συνεργασίας για τους περιορισμούς ή τη νόθευση του ανταγωνισμού που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2, και για την εφαρμογή των κατ'ιδίαν κανόνων ανταγωνισμού, με την επιφύλαξη των περιορισμών που επιβάλλουν οι νομοθεσίες οι σχετικές με την κοινολόγηση των πληροφοριών, την εμπιστευτικότητα και το επιχειρηματικό απόρρητο. Οι εν λόγω διαβουλεύσεις μπορούν να αφορούν και προβλήματα ερμηνείας των παραγράφων 1 και 2.

4. Το μέρος που διαθέτει πείρα όσον αφορά την εφαρμογή των κανόνων ανταγωνισμού, είναι διατεθειμένο να παράσχει στο άλλο μέρος, μετά από αίτημα και σύμφωνα με τους διαθέσιμους πόρους, την τεχνική βοήθεια που είναι απαραίτητη για την ανάπτυξη και εφαρμογή των εν λόγω κανόνων.

5. Οι παραπάνω διατάξεις δεν θίγουν σε καμία περίπτωση το δικαίωμα ενός μέρους να εφαρμόζει κατάλληλα μέτρα, ιδίως εκείνα που αναφέρονται στο άρθρο 18, για να αντιμετωπίσει τη στρέβλωση του εμπορίου.

Άρθρο 54

Προστασία της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας

1. Σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου και του παραρτήματος 10, τα μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία που αποδίδουν στην πραγματική και κατάλληλη προστασία και στην τήρηση των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας(2).

2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία που αποδίδουν στις υποχρεώσεις που απορρέουν από τις ακόλουθες πολυμερείς συμβάσεις:

- τη σύμβαση του Παρισιού για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας (Πράξη της Στοκχόλμης, 1967, όπως τροποποιήθηκε το 1978)·
- τη συμφωνία της Μαδρίτης σχετικά με τη διεθνή καταχώρηση σημάτων (Πράξη της Στοκχόλμης, 1967, όπως τροποποιήθηκε το 1979)·
- τη συμφωνία της Νίκαιας σχετικά με τη διεθνή ταξινόμηση αγαθών και υπηρεσιών για τη διευκόλυνση της καταχώρησης σημάτων (Γενεύη 1977, όπως τροποποιήθηκε το 1979)·
- τη συνθήκη της Βουδαπέστης σχετικά με τη διεθνή αναγνώριση της κατάθεσης μικροοργανισμών στα πλαίσια της διαδικασίας καταχώρησης διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας (1977, όπως τροποποιήθηκε το 1980)·
- τη συνθήκη συνεργασίας σε θέματα διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας (Ουάσιγκτον 1970, όπως τροποποιήθηκε το 1980)·
- το πρωτόκολλο για τη συμφωνία της Μαδρίτης σχετικά με τη διεθνή καταχώρηση σημάτων (Μαδρίτη 1989).

3. Η εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος άρθρου και του παραρτήματος 10 επανεξετάζεται τακτικά από τα μέρη σύμφωνα με το άρθρο 90. Σε περίπτωση προβλημάτων σε θέματα πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας που μπορούν να

(2) Η μετάφραση της έκφρασης "πνευματική, βιομηχανική και εμπορική ιδιοκτησία στη ρωσική είναι "intellectual 'naya sobstvennost".

στρεβλώσουν τους όρους του εμπορίου, διεξάγονται επειγόντως διαβουλεύσεις, μετά από αίτημα ενός από τα δύο μέρη, για να εξευρεθούν αμοιβαία ικανοποιητικές λύσεις.

Άρθρο 55

Νομοθετική συνεργασία

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η προσέγγιση της ρωσικής και κοινοτικής νομοθεσίας είναι θεμελιώδης για την ενίσχυση των οικονομικών δεσμών μεταξύ των μερών. Η Ρωσία καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια προκειμένου να εξασφαλίσει ότι η νομοθεσία της θα συμβιβαστεί σταδιακά με τη νομοθεσία της Κοινότητας.

2. Η προσέγγιση των νομοθεσιών αφορά ειδικότερα τους ακόλουθους τομείς: το εταιρικό δίκαιο, το τραπεζικό δίκαιο, τη λογιστική και τη φορολογία εταιρειών, την προστασία των εργαζομένων στο χώρο εργασίας, τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, τους κανόνες ανταγωνισμού, τις δημόσιες συμβάσεις, την προστασία της υγείας και της ζωής των ανθρώπων, των ζώων και των φυτών, την προστασία του περιβάλλοντος, την προστασία των καταναλωτών, την έμμεση φορολογία, την τελωνειακή νομοθεσία, τους τεχνικούς κανόνες και πρότυπα, τη νομοθεσία και τους κανονισμούς για την πυρηνική ενέργεια, τις μεταφορές.

ΤΙΤΛΟΣ VII: ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Άρθρο 56

1. Η Κοινότητα και η Ρωσία προωθούν ευρεία οικονομική συνεργασία προκειμένου να συμβάλουν στην ανάπτυξη των κατ'ιδίαν οικονομιών τους, στη δημιουργία ευνοϊκού διεθνούς οικονομικού περιβάλλοντος και στην ολοκλήρωση μεταξύ της Ρωσίας και της ευρύτερης περιοχής συνεργασίας στην Ευρώπη. Η συνεργασία αυτή θα ενισχύσει και θα αναπτύξει τους οικονομικούς δεσμούς, προς όφελος και των δύο μερών.

2. Οι πολιτικές και τα άλλα μέτρα των μερών σχετικά με τον παρόντα τίτλο θα πρέπει ιδίως να συμβάλουν στην εφαρμογή των μεταρρυθμίσεων και στην αναδιάρθρωση του οικονομικού και κοινωνικού τομέα στη Ρωσία, σε συνάρτηση με τις απαιτήσεις της διαρκούς και αρμονικής κοινωνικής ανάπτυξης· οι πολιτικές αυτές θα πρέπει να εξασφαλίζουν ότι λαμβάνονται πλήρως υπόψη τα θέματα του περιβάλλοντος.

3. Για το σκοπό αυτό, η συνεργασία θα καλύπτει, μεταξύ άλλων, τους ακόλουθους τομείς:

   - την ανάπτυξη των κατ'ιδίαν βιομηχανιών και μεταφορών·
   - τη διερεύνηση νέων πηγών εφοδιασμού και νέων αγορών·
   - την προώθηση της τεχνολογικής και επιστημονικής προόδου·
   - την προώθηση σταθερής ανάπτυξης των κοινωνικών και ανθρώπινων πόρων, καθώς και της τοπικής απασχόλησης·
   - την προώθηση της περιφερειακής συνεργασίας με σκοπό την αρμονική και διαρκή ανάπτυξη.

4. Πέρα από τη θέσπιση εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ αυτών, τα μέρη θεωρούν απαραίτητο να διατηρήσουν και να αναπτύξουν τη συνεργασία με τα άλλα ευρωπαϊκά κράτη και τις άλλες χώρες της πρώην ΕΣΣΔ με σκοπό την αρμονική ανάπτυξη της περιοχής· καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για να ευνοήσουν τη διαδικασία αυτή.

5. Ενδεχομένως, η Κοινότητα μπορεί να παράσχει οικονομική συνεργασία και τις άλλες μορφές συνεργασίας που προβλέπει η παρούσα συμφωνία, λαμβανομένων υπόψη των κανονισμών του Συμβουλίου σχετικά με την τεχνική συνδρομή προς τις χώρες της πρώην ΕΣΣΔ, και των προτεραιοτήτων που συμφωνούνται μεταξύ των μερών. Θα μπορούσε να επίσης παρασχεθεί βοήθεια μέσω των λοιπών διαθέσιμων κοινοτικών πράξεων.

   Τα μέρη αποδίδουν ιδιαίτερη προσοχή στα μέτρα που μπορούν να ενισχύσουν τη συνεργασία με τις άλλες χώρες της πρώην ΕΣΣΔ.

6. Οι διατάξεις του παρόντος τίτλου δεν θίγουν την εφαρμογή των κανόνων ανταγωνισμού των μερών και τις ειδικές διατάξεις της παρούσας συμφωνίας στον τομέα του ανταγωνισμού που εφαρμόζονται στις επιχειρήσεις.

Άρθρο 57

Βιομηχανική συνεργασία

1. Η συνεργασία επιδιώκει να προωθήσει ιδίως τα εξής:

   - την ανάπτυξη επιχειρηματικών δεσμών μεταξύ των οικονομικών φορέων, συμπεριλαμβανομένων των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων·
   - τη βελτίωση της διαχείρισης στο επίπεδο της επιχείρησης·
   - τη διαδικασία ιδιωτικοποίησης στο πλαίσιο της οικονομικής αναδιάρθρωσης, και της ενίσχυσης του ιδιωτικού τομέα·
   - τις προσπάθειες που καταβάλλονται στο δημόσιο και ιδιωτικό τομέα για την αναδιάρθρωση και τον εκσυγχρονισμό της βιομηχανίας, κατά την περίοδο μετάβασης προς την οικονομία αγοράς και υπό συνθήκες που διασφαλίζουν την προστασία του περιβάλλοντος και την αειφόρο ανάπτυξη·
   - τη μετατροπή των πολεμικών βιομηχανιών·
   - τον καθορισμό κατάλληλων εμπορικών κανόνων και πρακτικών καθώς και τη μεταφορά τεχνογνωσίας.

2. Οι πρωτοβουλίες στον τομέα της βιομηχανικής συνεργασίας λαμβάνουν υπόψη τις προτεραιότητες που καθορίζουν η Κοινότητα και η Ρωσία και αποβλέπουν κυρίως στο να δημιουργήσουν ευνοϊκό πλαίσιο για τις επιχειρήσεις, να βελτιώσουν την τεχνογνωσία στον τομέα της διαχείρισης και να ευνοήσουν τη διαφάνεια όσον αφορά τις αγορές και τις συνθήκες των επιχειρήσεων.

Άρθρο 58

Προώθηση και προστασία των επενδύσεων

1. Σύμφωνα με τις κατ'ίδίαν εξουσίες και αρμοδιότητες της Κοινότητας και των κρατών μελών, η συνεργασία αποβλέπει στη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για να προσελκυσθούν οι εθνικές και ξένες επενδύσεις, με τη διευκόλυνση ιδίως της προστασίας των επενδύσεων, τη μεταφορά κεφαλαίων και την ανταλλαγή πληροφοριών όσον αφορά τις επενδυτικές δυνατότητες.

2. Ειδικότερα, η συνεργασία αυτή επιδιώκει:

   - τη σύναψη, ενδεχομένως, συμφωνιών μεταξύ των κρατών μελών και της Ρωσίας, για την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων·
   - τη σύναψη, ενδεχομένως, συμφωνιών μεταξύ των κρατών μελών και της Ρωσίας για την αποφυγή διπλής φορολόγησης·
   - την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις επενδυτικές δυνατότητες υπό μορφή εμπορικών εκθέσεων και πανηγύρεων, εβδομάδων συναντήσεων εμπορικού χαρακτήρα και άλλων εκδηλώσεων·
   - την ανταλλαγή πληροφοριών για τη νομοθεσία, τους κανονισμούς και τις διοικητικές πρακτικές στον τομέα των επενδύσεων.

Άρθρο 59

Δημόσιες συμβάσεις

Τα μέρη συνεργάζονται για να αναπτύξουν ανοικτές και ανταγωνιστικές συνθήκες όσον αφορά την ανάθεση δημόσιων συμβάσεων, ιδίως μέσω της προκηρύξεως διαγωνισμών.

Άρθρο 60

Πρότυπα και εξακρίβωση της συμμόρφωσης· προστασία των καταναλωτών

1. Στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων τους και σύμφωνα με την κατ'ιδίαν νομοθεσία τους τα μέρη λαμβάνουν μέτρα με σκοπό να μειώσουν τις διαφορές που υπάρχουν μεταξύ των μερών στον τομέα της μετρολογίας, της τυποποίησης και της πιστοποίησης, ευνοώντας την εφαρμογή πράξεων που έχουν συμφωνηθεί διεθνώς στους τομείς αυτούς.

   Τα μέρη συνεργάζονται στενά στους προαναφερόμενους τομείς με τους αρμόδιους ευρωπαϊκούς και άλλους διεθνείς οργανισμούς·

   Ειδικότερα, τα μέρη ευνοούν την πρακτική συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών, με σκοπό να αρχίσουν διαπραγματεύσεις για συμφωνίες αμοιβαίας αναγνώρισης στον τομέα της αξιολόγησης της συμμόρφωσης.

2. Τα μέρη συνεργάζονται στενά στους προαναφερόμενους τομείς με σκοπό να εξασφαλιστεί η συμβατότητα των συστημάτων τους για την προστασία των καταναλωτών.

   Η συνεργασία αυτή θα αποβλέπει ιδίως στη δημιουργία μόνιμων συστημάτων αμοιβαίας πληροφόρησης σχετικά με τα επικίνδυνα προϊόντα, τη βελτίωση των πληροφοριών που παρέχονται στους καταναλωτές, ιδίως όσον αφορά τις τιμές, τα χαρακτηριστικά των προσφερόμενων προϊόντων και υπηρεσιών, την ανάπτυξη των επαφών μεταξύ των αντιπροσώπων των συμφερόντων των καταναλωτών, και την αύξηση της συμβατότητας των πολιτικών για την προστασία των καταναλωτών.

Άρθρο 61

Μεταλλευτικά προϊόντα και πρώτες ύλες

1. Τα μέρη συνεργάζονται για να αναπτύξουν τους τομείς των μεταλλευτικών προϊόντων και των πρώτων υλών. Ιδιαίτερη προσοχή δίδεται στη συνεργασία στον τομέα των μη σιδηρούχων μετάλλων.

2. Η συνεργασία αφορά ιδίως:

   - την ανταλλαγή πληροφοριών για όλα τα θέματα που ενδιαφέρουν τα μέρη σχετικά με τους τομείς των μεταλλευτικών προϊόντων και των μη σιδηρούχων μετάλλων, συμπεριλαμανομένων των εμπορικών θεμάτων·
   - τη θέσπιση και εφαρμογή νομοθεσίας στον τομέα του περιβάλλοντος·
   - την κατάρτιση.

3. Τα μέρη επανεξετάζουν τακτικά τη συνεργασία αυτή στο πλαίσιο ειδικής επιτροπής ή οργανισμού που δημιουργείται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 93.

4. Το παρόν άρθρο δεν θίγει τα άρθρα που αφορούν ειδικότερα τις πρώτες ύλες, ιδίως τα άρθρα 21, 65 και 66.

Άρθρο 62

Επιστήμη και τεχνολογία

1. Τα μέρη προωθούν τη διμερή συνεργασία για την επιστημονική έρευνα και την τεχνολογική ανάπτυξη (ΕΤΑ) για μη στρατιωτικούς σκοπούς με βάση το κριτήριο του αμοιβαίου συμφέροντος, λαμβάνοντας υπόψη τους διαθέσιμους πόρους, την κατάλληλη πρόσβαση στα κατ'ίδιαν προγράμματά τους και με την επιφύλαξη των κατάλληλων επιπέδων προστασίας των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας.

2. Η συνεργασία στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας καλύπτει:

   - την ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών·
   - τις κοινές δραστηριότητες ΕΤΑ·
   - τις δραστηριότητες που συνδέονται με την κατάρτιση και τα προγράμματα κινητικότητας επιστημόνων, ερευνητών και τεχνικών των δύο μερών, οι οποίοι που ασχολούνται με την ΕΤΑ.

   Οι δραστηριότητες εκπαίδευσης και/ή κατάρτισης που προβλέπονται από την εν λόγω συνεργασία διεξάγονται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 63.

   Κατά τη διεξαγωγή των δραστηριοτήτων συνεργασίας, ιδιαίτερη προσοχή δίδεται στον επαγγελματικό αναπροσανατολισμό των επιστημόνων, των μηχανικών, των ερευνητών και των τεχνικών που συμμετέχουν ή έχουν συμμετάσχει στην έρευνα ή/και στην παραγωγή όπλων μαζικής καταστροφής.

3. Η συνεργασία αυτή αναπτύσσεται σύμφωνα με τους ειδικούς διακανονισμούς που αποτελούν αντικείμενο διαπραγματεύσεων και συνάπτονται σύμφωνα με τις κατ'ίδιαν διαδικασίες κάθε μέρους καθορίζοντας, μεταξύ άλλων, κατάλληλες διατάξεις όσον αφορά τα δικαιώματα πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας.

Άρθρο 63

Εκπαίδευση και κατάρτιση

1. Τα μέρη συνεργάζονται με σκοπό τη βελτίωση του επιπέδου της γενικής εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εξειδίκευσης, τόσο στο δημόσιο όσο και στον ιδιωτικό τομέα.

2. Η συνεργασία εστιάζεται ιδίως στους ακόλουθους τομείς:

   - τον εκσυγχρονισμό των συστημάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και κατάρτισης της Ρωσίας·
   - την κατάρτιση των στελεχών του δημόσιου και ιδιωτικού τομέα, καθώς και των ανωτέρων υπαλλήλων του δημοσίου, ιδιαίτερα σε τομείς προτεραιότητας οι οποίοι πρέπει να καθοριστούν·
   - τη συνεργασία μεταξύ πανεπιστημίων καθώς και μεταξύ πανεπιστημίων και επιχειρήσεων·
   - την κινητικότητα εκπαιδευτικών, πτυχιούχων, νέων επιστημόνων και ερευνητών, διοικητικών στελεχών και νέων εν γένει·
   - την προώθηση των ευρωπαϊκών σπουδών στα κατάλληλα ιδρύματα·
   - τη διδασκαλία των γλωσσών της Κοινότητας και της Ρωσίας·
   - τη μεταπτυχιακή κατάρτιση των διερμηνέων συνεδρίων·
   - την κατάρτιση των δημοσιογράφων·
   - την ανταλλαγή μεθόδων κατάρτισης και την προώθηση της χρησιμοποίησης σύγχρονων προγραμμάτων κατάρτισης και τεχνικού εξοπλισμού·
   - την ανάπτυξη της τηλεμάθησης και των νέων τεχνολογιών κατάρτισης·
   - την κατάρτιση του εκπαιδευτικού προσωπικού.

3. Κάθε μέρος μπορεί να συμμετάσχει στα προγράμματα του άλλου μέρους στον τομέα της εκπαίδευσης και κατάρτισης σύμφωνα με τις κατ'ίδιαν διαδικασίες· ενδεχομένως, θα μπορούσαν έτσι να καθοριστούν τα θεσμικά πλαίσια και προγράμματα συνεργασίας με βάση τη συμμετοχή της Ρωσίας στο πρόγραμμα TEMPUS της Κοινότητας.

Άρθρο 64

Γεωργία και βιομηχανία μεταποίησης γεωργικών προϊόντων

Ο στόχος της συνεργασίας στον τομέα αυτό είναι να εκσυγχρονισθεί, να αναδιαρθωθεί και να ιδιωτικοποιηθεί ο τομέας της γεωργίας και της βιομηχανίας μεταποίησης γεωργικών προϊόντων στη Ρωσία υπό συνθήκες που εξασφαλίζουν την προστασία του περιβάλλοντος. Η συνεργασία αυτή θα επιτευχθεί, μεταξύ άλλων, με την ανάπτυξη των ιδιωτικών γεωργικών εκμεταλλεύσεων και ιδιωτικών δικτύων διανομής, των μεθόδων αποθήκευσης, του μάρκετινγκ και της διαχείρισης, τον εκσυγχρονισμό της αγροτικής υποδομής και τη βελτίωση του γαιοχρηστικού σχεδιασμού, τη βελτίωση της παραγωγικότητας, της ποιότητας και της αποτελεσματικότητας, και τη μεταφορά τεχνολογίας και τεχνογνωσίας. Τα μέρη επιδιώκουν επίσης τη συμβατότητα μεταξύ των υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών προτύπων.

Άρθρο 65

Ενέργεια

1. Η συνεργασία επιτυγχάνεται σύμφωνα με τις αρχές της οικονομίας αγοράς και του Ευρωπαϊκού Χάρτη Ενέργειας στα πλαίσια της σταδιακής ολοκλήρωσης των αγορών ενέργειας της Ευρώπης.

2. Η συνεργασία καλύπτει μεταξύ άλλων τους ακόλουθους τομείς:

   - τη βελτίωση της ποιότητας και της ασφάλειας του εφοδιασμού σε ενέργεια με ορθολογικό από οικονομικής και περιβαλλοντικής πλευράς τρόπο·

   - τη χάραξη ενεργειακής πολιτικής·

   - τη βελτίωση της διαχείρισης και των κανονισμών του ενεργειακού τομέα σύμφωνα με οικονομία αγοράς·

   - τη θέσπιση σειράς θεσμικών, νομικών, φορολογικών και άλλων προϋποθέσεων που απαιτούνται για να ενθαρρυνθεί η αύξηση του εμπορίου και των επενδύσεων στον ενεργειακό τομέα·

   - την προώθηση της εξοικονόμησης ενέργειας και της ενεργειακής απόδοσης·

   - τον εκσυγχρονισμό της ενεργειακής υποδομής, συμπεριλαμβανομένης της διασύνδεσης του εφοδιασμού σε αέριο και των δικτύων ηλεκτρισμού·

   - τις περιβαλλοντικές επιπτώσεις από την παραγωγή, τον εφοδιασμό και την κατανάλωση ενέργειας προκειμένου να αποτραπούν ή να ελαχιστοποιηθούν οι ζημίες που προκαλούν οι δραστηριότητες αυτές στο περιβάλλον·

   - τη βελτίωση των ενεργειακών τεχνολογιών για την παροχή και την τελική χρησιμοποίηση όλων των μορφών ενέργειας·

   - τη διαχείριση και τεχνική κατάρτιση στον ενεργειακό τομέα.

Άρθρο 66

Τομέας πυρηνικής ενέργειας

Σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν εξουσίες και αρμοδιότητες της Κοινότητας και των κρατών μελών της, η συνεργασία στον τομέα της πυρηνικής ενέργειας για μη στρατιωτικούς σκοπούς πραγματοποιείται, μεταξύ άλλων, με την εφαρμογή δύο συμφωνιών στον τομέα της θερμοπυρηνικής σύντηξης και της πυρηνικής ασφάλειας που θα συναφθούν μεταξύ των δύο μερών.

Άρθρο 67

Διάστημα

Με την επιφύλαξη του άρθρου 41, τα μέρη προωθούν, όπου δει, τη μακροπρόθεσμη συνεργασία για την έρευνα, την ανάπτυξη και τις εμπορικές εφαρμογές της διαστημικής έρευνας για μη στρατιωτικούς σκοπούς. Τα μέρη δίδουν ιδιαίτερη προσοχή στις πρωτοβουλίες που αξιοποιούν πλήρως, με βάση το κριτήριο του αμοιβαίου συμφέροντος, τη συμπληρωματικότητα των ιδιαίτερων δραστηριοτήτων τους.

Άρθρο 68

Κατασκευαστικός κλάδος

Τα μέρη συνεργάζονται στον κατασκευαστικό κλάδο, ιδίως στους τομείς που αναφέρονται στα άρθρα 55, 57, 60, 62, 63 και 77 της παρούσας συμφωνίας.

Η συνεργασία αυτή αποβλέπει, μεταξύ άλλων, στον εκσυγχρονισμό και στην αναδιάρθρωση του κατασκευαστικού κλάδου στη Ρωσία σύμφωνα με τις αρχές της οικονομίας αγοράς και λαμβανομένων δεόντως υπόψη των πτυχών στον τομέα της υγείας, της ασφάλειας και του περιβάλλοντος.

Άρθρο 69

Περιβάλλον

1. Με βάση τον Ευρωπαϊκό Χάρτη Ενέργειας και τη διακήρυξη της διάσκεψης της Λουκέρνης του 1993, τα μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους στα θέματα περιβάλλοντος και υγείας.

2. Η συνεργασία έχει στόχο την καταπολέμηση της υποβάθμισης του περιβάλλοντος και ιδίως:

   - την αποτελεσματική παρακολούθηση των επιπέδων ρύπανσης και την αξιολόγηση του περιβάλλοντος· συστήματα πληροφοριών για την κατάσταση του περιβάλλοντος·
   - την καταπολέμηση της τοπικής, περιφερειακής και διασυνοριακής ρύπανσης του αέρα και των υδάτων·
   - την αποκατάσταση των οικοσυστημάτων·

- τη βιώσιμη, αποτελεσματική και περιβαλλοντικά αποδεκτή παραγωγή και χρησιμοποίηση ενέργειας· την ασφάλεια των βιομηχανικών εγκαταστάσεων·
- την ταξινόμηση και ασφαλή χρησιμοποίηση των χημικών προϊόντων·
- την ποιότητα των νερών·
- τη μείωση, ανακύκλωση και ασφαλή διάθεση των αποβλήτων, την εφαρμογή της σύμβασης της Βασιλείας·
- τη μελέτη των περιβαλλοντικών επιπτώσεων της γεωργίας, της διάβρωσης των εδαφών και της χημικής ρύπανσης·
- την προστασία των δασών·
- τη διαφύλαξη της βιοποικιλότητας, των προστατευόμενων περιοχών και τη βιώσιμη χρησιμοποίηση και διαχείριση των βιολογικών πόρων·
- το γαιοχρηστικό σχεδιασμό, συμπεριλαμβανομένου του οικοδομικού και του πολεοδομικού σχεδιασμού·
- τη χρήση οικονομικών και φορολογικών μέσων·
- την παρακολούθηση των πλανητικών κλιματικών μεταβολών·
- την εκπαίδευση και ευαισθητοποίηση σε θέματα περιβάλλοντος·
- την εφαρμογή της σύμβασης Espoo για την εκτίμηση των περιβαλλοντικών επιπτώσεων σε διεθνές πλαίσιο.

3. Η συνεργασία πραγματοποιείται ιδίως με τα εξής μέσα:

- τον προγραμματισμό για τη διαχείριση των καταστροφών και διαφόρων άλλων καταστάσεων έκτακτης ανάγκης·
- τις ανταλλαγές πληροφοριών και εμπειρογνωμόνων, μεταξύ άλλων όσον αφορά τη μεταφορά καθαρών τεχνολογιών και την ασφαλή και περιβαλλοντικώς ορθή χρήση των βιοτεχνολογιών·
- τις κοινές ερευνητικές δραστηριότητες·
- τη βελτίωση των νομοθεσιών (κοινοτικά πρότυπα)·
- τη συνεργασία σε περιφερειακό επίπεδο, (καθώς και τη συνεργασία στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Περιβάλλοντος που έχει δημιουργηθεί από την Κοινότητα), και σε διεθνές επίπεδο·
- την ανάπτυξη στρατηγικών, ιδίως όσον αφορά πλανητικά και κλιματολογικά θέματα, καθώς και για την επίτευξη αειφόρου ανάπτυξης·
- τις μελέτες των περιβαλλοντικών επιπτώσεων.

Άρθρο 70

Μεταφορές

Τα μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους στον τομέα των μεταφορών.

Η συνεργασία αυτή αποβλέπει, μεταξύ άλλων, στην αναδιάρθρωση και τον εκσυγχρονισμό των συστημάτων και δικτύων μεταφορών στην Ρωσία, καθώς και στην ανάπτυξη και εξασφάλιση, όπου δει, της συμβατότητας των συστημάτων μεταφορών για την επίτευξη περισσότερο ολοκληρωμένου συστήματος μεταφορών.

Η συνεργασία περιλαμβάνει μεταξύ άλλων:

- τον εκσυγχρονισμό της διαχείρισης και της λειτουργίας των οδικών, σιδηροδρομικών, λιμενικών και αερολιμενικών εγκαταστάσεων·

- τον εκσυγχρονισμό και την ανάπτυξη των σιδηροδρομικών, εσωτερικών πλωτών, οδικών, λιμενικών, αερολιμενικών και αεροπλοϊκών υποδομών, καθώς και τον εκσυγχρονισμό των κυριότερων αξόνων κοινού ενδιαφέροντος και των διευρωπαϊκών συνδέσεων για τους προαναφερόμενους τρόπους μεταφοράς·
- την προώθηση και ανάπτυξη των πολλαπλών συνδυασμένων μεταφορών·
- την από κοινού προώθηση των προγραμμάτων έρευνας και ανάπτυξης·
- την προετοιμασία του νομοθετικού και θεσμικού πλαισίου για την ανάπτυξη και εφαρμογή των πολιτικών, καθώς και την ιδιωτικοποίηση του τομέα των μεταφορών.

Άρθρο 71

Ταχυδρομικές υπηρεσίες και τηλεπικοινωνίες

1. Τα μέρη επεκτείνουν και ενισχύουν τη συνεργασία στον τομέα αυτό με σκοπό τη σταδιακή ολοκλήρωση, στο τεχνικό επίπεδο, των κατ'ίδίαν τηλεπικοινωνιακών και ταχυδρομικών δικτύων τους. Για το σκοπό αυτό, προβλέπουν ιδίως τις ακόλουθες δράσεις:

   - την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις ταχυδρομικές και τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες καθώς και τις πολιτικές στον τομέα των ραδιοτηλεοπτικών μεταδόσεων·
   - την ανταλλαγή τεχνικών και άλλων πληροφοριών, την κατάρτιση και την παροχή συμβουλών·
   - τη μεταφορά τεχνολογιών και τεχνογνωσίας·
   - την επεξεργασία και διεξαγωγή κοινών έργων από τα κατάλληλα όργανα και από τις δύο πλευρές·
   - την προώθηση νέων υποδομών επικοινωνιών, κυρίως για να καλυφθούν οι ανάγκες των εμπορικών και δημόσιων οργανισμών·
   - την προώθηση ευρωπαϊκών τεχνικών προτύπων, συστημάτων πιστοποίησης και κανονιστικών προσεγγίσεων·
   - τη συνεργασία για τη διασφάλιση των επικοινωνιών σε κρίσιμες περιστάσεις και την ανταλλαγή απόψεων με σκοπό την επεξεργασία κατευθυντηρίων αρχών με βάση τις οποίες οι φορείς μπορούν να συνεργάζονται σε περίπτωση καταστροφών, κ.λπ.

2. Οι δραστηριότητες αυτές εστιάζονται, μεταξύ άλλων, στους ακόλουθους τομείς προτεραιότητας:

   - την ανάπτυξη και τον εκσυγχρονισμό τομέα ολοκληρωμένων τηλεπικοινωνιών στη Ρωσία στο πλαίσιο μεταρρυθμίσεων της αγοράς και δημιουργία κατάλληλης κανονιστικής βάσης·
   - τον εκσυγχρονισμό του τηλεπικοινωνιακού δικτύου της Ρωσίας και την ένταξή του, από τεχνικής πλευράς, στο ευρωπαϊκό και διεθνές δίκτυο·
   - τη συνεργασία για την ανάπτυξη συστημάτων ανταλλαγής πληροφοριών και διαβίβασης δεδομένων μεταξύ των οργανισμών της Κοινότητας και της Ρωσίας·
   - την ολοκλήρωση, από τεχνικής πλευράς, των διευρωπαϊκών τηλεπικοινωνιακών δικτύων·
   - τον εκσυγχρονισμό των ταχυδρομικών και ραδιοτηλεοπτικών υπηρεσιών της Ρωσίας, συμπεριλαμβανομένων των νομικών και κανονιστικών πτυχών·

- τη διαχείριση των τηλεπικοινωνιακών, ταχυδρομικών και ραδιοτηλεοπτικών υπηρεσιών στο μεταβαλλόμενο οικονομικό πλαίσιο των δύο μερών, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, των οργανωτικών δομών, της στρατηγικής και του προγραμματισμού, των πολιτικών τιμολόγησης και των αρχών στον τομέα των προμηθειών.

Άρθρο 72

Χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες

Τα μέρη συνεργάζονται με σκοπό να δημιουργήσουν και να αναπτύξουν κατάλληλο πλαίσιο για τον τομέα των τραπεζικών υπηρεσιών, της ασφάλισης και άλλων χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών στη Ρωσία, σύμφωνα με τις απαιτήσεις της οικονομίας αγοράς.

Η συνεργασία εστιάζεται:

- στην ανάπτυξη λογιστικών προτύπων που είναι κατάλληλα για οικονομία ελεύθερης αγοράς και τα οποία συμβιβάζονται με τα πρότυπα που θεσπίζουν τα κράτη μέλη·

- την αναδιάρθρωση του τραπεζικού, ασφαλιστικού και χρηματοπιστωτικού συστήματος·

- τη βελτίωση της παρακολούθησης και των κανονιστικών ρυθμίσεων των τραπεζικών, ασφαλιστικών και χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών·

- την ανάπτυξη συμβατών λογιστικών συστημάτων·

- την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις κατ'ιδίαν ισχύουσες ή υπό επεξεργασία νομοθεσίες·

- τον εκσυγχρονισμό της υποδομής των εμπορικών και ιδιωτικών τραπεζών.

Άρθρο 73

Περιφερειακή ανάπτυξη

Τα μέρη ενισχύουν τη συνεργασία μεταξύ τους στον τομέα της περιφερειακής ανάπτυξης και του γαιοχρηστικού σχεδιασμού.

Ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των εθνικών, περιφερειακών και τοπικών αρχών όσον αφορά την περιφερειακή πολιτική και την πολιτική γαιοχρηστικού σχεδιασμού και τις μεθόδους διαμόρφωσης περιφερειακών πολιτικών, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανάπτυξη των μειονεκτουσών περιοχών.

Επίσης, ενθαρρύνουν τις άμεσες επαφές μεταξύ των περιφερειακών και δημόσιων οργανισμών που είναι υπεύθυνοι για τον προγραμματισμό της περιφερειακής ανάπτυξης με σκοπό, μεταξύ άλλων, την ανταλλαγή μεθόδων και τρόπων για την προώθηση της περιφερειακής ανάπτυξης.

Άρθρο 74

Κοινωνική συνεργασία

1. Όσον αφορά την υγεία και την ασφάλεια, τα μέρη συνεργάζονται για να βελτιώσουν την προστασία της υγείας και της ασφάλειας των εργαζομένων.

   Η συνεργασία περιλαμβάνει ιδίως τα ακόλουθα:

   - την εκπαίδευση και κατάρτιση σε θέματα υγείας και ασφάλειας, με ιδιαίτερη προσοχή στους τομείς δραστηριοτήτων υψηλού κινδύνου·
   - την ανάπτυξη και προώθηση προληπτικών μέτρων για την καταπολέμηση των επαγγελματικών ασθενειών και άλλων παρόμοιων διαταραχών·
   - την πρόληψη των κυριότερων κινδύνων ατυχημάτων και τη διαχείριση των τοξικών χημικών ουσιών·
   - την έρευνα για τη διεύρυνση των γνώσεων όσον αφορά το περιβάλλον εργασίας, καθώς και την υγεία και την ασφάλεια των εργαζομένων.

2. Όσον αφορά την απασχόληση, η συνεργασία μεταξύ των μερών περιλαμβάνει κυρίως:

   - τη βελτιστοποίηση της αγοράς εργασίας·
   - τον εκσυγχρονισμό των υπηρεσιών για την εξεύρεση θέσεων εργασίας και παροχής συμβουλών·
   - το σχεδιασμό και τη διαχείριση των προγραμμάτων αναδιάρθρωσης·
   - την ενθάρρυνση της ανάπτυξης της τοπικής απασχόλησης.
   - την ανταλλαγή πληροφοριών για τα προγράμματα ευέλικτης απασχόλησης, καθώς και για τα προγράμματα που σκοπό έχουν να ευνοήσουν την αυτοαπασχόληση και τις επιχειρηματικές δραστηριότητες.

3. Τα μέρη αποδίδουν ιδιαίτερη προσοχή στη συνεργασία για την κοινωνική προστασία που περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, τον προγραμματισμό και την εφαρμογή των μεταρρυθμίσεων στον τομέα της κοινωνικής ασφάλισης στη Ρωσία.

   Οι μεταρρυθμίσεις αυτές σκοπό έχουν να αναπτύξουν στη Ρωσία μεθόδους προστασίας εγγενείς στις οικονομίες αγοράς, και καλύπτουν όλες τις μορφές των δραστηριοτήτων κοινωνικής ασφάλισης.

   Η συνεργασία περιλαμβάνει επίσης την τεχνική βοήθεια για τη δημιουργία ιδρυμάτων κοινωνικής ασφάλισης με σκοπό να διευκολυνθεί η σταδιακή μετάβαση σε σύστημα που συνδυάζει τις μορφές προστασίας βάσει ατομικών και κοινωνικών εισφορών, καθώς και να αναπτυχθούν οι κατ'ιδίαν μη κυβερνητικές οργανώσεις που παρέχουν κοινωνικές υπηρεσίες.

Άρθρο 75

Τουρισμός

Τα μέρη εντείνουν και αναπτύσσουν τη συνεργασία τους με σκοπό:

- τη διευκόλυνση του τουρισμού·
- τη συνεργασία μεταξύ των επίσημων οργανισμών τουρισμού·
- την αύξηση της ροής των πληροφοριών·
- τη μεταφορά τεχνογνωσίας·
- τη μελέτη των δυνατοτήτων ανάληψης κοινών ενεργειών.

Άρθρο 76

Μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις

1. Τα μέρη αποσκοπούν στην ανάπτυξη και ενίσχυση των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων και την προώθηση της συνεργασίας μεταξύ ΜΜΕ της Κοινότητας και της Ρωσίας.

2. Τα μέρη ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και τεχνογνωσίας, όσον αφορά, μεταξύ άλλων:

   - τις νομικές, διοικητικές, τεχνικές, φορολογικές, χρηματοπιστωτικές και άλλες συνθήκες που είναι απαραίτητες για τη δημιουργία και επέκταση των ΜΜΕ, καθώς και τη διασυνοριακή συνεργασία·

   - την παροχή εξειδικευμένων υπηρεσιών που απαιτούνται από τις ΜΜΕ, όπως η κατάρτιση στον τομέα της διαχείρισης και του μάρκετινγκ, η λογιστική, ο έλεγχος της ποιότητας και η δημιουργία και ενίσχυση των φορέων που παρέχουν τις υπηρεσίες αυτές·

   - τη δημιουργία συνεχών και σταθερών επαφών μεταξύ των κοινοτικών και ρώσων επιχειρηματιών ώστε να βελτιωθεί η ροή των πληροφοριών προς τις ΜΜΕ και να προωθηθεί η διασυνοριακή συνεργασία, μεταξύ άλλων, με την πρόσβαση προς και τη λειτουργία δικτύου συνεργασίας των επιχειρήσεων και ευρωπαϊκών κέντρων πληροφόρησης, υπό την προϋπόθεση ωστόσο ότι πληρούνται οι απαιτούμενες προϋποθέσεις.

     Τα μέρη συνεργάζονται στενά με σκοπό να εξασφαλιστεί ότι τηρούνται οι απαιτούμενες προϋποθέσεις πρόσβασης στα δίκτυα.

Άρθρο 77[3]

Επικοινωνία, Πληροφορική και Υποδομή Πληροφοριών

1. Τα μέρη υποστηρίζουν την ανάπτυξη σύγχρονων μεθόδων για τη διαχείριση των πληροφοριών, συμπεριλαμβανομένων των μέσων μαζικής ενημέρωσης. Προβαίνουν στις αναγκαίες ενέργειες για να παροτρύνουν την αποτελεσματική αμοιβαία ανταλλαγή πληροφοριών. Αποδίδεται προτεραιότητα στα προγράμματα που παρέχουν βασικές πληροφορίες στο ευρύ κοινό για την Κοινότητα, και ειδικότερες πληροφορίες στους επαγγελματικούς επιχειρηματικούς κύκλους μεταξύ άλλων.

2. Τα μέρη καταβάλλουν τις αναγκαίες προσπάθειες για να επεκτείνουν και να ενισχύσουν τη συνεργασία για τη δημιουργία της κατάλληλης υποδομής πληροφοριών. Προς το σκοπό αυτό αναλαμβάνουν κυρίως τις εξής ενέργειες :

- την ανταλλαγή πληροφοριών όσον αφορά πολιτικές για τη δημιουργία υποδομής πληροφοριών, μεταξύ άλλων ρυθμιστικές πολιτικές·
- διερεύνηση της δυνατότητας από κοινού ανάληψης έργων όσον αφορά την έρευνα και ανάπτυξη στον τομέα των πληροφοριών και επικοινωνίας, και τη δημιουργία υποδομής πληροφοριών που είναι προσαρμοσμένη στις ανάγκες της οικονομίας αγοράς, λαμβάνοντας υπόψη τις δυνατότητες μετατροπής των ρωσικών επιχειρήσεων και τα ρωσικά συμφέροντα για την οργάνωση σε συστήματα πληροφορικής και παρέχοντας τη δυνατότητα διαλειτουργικότητας με τις κοινοτικές υποδομές πληροφοριών·
- από κοινού ανάπτυξη προγραμμάτων όσον αφορά την επιμόρφωση ατόμων εξειδικευμένων στις τεχνολογίες πληροφόρησης και τις υπηρεσίες πληροφόρησης·
- προώθηση των ευρωπαϊκών τεχνικών προτύπων, των συστημάτων πιστοποίησης και των ρυθμιστικών προσεγγίσεων.

Άρθρο 78*

Τελωνειακά θέματα

1. Στόχος της συνεργασίας είναι να επιτευχθεί συμφωνία των τελωνειακών συστήματων των μερών.

2. Ειδικότερα η συνεργασία περιλαμβάνει τα εξής:

   - την ανταλλαγή πληροφοριών·
   - τη βελτίωση των μεθόδων εργασίας·
   - την εναρμόνιση και απλούστευση των τελωνειακών διαδικασιών όσον αφορά εμπορεύματα που αποτελούν αντικείμενο συναλλαγών μεταξύ των μερών·

(3) Η Ρωσία μεταφράζει τις λέξεις "πληροφορική και υποδομή πληροφοριών" με τις λέξεις "informatsia i informatizatsia".

- τη διασύνδεση των καθεστώτων διαμετακόμισης της Κοινότητας και της Ρωσίας·
- την υποστήριξη ή την καθιέρωση και τη διαχείριση σύγχρονων πληροφορικών συστημάτων, συμπεριλαμβανομένων των συστημάτων που βασίζονται σε ηλεκτρονικό υπολογιστή στους τελωνειακούς σταθμούς ελέγχου·
- αμοιβαία συνδρομή και από κοινού ενέργειες όσον αφορά τα εμπορεύματα "διπλής χρήσης" και τα εμπορεύματα που υπόκεινται σε μη δασμολογικούς περιορισμούς·
- τη διοργάνωση σεμιναρίων και περιόδων κατάρτισης.

Παρέχεται τεχνική βοήθεια εφόσον χρειάζεται.

3. Με την επιφύλαξη της περαιτέρω συνεργασίας που προβλέπεται στην παρούσα συμφωνία και ιδίως στα άρθρα 82 και 84, η αμοιβαία συνδρομή μεταξύ διοικητικών αρχών των μερών σε τελωνειακά θέματα πραγματοποιείται σύμφωνα με τις διατάξεις του πρωτοκόλλου αριθ. 2.

Άρθρο 79*

Συνεργασία στον τομέα της στατιστικής

1. Η συνεργασία στον τομέα αυτό έχει στόχο την περαιτέρω ανάπτυξη αποτελεσματικού συστήματος στατιστικής, την τεχνολογική συμβατότητα των στατιστικών δεδομένων όσον αφορά τις πληροφορίες και τα προγράμματα που να παρέχει εγκαίρως αξιόπιστα στατιστικά στοιχεία, τα οποία είναι αναγκαία για τη στήριξη και την παρακολούθηση της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των μερών, της διαδικασίας οικονομικής μεταρρύθμισης στη Ρωσία και να συμβάλει στην ανάπτυξη των ιδιωτικών επιχειρήσεων στη Ρωσία.

2. Ειδικότερα τα μέρη συνεργάζονται για τα εξής :

- την ενθάρρυνση της ανάπτυξης αποτελεσματικού συστήματος στατιστικής στη Ρωσία, ειδικότερα για την εκπόνηση κατάλληλου θεσμικού πλαισίου·

- τη βελτίωση του επιπέδου κατάρτισης και του επαγγελματικού επιπέδου του προσωπικού που απασχολείται στον τομέα της στατιστικής·

- την εναρμόνιση με τις διεθνείς, και ειδικότερα, τις κοινοτικές μεθόδους, πρότυπα και ταξινομήσεις·

- την παροχή των απαραίτητων μακροοικονομικών και μικροοικονομικών δεδομένων στους οικονομικούς παράγοντες του ιδιωτικού και του δημόσιου τομέα·

- την εξασφάλιση του απορρήτου των δεδομένων·

- την ανταλλαγή στατιστικών πληροφοριών και για το σκοπό αυτό, τη δημιουργία και/ή την κατάλληλη χρήση των βάσεων δεδομένων.

Άρθρο 80*

Οικονομικά θέματα

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη διευκολύνουν τη διαδικασία οικονομικής μεταρρύθμισης και το συντονισμό των οικονομικών πολιτικών, συνεργαζόμενα για να βελτιώσουν την κατανόηση των βασικών μηχανισμών των οικονομιών τους και τη διαμόρφωση και εφαρμογή οικονομικής πολιτικής στις οικονομίες αγοράς.

   Τα μέρη :

   - ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με την μακροοικονομική απόδοση και τις προοπτικές όσον αφορά τις αναπτυξιακές στατηγικές·

   - αναλύουν οικονομικά θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανομένης της διαμόρφωσης οικονομικών πολιτικών και μέσων εφαρμογής·

   - ενθαρρύνουν την εκτενή συνεργασία μεταξύ οικονομολόγων και ανώτερων υπαλλήλων για την επίσπευση της μεταφοράς πληροφοριών και τεχνογνωσίας για τη διαμόρφωση οικονομικών πολιτικών, και προβλέπουν την ευρεία διάδοση των αποτελεσμάτων της έρευνας όσον αφορά τη χάραξη πολιτικής.

Άρθρο 81*

Νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες

1. Τα μέρη συμφωνούν ότι είναι αναγκαίο να καταβάλλουν κάθε προσπάθεια και να συνεργάζονται ώστε να αποφεύγεται η χρήση των χρηματοπιστωτικών συστημάτων τους για τη νομιμοποίηση εσόδων που προκύπτουν από παράνομες δραστηριότητες εν γένει και ειδικότερα από τη διακίνηση ναρκωτικών.

2. Η συνεργασία στον τομέα αυτό περιλαμβάνει διοικητική και τεχνική βοήθεια με στόχο να καθορισθούν κατάλληλα πρότυπα για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες, αντίστοιχα με εκείνα που έχει εγκρίνει η Κοινότητα και τα διεθνή fora στον τομέα αυτό, συμπεριλαμβανομένης της ειδικής ομάδας χρηματοοικονομικής δράσης (FATF).

Άρθρο 82*

Ναρκωτικά

Τα μέρη συνεργάζονται για να βελτιώσουν την αποτελεσματικότητα και την αποδοτικότητα των πολιτικών και μέτρων αντιμετώπισης της παράνομης παραγωγής, προσφοράς και διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, συμπεριλαμβανομένης της πρόληψης της παρεκτροπής των πρόδρομων χημικών ουσιών, καθώς και για να συμβάλουν στην πρόληψη και την μείωση της κατάχρησης αυτών. Η συνεργασία στο χώρο αυτό βασίζεται στην αμοιβαία διαβούλευση και τη στενή συνεργασία μεταξύ των μερών σχετικά με τους στόχους και τα μέτρα στους διάφορους τομείς που έχουν σχέση με τα ναρκωτικά και προβλέπει, μεταξύ άλλων, την ανταλλαγή προγραμμάτων κατάρτισης και περιλαμβάνει, εφόσον είναι διαθέσιμη, τεχνική βοήθεια από την Κοινότητα.

Άρθρο 83*

Συνεργασία όσον αφορά τη ρύθμιση των κινήσεων κεφαλαίων και των πληρωμών στη Ρωσία

Με την επιφύλαξη του άρθρου 52, τα μέρη, αποδεχόμενα την ανάγκη σταθερής λειτουργίας και ανάπτυξης της ρωσικής αγοράς συναλλάγματος, συνεργάζονται για τη λειτουργία αποτελεσματικού συστήματος ρύθμισης των κινήσεων κεφαλαίου και των πληρωμών στη Ρωσία.

Λαμβάνοντας υπόψη την πείρα, την αρμοδιότητα και τις αντίστοιχες δυνατότητες των κρατών μελών και της Κοινότητας, η συνεργασία στο χώρο αυτό με την υποστήριξη της τεχνικής βοήθειας της Κοινότητας, αφορά μεταξύ άλλων :

- την καθιέρωση σχέσεων μεταξύ των αρμόδιων αρχών της Κοινότητας και των κρατών μελών αυτής και της Ρωσίας·
- την τακτική ανταλλαγή πληροφοριών·
- τη συμβολή για την ανάπτυξη των σκόπιμων ρυθμίσεων.

Για να διευκολυνθεί η βέλτιστη χρησιμοποίηση των διαθέσιμων πόρων, τα μέρη εξασφαλίζουν στενό συντονισμό με τα μέτρα που λαμβάνουν άλλες χώρες και διεθνείς οργανισμοί.

ΤΙΤΛΟΣ VIII: ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΠΑΡΑΝΟΜΩΝ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ

Άρθρο 84*

Τα μέρη καθιερώνουν συνεργασία η οποία αποβλέπει στην πρόληψη παράνομων δραστηριοτήτων όπως :

- παράνομη μετανάστευση και παράνομη παρουσία φυσικών προσώπων της υπηκοότητας αυτών στα αντίστοιχα εδάφη, λαμβάνοντας υπόψη την αρχή και την πρακτική της επανεισδοχής·
- παράνομες δραστηριότητες στον χώρο της οικονομίας, συμπεριλαμβανομένης της δωροδοκίας·
- παράνομες συναλλαγές διαφόρων εμπορευμάτων, συμπεριλαμβανομένων των βιομηχανικών αποβλήτων·
- πλαστογραφία·
- την παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

Η συνεργασία στους προαναφερόμενους τομείς βασίζεται σε αμοιβαίες διαβουλεύσεις και στενές συνεννοήσεις και προβλέπει τεχνική και διοικητική βοήθεια συμπεριλαμβανομένων των εξής:

- πρόβλεψη εθνικής νομοθεσίας όσον αφορά την πρόληψη παράνομων δραστηριοτήτων·
- δημιουργία κέντρων πληροφόρησης·
- αύξηση της αποτελεσματικότητας των οργάνων που εργάζονται για την πρόληψη παράνομων δραστηριοτήτων·
- κατάρτιση προσωπικού και ανάπτυξη ερευνητικών υποδομών·
- σχεδιασμός αμοιβαία αποδεκτών μέτρων για την παρεμπόδιση παράνομων δραστηριοτήτων.

ΤΙΤΛΟΣ IX : ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Άρθρο 85*

1. Τα μέρη αναλαμβάνουν να προωθήσουν την πολιτιστική συνεργασία για την ενίσχυση των υφιστάμενων δεσμών μεταξύ των λαών τους και την ενθάρρυνση της αμοιβαίας γνώσης των αντιστοίχων γλωσσών και πολιτιστικών θεμάτων, σεβόμενα παράλληλα την ελευθερία της δημιουργίας και την αμοιβαία πρόσβαση στις πολιτιστικές αξίες.

2. Ειδικότερα η συνεργασία αφορά τους εξής τομείς :

   - ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών όσον αφορά τη διατήρηση και προστασία μνημείων και τόπων (αρχιτεκτονική κληρονομιά)·

   - πολιτιστικές ανταλλαγές μεταξύ ιδρυμάτων, καλλιτεχνών και άλλων προσώπων που εργάζονται στον πολιτιστικό χώρο·

   - μετάφραση λογοτεχνικών έργων.

3. Το Συμβούλιο Συνεργασίας υποβάλλει συστάσεις για την εφαρμογή του παρόντος άρθρου.

ΤΙΤΛΟΣ Χ : ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Άρθρο 86*

Για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας, ειδικότερα των τίτλων VI και VII, και σύμφωνα με τα άρθρα 87, 88 και 89, η Ρωσία επωφελείται της προσωρινής χρηματοδοτικής βοήθειας της Κοινότητας, με την παροχή τεχνικής βοήθειας υπό μορφή επιχορηγήσεων, για την επιτάχυνση του οικονομικού μετασχηματισμού της Ρωσίας.

Άρθρο 83*

Αυτή η χρηματοδοτική βοήθεια καλύπτεται από το πρόγραμμα TACIS, που προβλέπεται στο σχετικό κανονισμό του Συμβουλίου της Κοινότητας.

Άρθρο 88*

Οι στόχοι και οι τομείς για τους οποίους η Κοινότητα παρέχει χρηματοδοτική βοήθεια, καθορίζονται σε ενδεικτικό πρόγραμμα, το οποίο βασίζεται σε προτεραιότητες που διαπιστώνονται και συμφωνούνται μεταξύ των δύο μερών, αφού ληφθούν υπόψη οι ανάγκες της Ρωσίας, οι τομεακές ικανότητες απορρόφησης και η πρόοδος της μεταρρύθμισης. Τα μέρη ενημερώνουν το Συμβούλιο Συνεργασίας.

Άρθρο 89*

Για να επιτυγχάνεται η καλύτερη δυνατή χρήση των διαθέσιμων πόρων, τα μέρη εξασφαλίζουν ότι οι συνεισφορές τεχνικής βοήθειας της Κοινότητας πραγματοποιούνται σε στενό συντονισμό με τις συνεισφορές από άλλες πηγές όπως τα κράτη μέλη, άλλες χώρες ή διεθνείς οργανισμούς, όπως η Διεθνής Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης και η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης.

ΤΙΤΛΟΣ XI : ΘΕΣΜΙΚΕΣ, ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 90*

Συνιστάται Συμβούλιο Συνεργασίας το οποίο παρακολουθεί την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Συγκαλείται σε υπουργικό επίπεδο μία φορά το έτος και εφόσον το απαιτούν οι περιστάσεις. Εξετάζει θέματα μείζονος σημασίας τα οποία προκύπτουν στα πλαίσια της συμφωνίας και κάθε διμερές ή διεθνές θέμα αμοιβαίου ενδιαφέροντος για το σκοπό της επίτευξης των στόχων της παρούσας συμφωνίας. Το Συμβούλιο Συνεργασίας δύναται επίσης να υποβάλλει τις πρέπουσες συστάσεις κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των αντιπροσώπων των δύο μερών στο Συμβούλιο Συνεργασίας.

Άρθρο 91*

1. Το Συμβούλιο Συνεργασίας αποτελείται από μέλη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και μέλη της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, αφενός, και μέλη της κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας αφετέρου.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας θεσπίζει τον κανονισμό λειτουργίας του.

3. Την προεδρία του Συμβουλίου Συνεργασίας ασκούν εναλλάξ ένας εκπρόσωπος της Κοινότητας και ένα μέλος της κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

Άρθρο 92*

1. Κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του, το Συμβούλιο Συνεργασίας επικουρείται από μία Επιτροπή Συνεργασίας, συγκροτούμενη από εκπροσώπους των μελών του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των μελών της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, αφενός, και από εκπροσώπους της κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας αφετέρου, συνήθως σε επίπεδο ανώτερων διοικητικών στελεχών. Την προεδρία της Επιτροπής Συνεργασίας ασκούν εναλλάξ εκπρόσωπος της Κοινότητας και εκπρόσωπος της κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

   Το Συμβούλιο Συνεργασίας καθορίζει στον κανονισμό λειτουργίας του, τα καθήκοντα της Επιτροπής Συνεργασίας στα οποία περιλαμβάνεται η προετοιμασία των συνεδριάσεων του Συμβουλίου Συνεργασίας και καθήκοντα, όπως αυτά που προβλέπονται στα άρθρα 16, 17 και 53 και στο παράρτημα 2, καθώς και ο τρόπος λειτουργίας της Επιτροπής Συνεργασίας.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να μεταβιβάζει μέρος των αρμοδιοτήτων του στην Επιτροπή Συνεργασίας, η οποία εξασφαλίζει τη συνέχεια μεταξύ των συνεδριάσεων του Συμβουλίου Συνεργασίας.

Άρθρο 93*

Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να αποφασίσει τη σύσταση κάθε ειδικής επιτροπής ή οργάνου, τα οποία το επικουρούν κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του και προσδιορίζει τη σύνθεση και τα καθήκοντα αυτών των επιτροπών ή οργάνων καθώς και τον τρόπο λειτουργίας τους.

Άρθρο 94*

Το Συμβούλιο Συνεργασίας, κατά την εξέταση θέματος που προκύπτει στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας σχετικά με διάταξη που αφορά άρθρο της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου (GATT), λαμβάνει υπόψη κατά το δυνατόν περισσότερο, την ερμηνεία την οποία εν γένει δίδουν τα συμβαλλόμενα στη Γενική Συμφωνία μέρη, όσον αφορά το εν λόγω άρθρο της.

Άρθρο 95*

Συνιστάται Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας. Συνεδριάζει κατά διαστήματα τα οποία καθορίζει η ίδια.

Άρθρο 96*

1. Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας αποτελείται από μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, αφενός, και από μέλη του Ομοσπονδιακού Κοινοβουλίου της Ρωσικής Ομοσπονδίας, αφετέρου.

2. Η Κοινοβουλετική Επιτροπή Συνεργασίας θεσπίζει τον κανονισμό λειτουργίας της.

3. Την προεδρία της Κοινοβουλευτικής Επιτροπής Συνεργασίας ασκούν εναλλάξ μέλος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και μέλος του Ομοσπονδιακού Κοινοβουλίου της Ρωσικής Ομοσπονδίας αντιστοίχως, σύμφωνα με τις διατάξεις του κανονισμού λειτουργίας της.

Άρθρο 97*

Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας μπορεί να ζητά τις κατάλληλες πληροφορίες για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας από το Συμβούλιο Συνεργασίας, το οποίο της παρέχει τις αιτούμενες πληροφορίες.

Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας ενημερώνεται σχετικά με τις συστάσεις του Συμβουλίου Συνεργασίας.

Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας μπορεί να απευθύνει συστάσεις στο Συμβούλιο Συνεργασίας.

Άρθρο 98*

1. Στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας κάθε συμβαλλόμενο μέρος αναλαμβάνει την υποχρέωση να εξασφαλίσει ότι τα νομικά και φυσικά πρόσωπα του άλλου μέρους δύνανται, άνευ διακρίσεων έναντι των ιδίων υπηκόων, να έχουν πρόσβαση στα αρμόδια δικαστήρια και διοικητικά όργανα των μερών, για την υπεράσπιση των ατομικών τους δικαιωμάτων και των δικαιωμάτων ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας.

2. Στα πλαίσια των αντιστοίχων αρμοδιοτήτων τους, τα μέρη :

-ενθαρρύνουν τη διαιτησία για την επίλυση των διαφορών που προκύπτουν κατά τις εμπορικές συναλλαγές και τη συνεργασία μεταξύ των οικονομικών παραγόντων της Κοινότητας και αυτών της Ρωσίας·

-συμφωνούν ότι, εφόσον μία διαφορά υποβάλλεται σε διαιτησία, κάθε μέρος στη διαφορά, επιλέγει το δικό του διαιτητή, ανεξαρτήτως υπηκοότητας, εκτός από την περίπτωση που προβλέπεται διαφορετικά, βάσει των κανόνων του οργάνου διαιτησίας που έχουν επιλέξει τα μέρη, και ότι ο επιδιαιτητής που ασκεί την προεδρία ή ο μοναδικός διαιτητής, μπορεί να είναι υπήκοος τρίτου κράτους·

-συνιστούν στους οικονομικούς τους παράγοντες να επιλέγουν με αμοιβαία συναίνεση τη νομοθεσία που εφαρμόζεται στις συμβάσεις τους·

-ενθαρρύνουν την προσφυγή στους κανόνες διαιτησίας τους οποίους έχει συντάξει η Επιτροπή Διεθνούς Εμπορικού Δικαίου των Ηνωμένων Εθνών (Uncitral) και στη διαιτησία την οποία αναλαμβάνει κάθε κέντρο κράτους που έχει υπογράψει τη σύμβαση για την αναγνώριση και εκτέλεση των αλλοδαπών διοικητικών αποφάσεων, που υπεγράφη στη Νέα Υόρκη στις 10 Ιουνίου 1958.

Άρθρο 99*

Η παρούσα συμφωνία ουδόλως εμποδίζει ένα μέρος να λάβει μέτρα τα οποία

1. θεωρεί αναγκαία για την προστασία των ζωτικών συμφερόντων ασφάλειας :

   (α) για την πρόληψη της κοινολόγησης πληροφοριών που αντιβαίνει σε ζωτικά συμφέροντα ασφάλειας·

   (β) τα οποία αφορούν υλικά που είναι δυνατόν να υποστούν σχάση ή υλικά από τα οποία λαμβάνονται·

   (γ) αφορούν την παραγωγή ή εμπόριο όπλων, πολεμοφοδίων ή πολεμικού υλικού ή την έρευνα, ανάπτυξη ή παραγωγή που είναι αναγκαίες για αμυντικούς σκοπούς, υπό την προϋπόθεση ότι τα μέτρα αυτά δεν νοθεύουν τους όρους ανταγωνισμού, όσον αφορά τα προϊόντα τα οποία δεν προορίζονται ειδικώς για στρατιωτικούς σκοπούς·

(δ) στην περίπτωση σοβαρής εσωτερικής αναταραχής, η οποία διαταράσσει την διατήρηση του νόμου και της δημόσιας τάξης σε καιρό πολέμου ή σοβαρών διεθνών αναταραχών, που αποτελούν απειλή πολέμου ή για την εκπλήρωση υποχρεώσεων τις οποίες έχει αναλάβει για τη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας· ή

2. τα οποία θεωρεί αναγκαία για την εκπλήρωση των διεθνών υποχρεώσεων και δεσμεύσεων ή την τήρηση αυτόνομων μέτρων που λαμβάνονται σύμφωνα με αυτές τις εν γένει παραδεδεγμένες διεθνείς υποχρεώσεις και δεσμεύσεις, όσον αφορά τον έλεγχο των βιομηχανικών αγαθών διπλής χρήσης και της τεχνολογίας.

Άρθρο 100*

1. Στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία και με την επιφύλαξη των ειδικών διατάξεων που περιέχονται σε αυτή:

   - οι ρυθμίσεις που εφαρμόζει η Ρωσία έναντι της Κοινότητας δεν πρέπει να επιβάλλουν διακρίσεις μεταξύ των κρατών μελών, των υπηκόων τους ή των εταιρειών ή επιχειρήσεών τους·

   - οι ρυθμίσεις που εφαρμόζει η Κοινότητα έναντι της Ρωσίας δεν πρέπει να επιβάλλουν διακρίσεις μεταξύ των υπηκόων ή των εταιρειών ή επιχειρήσεων της Ρωσίας.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται με την επιφύλαξη του δικαιώματος των μερών να εφαρμόσουν τις αντίστοιχες διατάξεις της φορολογικής τους νομοθεσίας στους φορολογούμενους, οι οποίοι δεν βρίσκονται στην ίδια κατάσταση, ειδικότερα όσον αφορά τον τόπο μόνιμης κατοικίας τους.

Άρθρο 101*

1. Κάθε μέρος μπορεί να υποβάλει στο Συμβούλιο Συνεργασίας διαφορά σχετικά με την εφαρμογή ή ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να επιλύσει τη διαφορά με σύσταση.

3. Στην περίπτωση που είναι αδύνατη η επίλυση της διαφοράς σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, το ένα μέρος κοινοποιεί στο άλλο τον διορισμό διαιτητού, το άλλο δε μέρος οφείλει να ορίσει έναν δεύτερο διαιτητή εντός δύο μηνών. Για την εφαρμογή της παρούσας διαδικασίας, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη εκλαμβάνονται ως ένα μέρος στη διαφορά.

   Το Συμβούλιο Συνεργασίας ορίζει επιδιαιτητή.

   Οι συστάσεις του διαιτητή εγκρίνονται με πλειοψηφία. Οι συστάσεις αυτές δεν είναι δεσμευτικές για τα μέρη.

4. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να θεσπίσει διαδικαστικούς κανόνες για την επίλυση των διαφορών.

Άρθρο 102*

Εφόσον το ζητήσει ένα μέρος, τα μέρη συμφωνούν να προβούν στις κατάλληλες διαβουλεύσεις για να συζητήσουν κάθε θέμα που αφορά την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας και άλλα σχετικά θέματα που αφορούν τις σχέσεις μεταξύ των μερών.

Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου ουδόλως θίγουν, και εφαρμόζονται με την επιφύλαξη των άρθρων 17, 18, 101 και 107.

Άρθρο 103*

Η μεταχείριση που παρέχεται στη Ρωσία σε καμία περίπτωση δεν είναι ευνοϊκότερη από τη μεταχείριση που παρέχουν τα κράτη μέλη μεταξύ τους.

Άρθρο 104*

Για το σκοπό της παρούσας συμφωνίας, ως "μέρη" νοούνται η Ρωσία, αφενός και η Κοινότητα ή τα κράτη μέλη ή η Κοινότητα και τα κράτη μέλη σύμφωνα με τις αντίστοιχες εξουσίες τους, αφετέρου.

Άρθρο 105*

Εφόσον τα θέματα που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία καλύπτονται και από τη Συνθήκη όσον αφορά τον Χάρτη για την Ενέργεια και τα πρωτόκολλα, η Συνθήκη αυτή και τα πρωτόκολλα μόλις τεθούν σε ισχύ, εφαρμόζονται στα θέματα αυτά μόνον εφόσον προβλέπεται η εφαρμογή αυτή.

Άρθρο 106*

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για αρχική περίοδο δέκα ετών. Η παρούσα συμφωνία ανανεώνεται αυτόματα ανά έτος υπό την προϋπόθεση ότι κανένα μέρος δεν καταγγέλλει γραπτώς τη συμφωνία έξι μήνες πριν από την λήξη της.

Άρθρο 107*

1. Τα μέρη λαμβάνουν τα γενικά ή ειδικά μέτρα που απαιτούνται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους βάσει της παρούσας συμφωνίας. Μεριμνούν για την επίτευξη των στόχων που περιέχονται στην παρούσα συμφωνία.

2. Εάν ένα μέρος κρίνει ότι το άλλο μέρος δεν εξεπλήρωσε μία υποχρέωσή του βάσει της συμφωνίας, μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα. Εκτός από εξαιρετικά επείγουσες περιπτώσεις, παρέχει προηγουμένως στο Συμβούλιο Συνεργασίας όλες τις σχετικές πληροφορίες που είναι αναγκαίες για μια λεπτομερή εξέταση της κατάστασης, με σκοπό την εξεύρεση λύσης, αποδεκτής από τα μέρη.

   Κατά την επιλογή των μέτρων αυτών, δίδεται προτεραιότητα στα μέτρα τα οποία διαταράσσουν στο ελάχιστο τη λειτουργία της συμφωνίας. Τα μέτρα αυτά κοινοποιούνται αμέσως στο Συμβούλιο Συνεργασίας, εφόσον το ζητήσει το άλλο μέρος.

Άρθρο 108*

Τα παραρτήματα 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 και 10 καθώς και τα πρωτόκολλα 1 και 2 αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 109*

Μέχρις ότου επιτευχθούν ισοδύναμα(4) δικαιώματα για τα άτομα και τους οικονομικούς φορείς βάσει της παρούσας συμφωνίας, η παρούσα συμφωνία δεν θίγει δικαιώματα τα οποία εξασφαλίζονται βάσει συμφωνιών που δεσμεύουν ένα ή περισσότερα κράτη μέλη αφενός και τη Ρωσία αφετέρου, εκτός από τους τομείς που υπάγονται στην κοινοτική αρμοδιότητα και με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων των κρατών μελών που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία, σε τομείς που υπάγονται στην αρμοδιότητά τους.

Άρθρο 110*

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη όπου εφαρμόζονται οι συνθήκες για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και υπό τους όρους που προβλέπονται στις συνθήκες αυτές και, αφετέρου, στο έδαφος της Ρωσίας.

Άρθρο 111*

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική και ρωσική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Άρθρο 112*

Η παρούσα συμφωνία εγκρίνεται από τα μέρη σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν διαδικασίες τους.

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μηνός μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη γνωστοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των διαδικασιών που αναφέρονται στην πρώτη παράγραφο.

Η παρούσα συμφωνία, μόλις αρχίσει να ισχύει και όσον αφορά τις σχέσεις μεταξύ της Κοινότητας και της Ρωσίας, αντικαθιστά, με την επιφύλαξη του άρθρου 22 παράγραφοι 1, 2 και 5, τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών περί εμπορίου και οικονομικής και εμπορικής συνεργασίας, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 18 Δεκεμβρίου 1989.

(4) "Ισοδύναμα" μεταφράζεται στα ρωσικά "Sootvetstvujuschie".

Κατάλογος παραρτημάτων

Παράρτημα 1	Ενδεικτικός κατάλογος των πλεονεκτημάτων που παρέχει η Ρωσία στις χώρες της πρώην ΕΣΣΔ σε τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία (από τον Ιανουάριο 1994).
Παράρτημα 2	Παρεκκλίσεις από το άρθρο 15 (ποσοτικοί περιορισμοί).
Παράρτημα 3	Επιφυλάξεις της Κοινότητας σύμφωνα με το άρθρο 28, παράγραφος 2.
Παράρτημα 4	Επιφυλάξεις της Ρωσίας σύμφωνα με το άρθρο 28, παράγραφος 3.
Παράρτημα 5	Διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών Κατάλογος των υπηρεσιών για τις οποίες τα μέρη παρέχουν τη μεταχείριση του μάλλουν ευνοουμένου κράτους.
Παράρτημα 6	Ορισμοί που αφορούν τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες.
Παράρτημα 7	Χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες.
Παράρτημα 8	Διατάξεις που αφορούν τα άρθρα 34 και 38
Παράρτημα 9	Μεταβατική περίοδος για τις διατάξεις περί ανταγωνισμού και για την εισαγωγή ποσοτικών περιορισμών.
Παράρτημα 10	Προστασία της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας (άρθρο 54)

Πρωτόκολλα

Πρωτόκολλο 1	όσον αφορά τη σύσταση ομάδας επαφών για τον άνθρακα και χάλυβα
Πρωτόκολλο 2	όσον αφορά την αμοιβαία διοικητική συνδρομή για την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας.

Παράρτημα 1*

Ενδεικτικός κατάλογος των πλεονεκτημάτων που παρέχει η Ρωσία στις χώρες της πρώην ΕΣΣΔ σε τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία
(από τον Ιανουάριο 1994)

Τα πλεονεκτήματα παρέχονται διμερώς βάσει σχετικών συμφωνιών ή καθιερωμένης πρακτικής. Προβλέπουν, μεταξύ άλλων, τα εξής :

1. Φορολόγηση εισαγωγών/εξαγωγών

Δεν εφαρμόζονται δασμοί κατά την εισαγωγή
Δεν εφαρμόζονται δασμοί κατά την εξαγωγή όσον αφορά εμπορεύματα που παραδίδονται στο πλαίσιο ετήσιων διμερών διακρατικών διακανονισμών εμπορίου και συνεργασίας στο πλαίσιο της ονοματολογίας και του όγκου των ποσοτήτων που αναφέρονται σε αυτήν, θεωρούνται δε ως "εξαγωγές για ανάγκες του ομοσπονδιακού κράτους", όπως ορίζεται στην σχετική ρωσική νομοθεσία.
Δεν εφαρμόζεται ΦΠΑ στις εισαγωγές.
Δεν εφαρμόζονται ειδικοί φόροι κατανάλωσης στις εισαγωγές.

2. Κατανομή ποσοστώσεων και διαδικασίες αδειοδότησης

Οι ποσοστώσεις κατά την εξαγωγή όσον αφορά παραδόσεις ρωσικών προϊόντων βάσει ετήσιων διμερών διακρατικών συμφωνιών εμπορίου και συνεργασίας ανοίγονται κατά τον ίδιο τρόπο, όπως και οι "παραδόσεις για κρατικές ανάγκες".

3. Ειδικοί όροι για κάθε είδους δραστηριότητες στον τραπεζικό και χρηματοπιστωτικό τομέα (συμπεριλαμβανομένης της εγκατάστασης, λειτουργίας) τις κινήσεις κεφαλαίων και τις τρέχουσες πληρωμές, την πρόσβαση σε κινητές αξίες κ.λπ.

4. Σύστημα καθορισμού τιμών όσον αφορά τις ρωσικές εξαγωγές ορισμένων ειδών ακατέργαστων υλικών και ημικατεργασμένων προϊόντων (άνθρακας, αργό πετρέλαιο, φυσικό αέριο, προϊόντα διυλίσεως πετρελαίου)

Οι τιμές καθορίζονται βάσει του μέσου όρου των αντίστοιχων διεθνών τιμών, μετατρεπόμενες σε ρούβλια ή στο αντίστοιχο εθνικό νόμισμα, σε τιμή που αποφασίζει η Κεντρική Τράπεζα της Ρωσίας κατά την 15η ημέρα του μηνός που προηγείται του μηνός εξαγωγής.

5. Όροι μεταφοράς και διαμετακόμισης

Όσον αφορά τις χώρες της ΚΑΚ που είναι μέρη στην πολυμερή συμφωνία "περί των αρχών και όρων των σχέσων στο χώρο των μεταφορών" και/ή βάσει διμερών διακανονισμών για τη μεταφορά και διαμετακόμιση, δεν εφαρμόζονται αμοιβαία φόροι ή τέλη για τη μεταφορά και τον εκτελωνισμό εμπορευμάτων (συμπεριλαμβανομένων των υπο διαμετακόμιση εμπορευμάτων) και τη διέλευση οχημάτων.

6. Υπηρεσίες επικοινωνιών, συμπεριλαμβανομένων των ταχυδρομικών, τηλεπικοινωνιακών, οπτικοακουστικών και λοιπών υπηρεσιών.

7. Πρόσβαση στα πληροφοριακά συστήματα και στις βάσεις δεδομένων.

Παράρτημα 2*

Παρεκκλίσεις από το αρθρο 15 (Ποσοτικοί περιορισμοί)

1. Η Ρωσία δύναται να λάβει έκτακτα μέτρα τα οποία παρεκκλίνουν των διατάξεων του άρθρου 15, με τη μορφή ποσοτικών περιορισμών και που δεν συνεπάγονται διακρίσεις, όπως προβλέπεται στο άρθρο XIII της ΓΣΔΕ (GATT). Τα μέτρα αυτά λαμβάνονται μόνο μετά τη λήξη του πρώτου ημερολογιακού έτους που ακολουθεί την υπογραφή της συμφωνίας.

2. Τα μέτρα αυτά λαμβάνονται μόνο στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο παράρτημα 9.

3. Η συνολική αξία των εισαγόμενων προϊόντων τα οποία αφορούν τα εν λόγω μέτρα, δεν υπερβαίνει τα εξής ποσοστά του συνόλου των εισαγόμενων εμπορευμάτων καταγωγής Κοινότητας :

   - 10% κατά το δεύτερο και τρίτο ημερολογιακό έτος μετά την υπογραφή της συμφωνίας·

   - 5% κατά το τέταρτο και πέμπτο ημερολογιακό έτος μετά την υπογραφή της συμφωνίας·

   - 3% στη συνέχεια, μέχρι την προσχώρηση της Ρωσίας στον ΠΟΕ.

   Τα προαναφερόμενα ποσοστά καθορίζονται σε σχέση με την αξία των ρωσικών εισαγωγών εμπορευμάτων καταγωγής Κοινότητας κατά το τελευταίο έτος που προηγείται της επιβολής ποσοτικών περιορισμών, σχετικά με τα οποία υπάρχουν στατιστικά στοιχεία.

   Η εφαρμογή των διατάξεων αυτών δεν αποφεύγεται με την αυξημένη δασμολογική προστασία των εν λόγω εισαγόμενων εμπορευμάτων.

4. Τα μέτρα αυτά δεν εφαρμόζονται μετά την προσχώρηση της Ρωσίας στη ΓΣΔΕ/ΠΟΕ εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στο πρωτόκολλο προσχώρησης της Ρωσίας στη ΓΣΔΕ/ΠΟΕ.

5. Η Ρωσία ενημερώνει το Συμβούλιο Συνεργασίας σχετικά με τα μέτρα που προτίθεται να λάβει, σύμφωνα με τους όρους του παρόντος παραρτήματος και, εφόσον το ζητήσει η Κοινότητα, διεξάγονται διαβουλεύσεις στο Συμβούλιο Συνεργασίας σχετικά με τα μέτρα αυτά και τους τομείς στους οποίους εφαρμόζονται, πριν τεθούν σε ισχύ.

Παράρτημα 3*

Επιφυλάξεις της Κοινότητας σύμφωνα με το άρθρο 28 παράγραφος 2

Μεταλλευτικός τομέας

Σε ορισμένα κράτη μέλη, μπορεί να απαιτείται παραχώρηση όσον αφορά τα δικαιώματα μεταλλείων και ορυκτών για τις εταιρείες οι οποίες δεν ελέγχονται από την ΕΚ.

Αλιεία

Η πρόσβαση και χρησιμοποίηση των βιολογικών πόρων και των πεδίων αλιείας σε θαλάσσια ύδατα υπό την κυριαρχία ή δικαιοδοσία των κρατών μελών της Κοινότητας, περιορίζονται στα αλιευτικά σκάφη που φέρουν σημαία κράτους μέλους της Κοινότητας και είναι νηολογημένα στο κοινοτικό έδαφος, εκτός αν υπάρχει διαφορετική πρόβλεψη.

Αγορά ακίνητης ιδιοκτησίας

Σε ορισμένα κράτη μέλη, η αγορά ακίνητης ιδιοκτησίας υπόκειται σε περιορισμούς.

Οπτικοακουστικές υπηρεσίες συμπεριλαμβανομένης της ραδιοφωνίας

Μπορεί να προβλέπεται εθνική μεταχείριση όσον αφορά την παραγωγή και διανομή, περιλαμβανομένης της ραδιοτηλεοπτικής και άλλης μορφής μετάδοσης προς το κοινό, στα οπτικοακουστικά έργα τα οποία πληρούν ορισμένα κριτήρια καταγωγής.

Τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες περιλαμβανομένων των υπηρεσιών κινητής και δορυφορικής τηλεφωνίας

Υπηρεσίες που αποτελούν αντικείμενο περιορισμών.
Σε ορισμένα κράτη μέλη η πρόσβαση στην αγορά όσον αφορά τις συμπληρωματικές υπηρεσίες και υποδομές υπόκειται σε περιορισμούς.

Υπηρεσίες ελευθέρων επαγγελματιών

Υπηρεσίες περιοριζόμενες στα φυσικά πρόσωπα που είναι υπήκοοι των κρατών μελών. Υπό ορισμένες προϋποθέσεις τα πρόσωπα αυτά μπορούν ιδρύουν εταιρείες.

Γεωργία

Σε ορισμένα κράτη μέλη, η εθνική μεταχείριση δεν εφαρμόζεται σε εταιρείες μη ελεγχόμενες από την ΕΚ, οι οποίες επιθυμούν να αναλάβουν γεωργική δραστηριότητα. Η αγορά αμπελώνων από εταιρείες μη ελεγχόμενες από την ΕΚ υπόκειται σε κοινοποίηση ή, εφόσον χρειάζεται, έγκριση.

Υπηρεσίες ειδησεογραφικών πρακτορείων

Σε ορισμένα κράτη μέλη περιορίζεται η συμμετοχή αλλοδαπών σε εταιρείες εκδόσεων και ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης.

Παράρτημα 4*2

Επιφυλάξεις της Ρωσίας σύμφωνα με το άρθρο 28, παράγραφος 3

Χρήση του υπεδάφους και των φυσικών πόρων περιλαμβανομένων των μεταλλείων

1. Μπορεί απαιτείται παραχώρηση όσον αφορά την εξόρυξη ορισμένων μεταλλευμάτων και μετάλλων για τις εταιρείες οι οποίες δεν ελέγχονται από τη Ρωσία.

2. Μπορεί να απαγορεύεται η συμμετοχή εταιρειών οι οποίες δεν ελέγχονται από τη Ρωσία, σε ειδικές δημοπρασίες για τη χρήση του υπεδάφους και των φυσικών πόρων για μικρές επιχειρήσεις ή επιχειρήσεις του αμυντικού τομέα που υπόκεινται σε στρατιωτική μετατροπή.

Αλιεία

Για την αλιεία χρειάζεται έγκριση από τον αρμόδιο κυβερνητικό φορέα.

Αγορά ακίνητης ιδιοκτησίας και μεσιτεία

(α) Επιτρέπεται στις εταιρείες οι οποίες δεν ελέγχονται από τη Ρωσία να αγοράζουν οικόπεδα. Ωστόσο, οι εταιρείες αυτές μπορούν να νοικιάζουν οικόπεδα για περίοδο που δεν υπερβαίνει τα 49 έτη.

(β) Κατ'εξαίρεση της παραγράφου (α), οι εταιρείες που δεν ελέγχονται από τη Ρωσία μπορούν να αγοράζουν οικόπεδα στις περιπτώσεις κατά τις οποίες αναγνωρίζονται ως αγοραστές, σύμφωνα με τη νομοθεσία της Ρωσικής Ομοσπονδίας για την ιδιωτικοποίηση των κρατικών και δημοτικών επιχειρήσεων στη Ρωσική Ομοσπονδία και άλλη σχετική νομοθεσία και ρυθμίσεις, περιλαμβανομένων των απαιτήσεων των προγραμμάτων ιδιωτικοποίησης :

- στο πλαίσιο της ιδιωτικοποίησης των κρατικών και δημοτικών επιχειρήσεων με τη μορφή εμπορικού επενδυτικού διαγωνισμού και δημοπρασίας·
- στο πλαίσιο της επέκτασης και συμπληρωματικής κατασκευής επιχειρήσεων με τη μορφή εμπορικού επενδυτικού διαγωνισμού και δημοπρασίας·

Τηλεπικοινωνίες

Οι τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες, περιλαμβανομένων των υπηρεσιών κινητής και δορυφορικής τηλεφωνίας, της κατασκευής, εγκατάστασης, λειτουργίας και συντήρησης των συσκευών επικοινωνίας υπόκειται σε περιορισμούς.

Υπηρεσίες μέσων μαζικής ενημέρωσης

Επιβάλλονται περιορισμοί όσον αφορά την ξένη συμμετοχή σε εταιρείες μέσων μαζικής ενημέρωσης.

Υπηρεσίες ελευθέρων επαγγελματιών

Ορισμένες δραστηριότητες δεν επιτρέπεται να ασκηθούν από φυσικά πρόσωπα που δεν είναι ρώσοι υπήκοοι, ή υπόκεινται σε περιορισμούς ή σε ειδικές απαιτήσεις.

Μίσθωση ομοσπονδιακής ιδιοκτησίας

Η μίσθωση ομοσπονδιακής ιδιοκτησίας, η αξία της οποίας υπερβαίνει τα 100 εκατομμύρια ρούβλια, σε εταιρείες που δεν ελέγχονται από τη Ρωσία, πραγματοποιείται κατόπιν αδείας της κρατικής αρχής που εξουσιοδοτείται για τη διαχείριση της ιδιοκτησίας αυτής. Αυτό το ανώτατο όριο πρόκειται να αυξηθεί και θα ορισθεί σε ισχυρό νόμισμα.

Παράρτημα 5

Διασυνοριακή προσφορά στον τομέα των υπηρεσιών
Κατάλογος των υπηρεσιών για τις οποίες τα μέρη παρέχουν μεταχείριση ΜΕΚ

(α) Τομείς που καλύπτονται σύμφωνα με την προσωρινή κεντρική ταξινόμηση προϊόντος (ΚΤΠ) του Οργανισμού των Ηνωμένων Εθνών :

Υπηρεσίες παροχής συμβουλών που αφορούν υπηρεσίες επανεξέτασης της λογιστικής : μέρος της ΚΤΠ 86212 εκτός από τις "ελεγκτικές υπηρεσίες"
Υπηρεσίες παροχής συμβουλών όσον αφορά τις υπηρεσίες τήρησης βιβλίων ΚΤΠ 86220
Υπηρεσίες μηχανικής ΚΤΠ 8672
Ολοκληρωμένες υπηρεσίες μηχανικής ΚΤΠ 8673
Γνωμοδοτικές υπηρεσίες σε θέματα αρχιτεκτονικής και προσχεδίου ΚΤΠ 86711
Υπηρεσίες αρχιτεκτονικού σχεδίου ΚΤΠ 86712
Υπηρεσίες πολεοδομίας και αρχιτεκτονικής τοπίου ΚΤΠ 8674
Υπηρεσίες ηλεκτρονικού υπολογιστή και συναφείς υπηρεσίες :
Υπηρεσίες παροχής συμβουλών όσον αφορά την εγκατάσταση υλικού ηλεκτρονικού υπολογιστή ΚΤΠ 841
Υπηρεσίες εφαρμογής λογισμικού ΚΤΠ 842
Υπηρεσίες βάσης δεδομένων ΚΤΠ 844
Διαφήμιση ΚΤΠ 871
Έρευνα αγοράς και σφυγμομέτρηση γνώμης ΚΤΠ 864
Υπηρεσίες παροχής συμβουλών σε θέματα μάνατζμεντ ΚΤΠ 866
Υπηρεσίες τεχνικών δοκιμών και αναλύσεων ΚΤΠ 8676
Γνωμοδοτικές και υπηρεσίες παροχής συμβουλών όσον αφορά τη γεωργία, τη θήρα και τη δασοκομία
Γνωμοδοτικές και υπηρεσίες παροχής συμβουλών για την αλιεία
Γνωμοδοτικές και υπηρεσίες παροχής συμβουλών για το μεταλλευτικό τομέα
Τυπογραφεία και δημοσίευση ΚΤΠ 88442
Υπηρεσίες διοργάνωσης συνεδρίων
Μεταφραστικές υπηρεσίες ΚΤΠ 87905
Υπηρεσίες εσωτερικού σχεδίου ΚΤΠ 87907
Τηλεπικοινωνίες :
Υπηρεσίες προστιθέμενης αξίας περιλαμβανομένου (αλλά που δεν περιορίζεται σε αυτά) του ηλεκτρονικού ταχυδρομείου, του φωνητικού ταχυδρομείου, της αναζήτησης πληροφοριών on-line και της αναζήτησης πληροφοριών σε βάσεις δεδομένων, της επεξεργασίας δεδομένων, EDI, της μετατροπής κωδικών και πρωτοκόλλων
Υπηρεσίες μεταγωγής κυκλωμάτων και πακέτων
Υπηρεσίες κατασκευών και της σχετικής μηχανικής : εργασίες διερεύνησης χώρων ΚΤΠ 5111
Franchising ΚΤΠ 8929
Υπηρεσίες για τη δι'αλληλογραφίας εκπαίδευση ενηλίκων, μέρος ΚΤΠ 924
Υπηρεσίες ειδησεογραφικών πρακτορείων και πρακτορείων τύπου ΚΤΠ 962
Υπηρεσίες μίσθωσης χωρίς φορείς συνδεόμενους με άλλον εξοπλισμό μεταφοράς (ΚΤΠ 83101 επιβατηγά οχήματα, 83102 φορτηγά οχήματα, 83105) και που αφορούν άλλα μηχανήματα και εξοπλισμό (ΚΤΠ 83106, 83107, 83108, 83109)
Υπηρεσίες παραγγελιοδόχου και υπηρεσίες χονδρεμπορίου που αφορούν το εισαγωγικό-εξαγωγικό εμπόριο (μέρος ΚΤΠ 621 και 622)
Έρευνα και ανάπτυξη λογισμικού
Αντασφάλιση και επανεκχώρηση και επικουρικές ασφαλιστικές υπηρεσίες, όπως η παροχή συμβουλευτικών υπηρεσιών, αναλογιστικές μελέτες, εκτίμηση του κινδύνου και υπηρεσίες διακανονισμού αποζημιώσεων

Ασφάλιση κινδύνων όσον αφορά τα εξής :

(i) θαλάσσια ναυσιπλοΐα και εμπορική αεροπορία και εκτόξευση στο διάστημα και ναύλους (περιλαμβανομένων των δορυφόρων), με ασφάλιση που καλύπτει μέρος ή το σύνολο των εξής : μεταφερόμενα πρόσωπα, εμπορεύματα που εξάγονται από ή εισάγονται στο ίδιο όχημα μεταφοράς των εμπορευμάτων και κάθε σχετική ευθύνη·

(ii) εμπορεύματα υπό διεθνή διαμετακόμιση· και

(iii) ασφάλιση ατυχημάτων και ασθενείας και ασφάλιση αυτοκινήτου για προσωπική ευθύνη στην περίπτωση διασυνοριακής κυκλοφορίας.

(β) Υπηρεσίες επεξεργασίας δεδομένων ΚΤΠ 843
Παροχή και μεταφορά χρηματοπιστωτικών πληροφοριών και επεξεργασία χρηματοπιστωτικών δεδομένων (βλέπε παραγράφους Β.11 και Β.12 του παραρτήματος 6) :

Για τις υπηρεσίες που απαριθμούνται στο σημείο (β) εφαρμόζεται ΜΕΚ βάσει του άρθρου 38, χωρίς την παράγραφο Α του παραρτήματος 8.

Παράρτημα 6*

Ορισμοί όσον αφορά τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες

Ως χρηματοπιστωτική υπηρεσία νοείται κάθε υπηρεσία χρηματοπιστωτικής φύσεως που προσφέρεται από φορέα παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών ενός συμβαλλόμενου μέρους. Στις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες περιλαμβάνονται οι εξής δραστηριότητες:

A. Όλες οι ασφαλιστικές υπηρεσίες και οι υπηρεσίες οι σχετικές με ασφάλειες.
   1. Πρωτασφάλιση (συμπεριλαμβανομένης της συνασφάλισης).
      (i) ζωής
      (ii) ζημιών
   2. Αντασφάλιση και επανεκχώρηση.
   3. Διαμεσολάβηση στον ασφαλιστικό τομέα, όπως μεσιτεία και πρακτορεία.
   4. Επικουρικές ασφαλιστικές υπηρεσίες, όπως παροχή συμβουλευτικών υπηρεσιών, αναλογιστικές μελέτες, εκτίμηση του κινδύνου και υπηρεσίες διακανονισμού αποζημιώσεων.

B. Τραπεζικές και λοιπές χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες (εκτός των ασφαλιστικών).
   1. Αποδοχή καταθέσεων και άλλων επιστρεπτέων κεφαλαίων από το κοινό.
   2. Κάθε μορφής δανειοδότηση, συμπεριλαμβανομένης της καταναλωτικής πίστης, των ενυπόθηκων πιστώσεων, της διαχείρισης επιχειρηματικών απαιτήσεων και της χρηματοδότησης εμπορικών συναλλαγών.
   3. Χρηματοδοτική μίσθωση.
   4. Όλες οι υπηρεσίες πληρωμής και μεταφοράς χρηματικών ποσών, συμπεριλαμβανομένων των πιστωτικών και χρεωστικών καρτών, των ταξιδιωτικών επιταγών και των τραπεζικών επιταγών.
   5. Εγγυήσεις και αναλήψεις υποχρεώσεων.
   6. Συναλλαγές για ίδιο λογαριασμό ή για λογαριασμό πελατών, είτε στο χρηματιστήριο είτε σε εξωχρηματιστηριακές αγορές είτε με άλλο τρόπο, επί :
      α) μέσων χρηματαγοράς (συμπεριλαμβανομένων επιταγών, συναλλαγματικών, πιστοποιητικών καταθέσεων, κ.λπ.)
      β) συναλλάγματος
      γ) παράγωγων προϊόντων συμπεριλαμβανομένων, αλλά όχι αποκλειστικά, προθεσμιακών συμβολαίων και συμβολαίων με δικαίωμα προαίρεσης·
      δ) μέσων συναλλαγματικών ισοτιμιών και επιτοκίου, συμπεριλαμβανομένων προϊόντων όπως οι συμφωνίες ανταλλαγής και οι προθεσμιακές συμφωνίες επιτοκίου, κ.λπ.·
      ε) μεταβιβάσιμων κινητών αξιών·
      στ) άλλων διαπραγματεύσεων μέσων και χρηματοπιστωτικών περιουσιακών στοιχείων, συμπεριλαμβανομένων των ράβδων χρυσού ή αργύρου.

   7. Συμμετοχή σε εκδόσεις κάθε μορφής χρεωγράφων, συμπεριλαμβανομένης της αναδοχής και της διάθεσης (στο κοινό ή σε ιδιώτες) και παροχή υπηρεσιών που συνδέονται με τις σχετικές εκδόσεις.

   8. Υπηρεσίες χρηματιστού.

9. Διαχείριση περιουσιακών στοιχείων, όπως διαχείριση ρευστών διαθεσίμων ή χαρτοφυλακίου, κάθε μορφής διαχείριση συλλογικών επενδύσεων, διαχείριση κεφαλαίων συνταξιοδοτικών ταμείων, υπηρεσίες φύλαξης, θεματοφύλακα και καταπιστευματοδόχου.

10. Υπηρεσίες εκκαθάρισης και συμψηφισμού για χρηματοπιστωτικά περιουσιακά στοιχεία, συμπεριλαμβανομένων των κινητών αξιών, των παράγωγων προϊόντων και άλλων διαπραγματεύσιμων μέσων.

11. Παροχή και μεταβίβαση πληροφοριών χρηματοπιστωτικού χαρακτήρα, και επεξεργασία χρηματοπιστωτικών δεδομένων και σχετικού λογισμικού από παρέχοντες άλλες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες.

12. Υπηρεσίες παροχής συμβουλών, διαμεσολάβησης και άλλες επικουρικές χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες σχετικές με το σύνολο των δραστηριοτήτων που αναφέρονται ανωτέρω στα σημεία 1 έως 11, συμπεριλαμβανομένων της αξιολόγησης και ανάλυσης της πιστοληπτικής ικανότητας, έρευνας και συμβουλών για επενδύσεις και συγκρότηση χαρτοφυλακίων, παροχής συμβουλών για εξαγορές καθώς και για αναδιάρθρωση και στρατηγική επιχειρήσεων.

Εξαιρούνται από τον ορισμό των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών οι ακόλουθες δραστηριότητες:

(α) Δραστηριότητες που ασκούνται από κεντρικές τράπεζες ή οποιοδήποτε άλλο δημόσιο οργανισμό με σκοπό την άσκηση νομισματικής και συναλλαγματικής πολιτικής.

(β) Δραστηριότητες που ασκούνται από κεντρικές τράπεζες, κρατικούς φορείς ή υπηρεσίες, ή δημόσιους οργανισμούς, για λογαριασμό ή με την εγγύηση του δημοσίου, εκτός εάν οι δραστηριότητες αυτές μπορούν να αναληφθούν από φορείς παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών σε ανταγωνισμό με τους δημόσιους φορείς.

(γ) Δραστηριότητες οι οποίες αποτελούν μέρος θεσμικού συστήματος κοινωνικής ασφάλισης ή προγραμμάτων συνταξιοδότησης του δημοσίου, εκτός εάν οι δραστηριότητες αυτές μπορούν να αναληφθούν από φορείς παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών σε ανταγωνισμό με δημόσιους φορείς ή ιδιωτικούς οργανισμούς.

Παράρτημα 7*

Χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες

Α. Όσον αφορά τις τραπεζικές υπηρεσίες που αναφέρονται στο παράρτημα 6, μέρος Β, η μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους που παραχωρείται βάσει του άρθρου 28, παράγραφος 1 για την εγκατάσταση με σύσταση θυγατρικής μόνο εταιρείας (αποκλειομένης συνεπώς της εγκατάστασης με σύσταση υποκαταστήματος), και η εθνική μεταχείριση που παρέχεται βάσει του άρθρου 28, παράγραφος 3 από τη Ρωσία, σημαίνει μεταχείριση που δεν είναι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχει η Ρωσία στις δικές της εταιρείες με τις εξής εξαιρέσεις:

1. Η Ρωσία επιφυλάσσεται του δικαιώματος

α. να εξακολουθήσει να εφαρμόζει στις ρωσικές θυγατρικές και υποκαταστήματα κοινοτικών εταιρειών, το ανώτατο όριο περιορισμού της συνολικής συμμετοχής ξένου κεφαλαίου στο ρωσικό τραπεζικό σύστημα, το οποίο λειτουργεί κατά την ημερομηνία υπογραφής της συμφωνίας·

β. να επιβάλει στις ρωσικές θυγατρικές κοινοτικών εταιρειών ελάχιστο υποχρεωτικό κεφάλαιο υψηλότερο από αυτό που επιβάλλει στις δικές της εταιρείες, δεδομένου ότι αυτό το ελάχιστο υποχρεωτικό κεφάλαιο δεν αυξάνεται σε σύγκριση με αυτό που ισχύει την ημερομηνία υπογραφής της συμφωνίας πριν την εφαρμογή της εθνικής μεταχείρισης όσον αφορά το ελάχιστο υποχρεωτικό κεφάλαιο.

γ. να περιορίσει των αριθμό υποκαταστημάτων ρωσικών θυγατρικών κοινοτικών εταιρειών·

δ) να ορίσει ελάχιστο επίπεδο όχι ανώτερο των 100.000 ECU για τα υπόλοιπα των λογαριασμών κάθε φυσικού προσώπου με ρωσικές θυγατρικές κοινοτικών επιχειρήσεων·

ε) να απαγορεύσει στις ρωσικές θυγατρικές κοινοτικών εταιρειών να πραγματοποιούν συναλλαγές μετοχών και μέσων μετατρέψιμων σε μετοχές ρωσικών εταιρειών κοινού μετοχικού κεφαλαίου·

στ) να απαγορεύσει στις ρωσικές θυγατρικές κοινοτικών εταιρειών τις συναλλαγές με ρώσους κατοίκους·

2. Οι εξαιρέσεις της παραγράφου 1 εφαρμοζόνται μόνο υπό τις εξής προϋποθέσεις

(i) υπό την προϋπόθεση ότι εφαρμόζονται σε θυγατρικές εταιρειών κάθε χώρας, και

(ii) όσον αφορά τις εξαιρέσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1, υποπαράγραφοι γ, δ και ε,

α) μέχρι τη λήξη των πέντε ετών από την υπογραφή της συμφωνίας το αργότερο, όσον αφορά τις εξαιρέσεις που αναφέρονται στις υποπαραγράφους γ και δ, και τριών ετών όσον αφορά την εξαίρεση που αναφέρεται στην υποπαράγραφο ε, και

β) εφόσον το ποσοστό του μετοχικού κεφαλαίου της ρωσικής θυγατρικής της κοινοτικής εταιρείας που ανήκει σε ρώσους υπηκόους ή εταιρείες, δεν υπερβαίνει το πενήντα τοις εκατό (50%), και

γ) σε ρωσικές θυγατρικές κοινοτικών εταιρειών που έχουν εγκατασταθεί μετά την έναρξη ισχύος των εξαιρέσεων αυτών·

(iii) όσον αφορά την εξαίρεση που αναφέρεται στην παράγραφο 1, υποπαράγραφος στ, μέχρι την 1η Ιανουαρίου 1996 και μόνο στις ρωσικές θυγατρικές κοινοτικών εταιρειών που έχουν εγκατασταθεί μετά τη 15η Νοεμβρίου 1993 ή οι οποίες δεν έχουν ακόμη αρχίσει τις συναλλαγές με ρώσους κατοίκους πριν τη 15η Νοεμβρίου 1993.

3. α. Μετά τη λήξη των πέντε ετών από την ημερομηνία υπογραφής της συμφωνίας, η Ρωσία θα εξετάσει την δυνατότητα :

(i) αύξησης του ανωτάτου ορίου που περιορίζει τη συνολική συμμετοχή ξένου κεφαλαίου στο ρωσικό τραπεζικό σύστημα το οποίο λειτουργεί κατά την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας συμφωνίας που αναφέρεται την υποπαράγραφο α της παραγράφου 1, λαμβάνοντας υπόψη όλες τις σχετικές νομισματικές, φορολογικές, χρηματοπιστωτικές εκτιμήσεις καθώς και αυτές που αφορούν το ισοζύγιο πληρωμών και την κατάσταση του τραπεζικού συστήματος της Ρωσίας·

(ii) μείωση του ελάχιστου υποχρεωτικού κεφαλαίου, που αναφέρεται στην υποπαράγραφο β της παραγράφου 1, λαμβάνοντας υπόψη όλες τις σχετικές νομισματικές, φορολογικές, χρηματοπιστωτικές εκτιμήσεις καθώς και τις εκτιμήσεις που αφορούν το ισοζύγιο πληρωμών και την κατάσταση του τραπεζικού συστήματος της Ρωσίας.

β. Μετά τη λήξη των τριών ετών από την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας, η Ρωσία θα εξετάσει τη χαλάρωση των περιορισμών που αναφέρονται στις υποπαραγράφους γ και δ της παραγράφου 1, λαμβάνοντας υπόψη όλες τις σχετικές νομισματικές, φορολογικές, χρηματοπιστωτικές εκτιμήσεις και τις εκτιμήσεις για το ισοζύγιο πληρωμών καθώς και την κατάσταση του τραπεζικού συστήματος της Ρωσίας.

Β. Όσον αφορά τις ασφαλιστικές υπηρεσίες που αναφέρονται στο παράρτημα 6, μέρος Α, παράγραφοι 1 και 2, η μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους που παρέχεται βάσει του άρθρου 28 παράγραφος 1 για την εγκατάσταση με τη σύσταση θυγατρικής μόνον εταιρείας, που εγκρίνεται μόνο για τις ασφαλιστικές εργασίες, αναφέρεται στη νομοθεσία και τις ρυθμίσεις που εφαρμοζόνται στη Ρωσία κατά την ημερομηνία εγκατάστασης λαμβάνοντας υπόψη τις εξής προϋποθέσεις:

1. Το αργότερο κατά τη λήξη των πέντε ετών από την υπογραφή της συμφωνίας, η Ρωσία καταργεί το ανώτατο όριο του 49% όσον αφορά τη συμμετοχή του ξένου κεφαλαίου στο κεφάλαιο της εταιρείας.

2. Κατά τη μεταβατική περίοδο των πέντε ετών, η κατάργηση του ανωτάτου ορίου της συμμετοχής ξένου κεφαλαίου, δεν εμποδίζει τη Ρωσία να επιβάλει μέτρα για την χορήγηση αδειών σε εταιρείες της ΕΚ σε ορισμένους κλάδους ασφάλισης. Τα μέτρα αυτά μπορούν να ληφθούν μόνο για τα συστήματα υποχρεωτικής ασφάλισης όσον αφορά την κοινωνική ασφάλιση ή για τις δημόσιες προμήθειες ή για τους λόγους που περιγράφονται στο άρθρο 29 παράγραφος 2, και δεν αναιρούν ούτε εμποδίζουν σημαντικά τις συνέπειες της κατάργησης του ανωτάτου ορίου συμμετοχής του ξένου κεφαλαίου 49%.

Παράρτημα 8*

Διατάξεις όσον αφορά τα άρθρα 34 και 38

Μέρος Α

Οι διαβουλεύσεις αρχίζουν εντός 30 ημερών από την υποβολή της σχετικής αίτησης από το πρώτο μέρος. Πραγματοποιούνται με στόχο να επιτευχθεί συμφωνία όσον αφορά :

- την κατάργηση, από το άλλο μέρος των μέτρων τα οποία οδήγησαν σε μία σημαντικά περιοριστικότερη κατάσταση· ή
- προσαρμογές των υποχρεώσεων αμφοτέρων των μερών· ή
- προσαρμογές στις οποίες προβαίνει το πρώτο μέρος προς αντιστάθμιση της περιοριστικότερης κατάστασης την οποία προκάλεσε το άλλο μέρος.

Εφόσον δεν επιτευχθεί συμφωνία εντός εξήντα ημερών από την ημέρα που το πρώτο μέρος υπέβαλε την αίτηση για διαβουλεύσεις, αυτό το πρώτο μέρος μπορεί να προβεί στις κατάλληλες αντισταθμιστικές προσαρμογές έναντι των υποχρεώσεών του. Οι προσαρμογές αυτές γίνονται στο βαθμό και εφόσον χρόνο είναι αναγκαίες για να ληφθεί υπόψη η σημαντικά περιοριστικότερη κατάσταση την οποία προκάλεσε το άλλο μέρος. Δίδεται προτεραιότητα στα μέτρα τα οποία διαταράσσουν στο ελάχιστο τη λειτουργία της συμφωνίας. Δεν επηρεάζονται από τις εν λόγω προσαρμογές τα δικαιώματα τα οποία απέκτησαν οι οικονομικοί παράγοντες βάσει της συμφωνίας κατά τη στιγμή που πραγματοποιήθηκαν οι προσαρμογές αυτές.

Μέρος Β.

1. Η κυβέρνηση της Ρωσίας, ενεργώντας υπό το πνεύμα εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, ενημερώνει την Κοινότητα κατα την τριετή μεταβατική περίοδο μετά την υπογραφή της συμφωνίας, σχετικά με την πρόθεσή της να υποβάλει νέα νομοθεσία ή να εκδώσει νέες ρυθμίσεις οι οποίες ενδέχεται να καταστήσουν τις προϋποθέσεις εγκατάστασης ή λειτουργίας των ρωσικών θυγατρικών και υποκαταστημάτων κοινοτικών εταιρειών, περιοριστικότερες σε σχέση με την κατάσταση που ισχύει κατά την ημερομηνία που προηγείται της υπογραφής της συμφωνίας. Η Κοινότητα μπορεί να ζητήσει από τη Ρωσία να της ανακοινώσει τα σχέδια της εν λόγω νομοθεσίας ή ρυθμίσεων και να πραγματοποιήσουν διαβουλεύσεις σχετικά με τα σχέδια αυτά.

2. Εφόσον η νέα νομοθεσία ή ρυθμίσεις που εισάγονται στη Ρωσία κατά τη μεταβατική περίοδο που αναφέρεται στην παράγραφο 1, καθιστούν τις προϋποθέσεις λειτουργίας ρωσικών θυγατρικών και υποκαταστημάτων των κοινοτικών επιχειρήσεων, περιοριστικότερες σε σχέση με την κατάσταση που ίσχυε κατά την ημερομηνία υπογραφής της συμφωνίας, η εν λόγω νομοθεσία ή ρυθμίσεις δεν εφαρμόζονται στις θυγατρικές και υποκαταστήματα που έχουν ήδη εγκατασταθεί στη Ρωσία κατά την έναρξη ισχύος της εν λόγω πράξης, μέχρι τη λήξη περιόδου τριών ετών από την εν λόγω έναρξη ισχύος.

Παράρτημα 9*

Μεταβατική περίοδος όσον αφορά τις διατάξεις για τον ανταγωνισμό και για την εισαγωγή ποσοτικών περιορισμών

οι περιστάσεις που αναφέρονται στο άρθρο 53 παράγραφος 2.3 και στο παράρτημα 2 παράγραφος 2 αναφέρονται στους τομείς της ρωσικής οικονομίας οι οποίοι:

- υπόκεινται σε αναδιάρθρωση, ή
- αντιμετωπίζουν σημαντικές δυσχέρειες, ιδίως εφόσον συνεπάγονται σημαντικά κοινωνικά προβλήματα στη Ρωσία, ή
- απειλούνται με εξαφάνιση ή δραστική μείωση του συνολικού μεριδίου της αγοράς που καταλαμβάνουν οι ρωσικές εταιρείες ή οι υπήκοοι σε δεδομένο τομέα ή βιομηχανία στη Ρωσία, ή
- είναι βιομηχανίες που τώρα ιδρύονται στη Ρωσία.

Παράρτημα 10*

Προστασία της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας (Άρθρο 54)

1. Η Ρωσία εξακολουθεί να βελτιώνει την προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας ώστε να παρέχει, μέχρι το τέλος του πέμπτου έτους μετά την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, επίπεδο προστασίας παρόμοιο με αυτό που ισχύει στην Κοινότητα, συμπεριλαμβανομένων των αποτελεσματικών μέσων για την εφαρμογή των δικαιωμάτων αυτών.

2. Κατά τη λήξη του πέμπτου έτους από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, η Ρωσία προσχωρεί στις πολυμερείς συμβάσεις περί των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας στις οποίες είναι μέρη τα κράτη μέλη ή οι οποίες εφαρμόζονται de facto από τα κράτη μέλη, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις που περιέχονται στις εν λόγω συμβάσεις:

   - Σύμβαση της Βέρνης για την προστασία των λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων (Πράξη Παρισιού, 1971)·
   - Διεθνής Σύμβαση για την Προστασία των εκτελεστών, των παραγωγών φωνογραφημάτων και των οργανισμών ραδιοτηλεόρασης (Ρώμη, 1961)·
   - Διεθνής Σύμβαση για την Προστασία των νέων ποικιλιών φυτών (UPOV) (Πράξη Γενεύης, 1991)

3. Το Συμβούλιο Συνεργασίας δύναται να συστήσει την εφαρμογή της παραγράφου 2 του παρόντος παραρτήματος σε άλλες πολυμερείς συμβάσεις.

4. Από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας η Ρωσία παρέχει στις εταιρείες και τους υπηκόους της Κοινότητας, όσον αφορά την αναγνώριση και προστασία της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παρέχει σε κάθε τρίτη χώρα στο πλαίσιο διμερών συμφωνιών.

5. Οι διατάξεις της παραγράφου 4 δεν εφαρμόζονται στα πλεονεκτήματα που παρέχει η Ρωσία σε κάθε τρίτη χώρα, σε πραγματικά αμοιβαία βάση και στα πλεονεκτήματα που παρέχει η Ρωσία σε άλλη χώρα της πρώην ΕΣΣΔ.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ 1*

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΣΥΣΤΑΣΗ ΟΜΑΔΑΣ ΕΠΑΦΩΝ ΓΙΑ ΤΟΝ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ*

1. Συνιστάται ομάδα επαφών μεταξύ των μερών. Η ομάδα αυτή αποτελείται από αντιπροσώπους της Κοινότητας και της Ρωσίας.

2. Η ομάδα επαφών ανταλλάσσει πληροφορίες σχετικά με την κατάσταση των βιομηχανιών άνθρακα και χάλυβα και στις δύο χώρες και σχετικά με τις μεταξύ τους συναλλαγές, κυρίως προς τον σκοπό εντόπισης προβλημάτων που ενδέχεται να προκύψουν.

3. Η ομάδα επαφών εξετάζει επίσης την κατάσταση των βιομηχανιών άνθρακα και χάλυβα σε παγκόσμιο επίπεδο, περιλαμβανομένων των εξελίξεων του διεθνούς εμπορίου.

4. Η ομάδα επαφών ανταλλάσσει κάθε χρήσιμη πληροφορία σχετικά με τη δομή των εν λόγω βιομηχανιών, την εξέλιξη του παραγωγικού δυναμικού τους, την πρόοδο της επιστήμης και τεχνολογίας στους εν λόγω τομείς και την εξέλιξη της απασχόλησης. Η ομάδα εξετάζει επίσης τα προβλήματα ρύπανσης και περιβάλλοντος.

5. Η ομάδα επαφών εξέταζει επίσης την πρόοδο που πραγματοποιείται στο πλαίσιο της τεχνικής βοήθειας μεταξύ των μερών, συμπεριλαμβανομένης της βοήθειας για τη διαχείριση χρηματοπιστωτικών, εμπορικών και τεχνικών θεμάτων.

6. Η ομάδα επαφών ανταλλάσσει όλες τις σχετικές πληροφορίες όσον αφορά τη στάση που υιοθετείται ή πρέπει να υιοθετείται στους κατάλληλους διεθνείς οργανισμούς ή fora.

7. Όπως και όταν, αμφότερα τα μέρη συμφωνούν ότι είναι σκόπιμη η παρουσία και/ή η συμμετοχή αντιπροσώπων των βιομηχανιών, η ομάδα επαφών διευρύνεται για να τους συμπεριλάβει.

8. Η ομάδα επαφών συνεδριάζει δύο φορές το έτος, εναλλάξ στο έδαφος κάθε μέρους.

9. Η προεδρία της ομάδας επαφών ασκείται εναλλακτικά από αντιπρόσωπο της κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας και αντιπρόσωπο της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ 2[*]

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΡΘΗ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΗΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου:

α) ως "τελωνειακή νομοθεσία" νοούνται οι διατάξεις που εφαρμόζονται στα εδάφη των συμβαλλόμενων μερών, οι οποίες διέπουν την εισαγωγή, την εξαγωγή, τη διαμετακόμιση εμπορευμάτων και την υπαγωγή αυτών σε οποιαδήποτε τελωνειακή διαδικασία, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων απαγόρευσης, περιορισμού και ελέγχου, που θεσπίζουν τα εν λόγω μέρη·

β) ως "δασμοί" νοούνται όλοι οι δασμοί, φόροι, τέλη ή άλλες επιβαρύνσεις, που επιβάλλονται και εισπράττονται στα εδάφη των συμβαλλόμενων μερών, κατ'εφαρμογή τελωνειακής νομοθεσίας, δεν συμπεριλαμβάνονται, όμως, σ'αυτούς τέλη και επιβαρύνσεις που περιορίζονται σε ποσό, το οποίο προσεγγίζει τα έξοδα των προσφερθεισών υπηρεσιών·

γ) ως "αιτούσα αρχή" νοείται η αρμόδια διοικητική αρχή, η οποία ορίζεται από συμβαλλόμενο μέρος για τον συγκεκριμένο σκοπό και η οποία υποβάλλει αίτηση συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα·

δ) ως "αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση" νοείται η αρμόδια διοικητική αρχή, η οποία ορίζεται από συμβαλλόμενο μέρος για τον συγκεκριμένο σκοπό και στην οποία υποβάλλεται η αίτηση συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα·

ε) ως "παράβαση" νοείται οποιαδήποτε καταπάτηση της τελωνειακής νομοθεσίας, καθώς και κάθε προσπάθεια καταπάτησης αυτής της νομοθεσίας.

Άρθρο 2

Πεδίο εφαρμογής

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη οφείλουν να παρέχουν αμοιβαία συνδρομή κατά τον τρόπο και υπό τις προϋποθέσεις που θεσπίζει το παρόν πρωτόκολλο, ώστε να εξασφαλίζεται η ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, ιδίως μέσω της πρόληψης, της ανίχνευσης και της διερεύνησης των παραβάσεων της εν λόγω νομοθεσίας.

2. Η συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα, όπως ορίζεται στο παρόν πρωτόκολλο, αφορά οποιαδήποτε διοικητική αρχή των συμβαλλομένων μερών, που είναι αρμόδια για την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου. Παρέχεται με την επιφύλαξη των κανόνων που διέπουν την αμοιβαία συνδρομή σε ζητήματα ποινικού δικαίου. Δεν αφορά πληροφορίες, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων που οποίες λαμβάνονται κατά την άσκηση των αρμοδιοτήτων κατόπιν αιτήσεως της δικαστικής αρχής, εκτός αν συμφωνήσουν οι αρχές αυτές.

Άρθρο 3

Συνδρομή κατόπιν αιτήσεως

1. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να παράσχει κάθε σχετική πληροφορία, ώστε να καταστήσει την πρώτη ικανή να εξασφαλίσει την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών σχετικά με πράξεις που ανιχνεύθηκαν ή που σχεδιάζονται και οι οποίες φαίνεται ότι παραβαίνουν ή ενδέχεται να παραβούν αυτή τη νομοθεσία.

2. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να την ενημερώσει, σχετικά με το εάν εμπορεύματα που εξήχθησαν από το έδαφος ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη εισήχθησαν στο έδαφος του άλλου μέρους κατά τον δέοντα τρόπο, προσδιορίζοντας, όταν κρίνεται σκόπιμο, την τελωνειακή διαδικασία που εφαρμόσθηκε στα εν λόγω εμπορεύματα.

3. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να λάβει τα αναγκαία μέτρα, ώστε να εξασφαλίσει την επιτήρηση:

   (α) των φυσικών ή νομικών προσώπων για τα οποία υπάρχουν βάσιμοι λόγοι, ώστε να πιστεύεται ότι παραβαίνουν ή παρέβησαν την τελωνειακή νομοθεσία·

   (β) των χωρών όπου συγκεντρώθηκαν αποθέματα εμπορευμάτων με τρόπο ώστε να υπάρχουν βάσιμοι λόγοι ότι ενδέχεται να προορίζονται ως προμήθειες στο πλαίσιο συναλλαγών που είναι αντίθετες προς την τελωνειακή νομοθεσία του άλλου μέρους·

   (γ) της κυκλοφορίας εμπορευμάτων, η οποία όπως γνωστοποιείται, μπορεί να οδηγήσει σε παραβάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας·

   (δ) των μέσων μεταφοράς για τα οποία υπάρχουν βάσιμοι λόγοι, ώστε να πιστεύεται ότι χρησιμοποιήθηκαν, χρησιμοποιούνται ή πρόκειται να χρησιμοποιηθούν για παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας.

Άρθρο 4

Αυθόρμητη συνδρομή

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα παρέχουν, εντός του πλαισίου των αρμοδιοτήτων τους αμοιβαία συνδρομή, χωρίς προηγούμενη αίτηση, εφόσον θεωρούν ότι αυτή είναι αναγκαία για την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, ιδίως, όταν λαμβάνουν πληροφορίες που αφορούν:

- πράξεις που ανιχνεύονται ή σχεδιάζονται οι οποίες φαίνεται ότι παραβαίνουν ή πιθανόν να παραβούν τέτοια νομοθεσία·

- νέα μέσα ή μεθόδους που χρησιμοποιούνται κατά την πραγματοποίηση τέτοιων πράξεων·

- εμπορεύματα, που είναι γνωστό ότι αποτελούν αντικείμενο σημαντικής παράβασης της τελωνειακής νομοθεσίας κατά την εισαγωγή, εξαγωγή, διαμετακόμιση ή κάθε άλλη τελωνειακή διαδικασία.

Άρθρο 5

Μορφή και ουσία των αιτήσεων συνδρομής

1. Οι αιτήσεις που υποβάλλονται βάσει του παρόντος πρωτοκόλλου πρέπει να υποβάλλονται γραπτώς. Τα έγγραφα που είναι αναγκαία για την εκτέλεση παρόμοιων αιτήσεων πρέπει να συνοδεύουν την αίτηση. Προφορικές αιτήσεις είναι δυνατόν να γίνουν αποδεκτές, εφόσον απαιτείται λόγω του επείγοντος χαρακτήρα της κατάστασης, αλλά πρέπει αμέσως να επιβεβαιώνονται γραπτώς.

2. Οι αιτήσεις για τις οποίες γίνεται λόγος στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου πρέπει να περιλαμβάνουν τα κάτωθι στοιχεία:

   (α) την αιτούσα αρχή, που υποβάλλει την αίτηση·

   (β) το αιτούμενο μέτρο·

   (γ) το θέμα και τον λόγο της αίτησης·

   (δ) νόμους, κανόνες και άλλα σχετικά νόμιμα μέσα·

   (ε) ενδείξεις όσο το δυνατόν ακριβείς και κατανοητές, σχετικά με τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα που αποτελούν τον στόχο των ερευνών·

   (στ) περίληψη των σχετικών πραγματικών περιστατικών.

3. Οι αιτήσεις πρέπει να υποβάλλονται σε μία από τις επίσημες γλώσσες της αρχής στην οποία υποβάλλονται ή σε γλώσσα αποδεκτή από αυτή την αρχή.

4. Εάν κάποια αίτηση δεν πληροί τις τυπικές απαιτήσεις, δυνατόν να ζητηθεί η διόρθωση ή η συμπλήρωσή της· ενδεχομένως, επίσης, να διαταχθεί η λήψη προληπτικών μέτρων.

Άρθρο 6

Εκτέλεση αιτήσεων

1. Οι αιτήσεις συνδρομής θα ικανοποιούνται σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες, και τα άλλα νομικά στοιχεία του συμβαλλόμενου μέρους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

2. Για να ικανοποιήσει αίτηση συνδρομής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να ενεργήσει, στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων της και των διαθέσιμων πόρων, ως εάν ενεργούσε για ίδιο λογαριασμό ή, κατόπιν αιτήσεως άλλων αρχών του αυτού συμβαλλόμενου μέρους, με την διοχέτευση των στοιχείων που ήδη διαθέτει, με την διεξαγωγή κατάλληλων ερευνών ή με την ρύθμιση της διεξαγωγής τους.

3. Κατάλληλα εξουσιοδοτημένοι υπάλληλοι συμβαλλόμενου μέρους είναι δυνατόν, με τη σύμφωνη γνώμη του άλλου ενδιαφερόμενου συμβαλλόμενου

μέρους και υπό τις προϋποθέσεις που καθορίζει το τελευταίο, να λάβουν από τα γραφεία της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ή από άλλη αρχή την ευθύνη της οποίας έχει η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, στοιχεία σχετικά με την παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας, τα οποία η αιτούσα αρχή χρειάζεται για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου.

4. Υπάλληλοι συμβαλλόμενου μέρους είναι δυνατόν, με τη σύμφωνη γνώμη του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, την παρέχουν μερικώς ή να την παρέχουν υπό ορισμένες προϋποθέσεις ή απαιτήσεις και υπό τις προϋποθέσεις που επιβάλλει αυτό, να παρίστανται κατά τις έρευνες που διεξάγονται στο έδαφος του τελευταίου.

5. Όταν υπό τις περιστάσεις που προβλέπονται στο παρόν πρωτόκολλο, οι υπάλληλοι του ενός συμβαλλόμενου μέρους παρίστανται κατά τις έρευνες που διεξάγονται στο έδαφος του άλλου μέρους πρέπει ανά πάσα στιγμή να είναι σε θέση να αποδείξουν την ιδιότητά τους. Δεν πρέπει να είναι ενδεδυμένος με στολή ούτε να φέρουν όπλα.

Άρθρο 7

Μορφή υπό την οποία πρέπει να ανακοινώνονται τα στοιχεία

1. Υπό τις προϋποθέσεις και εντός των ορίων που προβλέπονται στο παρόν πρωτόκολλο, τα συμβαλλόμενα μέρη ανακοινώνουν αμοιβαία τις πληροφορίες υπό τη μορφή εγγράφων, κυρωμένων αντιγράφων των εγγράφων, εκθέσεων κ.τ.τ.

2. Τα πρωτότυπα φακέλων και εγγράφων διαβιβάζονται κατόπιν αιτήσεως μόνο εφόσον δεν επαρκούν τα κυρωμένα αντίγραφα. Αυτοί οι φάκελοι καθώς και τα έγγραφα επιστρέφονται με την πρώτη ευκαιρία.

3. Τα έγγραφα που προβλέπει η παράγραφος 1 δυνατόν να αντικατασταθούν από μηχανογραφημένα στοιχεία, που παράγονται υπό οποιαδήποτε μορφή για τον ίδιο σκοπό κάθε σχετική πληροφορία για τη χρήση του υλικού παρέχεται κατόπιν αιτήσεως.

Άρθρο 8

Εξαιρέσεις από την υποχρέωση παροχής συνδρομής

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν τη δυνατότητα να αρνηθούν την παροχή συνδρομής, όπως αυτή προβλέπεται στο παρόν πρωτόκολλο να την παρέχουν υπό ορισμένες προϋποθέσεις ή απαιτήσεις, στις περιπτώσεις κατά τις οποίες κάτι τέτοιο:

   (α) θα ήταν ενδεχόμενο να παραβλάψει την κυριαρχία, τη δημοσία τάξη, την ασφάλεια ή άλλα ουσιώδη συμφέροντα· ή

   (β) θα παραβίαζε βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο.

2. Στις περιπτώσεις κατά τις οποίες η αιτούσα αρχή ζητεί συνδρομή, την οποία η ίδια δεν θα ήταν σε θέση να παράσχει, εάν της ζητείτο κάτι τέτοιο, οφείλει στην αίτησή της να επιστήσει την προσοχή επί του γεγονότος αυτού. Σε αυτή την περίπτωση εναπόκειται στην αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση να αποφασίσει για τον τρόπο με τον οποίο θα ανταποκριθεί στη συγκεκριμένη αίτηση.

3. Εάν υπάρχει άρνηση παροχής συνδρομής, η σχετική απόφαση και τα αίτια αυτής πρέπει να γνωστοποιούνται χωρίς καθυστέρηση στην αιτούσα αρχή.

Άρθρο 9

Υποχρέωση τήρησης του απορρήτου

1. Κάθε πληροφορία που ανακοινώνεται υπό οποιαδήποτε μορφή, σύμφωνα με το παρόν πρωτόκολλο, είναι εμπιστευτική. Καλύπτεται από την υποχρέωση τήρησης του υπηρεσιακού απορρήτου και χαίρει της πρόσθετης προστασίας που προσφέρουν οι σχετικοί νόμοι που εφαρμόζονται στο συμβαλλόμενο μέρος που την έλαβε και οι αντίστοιχες διατάξεις που εφαρμόζονται από τις κοινοτικές αρχές.

2. Δεν διαβιβάζονται τα ονομαστικά στοιχεία εφόσον υπάρχουν βάσιμοι λόγοι ώστε να πιστεύεται ότι η μεταβίβαση ή χρήση των μεταβιβαζόμενων στοιχείων αντίκειται στις βασικές νομικές αρχές ενός από τα μέρη και ειδικότερα, εφόσον το ενδιαφερόμενο πρόσωπο θα υφίστατο προσβολή όσον αφορά τα θεμελιώδη δικαιώματα του ανθρώπου. Κατόπιν αιτήσεως, το συμβαλλόμενο μέρος στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση ενημερώνει το μέρος που παρέχει την αίτηση σχετικά με τη χρήση της παρεχόμενης πληροφορίας και των αποτελεσμάτων που επιτυγχάνονται.

3. Τα ονομαστικά στοιχεία διαβιβάζονται μόνο στις τελωνειακές αρχές και, στην περίπτωση που χρειάζεται για λόγους διώξεως, στο δημόσιο κατήγορο και στις δικαστικές αρχές. Τις πληροφορίες αυτές δύνανται να λάβουν άλλα πρόσωπα ή αρχές μόνο μετά από προηγούμενη έγκριση της αρχής, η οποία παρέχει τα στοιχεία.

4. Το συμβαλλόμενο μέρος που παρέχει τα στοιχεία, εξακριβώνει την ακρίβεια των πληροφοριών που πρόκειται να διαβιβάσει. Εφόσον διαπιστώνεται ότι οι πληροφορίες που παρέχονται ήσαν ανακριβείς ή πρόκειται να διαγραφούν, το συμβαλλόμενο μέρος που τις παραλαμβάνει ενημερώνεται χωρίς καθυστέρηση. Το μέρος αυτό υποχρεούται να προβεί στη διόρθωση ή διαγραφή.

5. Με την επιφύλαξη των περιπτώσεων κατά τις οποίες υπερισχύει το δημόσιο συμφέρον, το ενδιαφερόμενο πρόσωπο μπορεί να λάβει, κατόπιν αιτήσεως, πληροφορίες για τις μνήμες δεδομένων και τον σκοπό της μνήμης αυτής.

Άρθρο 10

Χρήση των στοιχείων

1. Τα στοιχεία που λαμβάνονται πρέπει να χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου και είναι δυνατόν να χρησιμοποιηθούν σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος για άλλους σκοπούς, μόνον εφόσον ληφθεί προηγουμένως η γραπτή συγκατάθεση της διοικητικής αρχής, η οποία τα παρέσχε, και αποτελούν αντικείμενο όλων των περιορισμών που θέτει η εν λόγω αρχή.

2. Η παράγραφος 1 δεν παρακωλύει τη χρησιμοποίηση στοιχείων σε οποιαδήποτε δικαστική ή διοικητική διαδικασία που κινείται επακολούθως, λόγω παράβασης της τελωνειακής νομοθεσίας.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν την ευχέρεια, στα αρχεία αποδεικτικών στοιχείων που τηρούν, στις εκθέσεις και τις μαρτυρίες και σε διαδικασίες και καταγγελίες που παραπέμπονται στα δικαστήρια, να χρησιμοποιούν ως αποδεικτικά στοιχεία πληροφορίες που έχουν λάβει και έγγραφα που συμβουλεύθηκαν, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 11

Εμπειρογνώμονες και μάρτυρες

Υπάλληλος της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση είναι δυνατόν να εξουσιοδοτηθεί να παραστεί, εντός των ορίων της παραχωρηθείσας άδειας, υπό την ιδιότητα του εμπειρογνώμονα ή του μάρτυρα, σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες που αφορούν ζητήματα που καλύπτει το παρόν πρωτόκολλο υπό τη δικαιοδοσία άλλου συμβαλλόμενου μέρους, και να προσκομίσει αντικείμενα, έγγραφα ή κυρωμένα αντίγραφα αυτών τα οποία, ενδεχομένως, είναι αναγκαία για τις διαδικασίες. Η αίτηση παραστάσεως πρέπει να αναφέρει επακριβώς για ποιο ζήτημα και υπό ποίαν ιδιότητα ή αρμοδιότητα θα εξετασθεί ο υπάλληλος.

Άρθρο 12

Δαπάνες της συνδρομής

Τα συμβαλλόμενα μέρη παραιτούνται αμοιβαία από κάθε διεκδίκηση επιστροφής δαπανών, τις οποίες επισύρει η εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου, εκτός, όπου κρίνεται σκόπιμο, από δαπάνες για εμπειρογνώμονες και μάρτυρες και για διερμηνείς και μεταφραστές, οι οποίοι δεν εξαρτώνται από δημόσιες υπηρεσίες.

Άρθρο 13

Εφαρμογή

1. Η διαχείριση του παρόντος πρωτοκόλλου ανατίθεται στις κεντρικές τελωνειακές αρχές της Ρωσίας, αφενός, και τις αρμόδιες υπηρεσίες της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και, εφόσον χρειάζεται, των τελωνειακών αρχών των κρατών μελών της ΕΚ αφετέρου. Οι προαναφερθείσες αρχές αποφασίζουν σχετικά με όλα τα πρακτικά μέτρα και τις ρυθμίσεις που είναι αναγκαίες για την εφαρμογή του, λαμβάνοντας υπόψη τους κανόνες περί προστασίας των δεδομένων. Έχουν τη δυνατότητα να προβαίνουν σε συστάσεις προς το Συμβούλιο Συνεργασίας σχετικά με τροποποιήσεις, που θεωρούν ότι πρέπει να επέλθουν στο παρόν πρωτόκολλο.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη έρχονται σε αμοιβαίες διαβουλεύσεις και, ακολούθως, τηρούνται ενήμερα σχετικά με τους λεπτομερείς κανόνες εφαρμογής που υιοθετούν, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 14

Συμπληρωματικότητα

1. Το παρόν πρωτόκολλο οφείλει να συμπληρώνει και όχι να παρακωλύει την εφαρμογή κάθε συμφωνίας αμοιβαίας συνδρομής που έχει συναφθεί μεταξύ ενός ή περισσοτέρων κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ρωσίας. Δεν πρέπει, επίσης, να αποκλείει περισσότερο εκτεταμένη αμοιβαία συνδρομή, που παρέχεται με βάση παρόμοιες συμφωνίες οι οποίες έχουν συναφθεί ή πρόκειται να συναφθούν.

2. Με την επιφύλαξη του άρθρου 10, οι ανωτέρω συμφωνίες δεν θίγουν κοινοτικές διατάξεις που διέπουν τη γνωστοποίηση μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών της Επιτροπής και των τελωνειακών αρχών των κρατών μελών οποιουδήποτε στοιχείου σχετικά με τελωνειακά ζητήματα κοινοτικού ενδιαφέροντος.

Κατάλογος των δηλώσεων και επιστολών

Κοινή δήλωση σχετικά με τον τίτλο III και το άρθρο 94
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 10
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 12
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 17
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 18
Ανταλλαγή επιστολών σχετικά με το άρθρο 18
Ανταλλαγή επιστολών σχετικά με το άρθρο 22
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 22,παράγραφος 1 δεύτερη περίπτωση.
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 24
Κοινή δήλωση σχετικά με τα άρθρα 26, 32 και 37
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 28
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 29 (3)
Ανταλλαγή επιστολών σχετικά με το άρθρο 29
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 30
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 30 στοιχείο α και ζ
Κοινή δήλωση σχετικά με την έννοια του "ελέγχου" στο άρθρο 30 στοιχείο β και άρθρο 45
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 30 στοιχείο η, 3η υποπαράγραφος
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 31
Δήλωση της Ρωσίας σχετικά με το άρθρο 34, παράγραφος 1
Κοινή δήλωση σχετικά με τα άρθρα 34 και 38
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 35
Δήλωση της Κοινότητας σχετικά με το άρθρο 36
Δήλωση της Ρωσίας σχετικά με το άρθρο 36
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 39 παράγραφος 2 στοιχείο γ, 2η υποπαράγραφος για το άνοιγμα των λιμένων
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 39 παράγραφος 2 στοιχείο γ, 2η υποπαράγραφος για τα πλοία που φέρουν σημαία τρίτου κράτους
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 44
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 46 παράγραφος 2
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 48
Ανταλλαγή επιστολών σχετικά με το άρθρο 52
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 52
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 53 παράγραφος 2.2
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 54
Δήλωση της Κοινότητας σχετικά με το άρθρο 54
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 99
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 101
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 107
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 107 παράγραφος 2
Κοινή δήλωση σχετικά με τα άρθρα 2 και 107
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 112
Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 6 του πρωτοκόλλου 2
Ανταλλαγή επιστολών για τις συνέπειες της διεύρυνσης (εκτός της συμφωνίας)
Ανταλλαγή επιστολών για το Γύρο της Ουρουγουάης (εκτός της συμφωνίας)

Κοινή δήλωση σχετικά με τον τίτλο III και το άρθρο 94*

Για τους σκοπούς του τίτλου III και του άρθρου 94, η GATT (ΓΣΔΕ) είναι η γενική συμφωνία δασμών και εμπορίου που υπεγράφη στη Γενεύη το 1947 όπως τροποποιήθηκε, και όπως εφαρμόζεται κατά την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας συμφωνίας, εφόσον τα μέρη δεν συμφωνήσουν διαφορετικά στο πλαίσιο του Συμβουλίου Συνεργασίας το οποίο συνιστάται βάσει του άρθρου 90.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 10*

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι οι διατάξεις της παραγράφου 1 του άρθρου 10 δεν εφαρμόζονται στις προϋποθέσεις εισαγωγής προϊόντων στο έδαφος της Ρωσίας που έχουν γίνει βάσει δανείων και πιστώσεων που έχουν χορηγηθεί για αναπτυξιακούς και ανθρωπιστικούς σκοπούς, τεχνική και ανθρωπιστική βοήθεια και άλλων παρόμοιων ρυθμίσεων, που έχουν συναφθεί μεταξύ της Ρωσίας και τρίτων κρατών ή διεθνών οργανισμών, εφόσον αυτά τα κράτη ή διεθνείς οργανισμοί απαιτούν ειδική μεταχείριση όσον αφορά τις εισαγωγές αυτές.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 12*

Το άρθρο 12, στον τίτλο III για τις εμπορευματικές συναλλαγές, αφορά το θέμα της διαμετακόμισης. Τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρούν ότι το άρθρο 12 αφορά αποκλειστικά την ελευθερία διαμετακόμισης των εμπορευμάτων. Αυτό είναι σύμφωνο με τη συνήθη πρακτική της GATT. Το θέμα της διαμετακόμισης είναι δυνατόν να περιληφθεί στις μελλοντικές διαπραγματεύσεις για τις συμφωνίες μεταφορών όπως αναφέρεται στο άρθρο 43.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 17*

Η Κοινότητα και η Ουκρανία δηλώνουν ότι με το κείμενο της ρήτρας διασφάλισης (άρθρο 17) δεν παρέχεται μεταχείριση διασφάλισης GATT.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 18*

Τα μέρη συμφωνούν ότι, με την επιφύλαξη της νομοθεσίας τους και της πρακτικής τους, κατά τον καθορισμό της κανονικής αξίας, πρέπει γενικά να λαμβάνεται δεόντως υπόψη, σε κάθε περίπτωση ανάλογα με την αξία της, αν είναι δυνατόν να αποδειχθεί από τους εμπλεκόμενους κατασκευαστές ότι υπάρχουν φυσικά συγκριτικά πλεονεκτήματα που ισχύουν, όσον αφορά παράγοντες όπως την πρόσβαση στις πρώτες ύλες, τη διαδικασία παραγωγής, τη μικρή απόσταση που υπάρχει μεταξύ παραγωγής και πελατών και ειδικά χαρακτηριστικά του προϊόντος.

Ανταλλαγή επιστολών σχετικά με το άρθρο 18*

Νοείται ότι οι διατάξεις του παρόντος άρθρου και της σχετικής δήλωσης δεν πρόκειται να επιβραδύνουν ούτε επιβραδύνουν, παρεμποδίζουν ή παρακωλύουν τις διαδικασίες που προβλέπονται στις σχετικές νομοθεσίες των συμβαλλομένων μερών όσον αφορά τις έρευνες αντιντάμπινγκ και επιδοτήσεων.

Ανταλλαγή επιστολών σχετικά με το άρθρο 22 (εμπόριο πυρηνικών υλικών)

Κύριε,

Σκοπός της παρούσας επιστολής είναι να επιβεβαιώσω ότι όσον αφορά τις συναλλαγές πυρηνικών υλικών, όπως καλύπτονται από το άρθρο 22 της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας που υπογράφεται σήμερα, συμφωνούμε στα εξής:

Η Ρωσία θα είναι ένας σταθερός, αξιόπιστος και μακροπρόθεσμος προμηθευτής πυρηνικών υλικών της Κοινότητας και η Κοινότητα αποδέχεται την πρόθεση αυτή. Η ρωσική κυβέρνηση σημειώνει ότι η Κοινότητα θεωρεί τη Ρωσία, ειδικότερα όσον αφορά την πολιτική ανεφοδιασμού στον πυρηνικό χώρο, ως πηγή ανεφοδιασμού, χωριστά και κατά διάκριση από τους άλλους προμηθευτές.

Για να αποφευχθούν δυσχέρειες κατά τις συναλλαγές, θα διεξάγονται διαβουλεύσεις τακτικά ή κατόπιν αιτήσεως σχετικά με τις εξελίξεις των συναλλαγών πυρηνικών υλικών μεταξύ Ρωσίας και Κοινότητας. Κατά τις διαβουλεύσεις αυτές θα διεξάγεται συνεχής και τακτικός διάλογος σχετικά με τις εξελίξεις και προβλέψεις.

Οι διαβουλεύσεις πραγματοποιούνται σύμφωνα με το άρθρο 92.

Όπως προβλέπεται στο άρθρο 13 της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, οι ρυθμίσεις που αναφέρονται στο άρθρο 6 της συμφωνίας του 1989 εφαρμόζονται με ενιαίο, αμερόληπτο και δίκαιο τρόπο.

Αναφέρομαι στη δέσμευσή μας να διευκολύνουμε με κάθε πρακτικό μέσο την υπό εξέλιξη διαδικασία πυρηνικού αφοπλισμού. Συμφωνήσαμε ότι θα προβούμε σε κάθε αναγκαία ενέργεια για να διεξάγουμε διαβουλεύσεις με όλες τις σχετικές χώρες, εφόσον διαπιστωθεί ότι η εφαρμογή των σχετικών διμερών και πολυμερών συμφωνιών, προκαλεί ή απειλεί να προκαλέσει σημαντική ζημία στις (...) εγκαταστάσεις των συμβαλλομένων μερών.

Προτείνω η παρούσα επιστολή και η απάντησή σας να ληφθούν ως τυπική συμφωνία μεταξύ μας.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 22, παράγραφος 1
δεύτερη περίπτωση*

Όσον αφορά την κοινοτική νομοθεσία και ρυθμίσεις, που αναφέρονται στο άρθρο 6 της συμφωνίας 1989, περιλαμβάνεται μεταξύ άλλων η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και οι σχετικοί κανονισμοί εφαρμογής, ιδιαίτερα οι διατάξεις των κειμένων που αναφέρουν τα δικαιώματα, τις εξουσίες και τα καθήκοντα του οργανισμού εφοδιασμού EURATOM και της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 24*

οι λέξεις "μέλη των οικογενειών τους" ορίζονται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία της σχετικής χώρας υποδοχής.

Κοινή δήλωση σχετικά με τα άρθρα 26, 32 και 37*

Τα συμβαλλόμενα μέρη στη συμφωνία εξασφαλίζουν ότι η έκδοση θεωρήσεων και αδειών παραμονής σύμφωνα με τους νόμους και τις ρυθμίσεις της Ρωσίας και των κρατών μελών αντιστοίχως, γίνεται σύμφωνα με τις αρχές του τελικού εγγράφου της διάσκεψης της ΔΑΣΕ της Βόννης, ειδικότερα για να διευκολυνθεί η άμεση είσοδος, διαμονή και κυκλοφορία των επιχειρηματιών στη Ρωσία και στα κράτη μέλη. Οι προσπάθειες αυτές ισχύουν ειδικότερα για το βασικό προσωπικό που αναφέρεται στο άρθρο 32 και για τους πωλητές διασυνοριακών υπηρεσιών που αναφέρονται στο άρθρο 37, και εξασφαλίζεται ότι οι διοικητικές διαδικασίες δεν αναιρούν ούτε παρεμποδίζουν τα οφέλη που προκύπτουν για κάθε μέρος βάσει των εν λόγω άρθρων της παρούσας συμφωνίας.

Τα μέρη συμφωνούν ότι σημαντικό στοιχείο στο πλαίσιο αυτό αποτελεί η έγκαιρη σύναψη συμφωνιών επανεισδοχής μεταξύ των κρατών μελών και της Ρωσίας.

Το συμβούλιο συνεργασίας επανεξετάζει τακτικά την εξέλιξη της κατάστασης στους τομείς αυτούς.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 28*

Χωρίς να θίγονται οι διατάξεις των άρθρων 50 και 51, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι οι λέξεις "σύμφωνα με ....της νομοθεσίας και τους κανονισμούς" που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 4 του άρθρου 28 σημαίνουν ότι κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ρυθμίζει την εγκατάσταση των εταιρειών, με τη σύσταση θυγατρικών και υποκαταστημάτων όπως ορίζεται στο άρθρο 30 και τη λειτουργία υποκαταστημάτων, με την προϋπόθεση ότι η εν λόγω νομοθεσία και κανονισμοί δεν συνεπάγονται επιφυλάξεις όσον αφορά μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παραχωρείται στις εταιρείες ή υποκαταστήματα τρίτης χώρας αντιστοίχως.

Τηρουμένων των επιφυλάξεων που απαριθμούνται στα παραρτήματα 3 και 4 και των διατάξεων των άρθρων 50 και 51, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι οι λέξεις "σύμφωνα με ...τις νομοθεσίες και τους κανονισμούς" που αναφέρονται στις παραγράφους 2 και 3 του άρθρου 28, σημαίνουν ότι κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ρυθμίζει τη λειτουργία των εταιρειών στο έδαφός του, με την προϋπόθεση ότι οι νομοθεσίες αυτές και οι κανονισμοί δεν συνεπάγονται, όσον αφορά τη λειτουργία των εταιρειών του άλλου μέρους, νέες επιφυλάξεις όσον αφορά μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παραχωρείται στις ίδιες εταιρείες ή σε θυγατρικές εταιρείες τρίτης χώρας, ανάλογα με το ποιά είναι η καλύτερη.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 29 παράγραφος 3*

Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν ότι το άρθρο 29 παράγραφος 3 ουδόλως εμποδίζει τη Ρωσία να θεσπίσει νέες ρυθμίσεις ή μέτρα τα οποία εισάγουν ή οξύνουν τη διάκριση σε σχέση με την κατάσταση που επικρατεί κατά την ημερομηνία υπογραφής της συμφωνίας όσον αφορά τους όρους εγκατάστασης των μη κοινοτικών εταιρειών στο έδαφός της, σε σχέση με τις δικές της εταιρείες.

Ανταλλαγή επιστολών σχετικά με το άρθρο 29 (όροι εγκατάστασης και συναλλαγές στο πλαίσιο των τραπεζικών και ασφαλιστικών υπηρεσιών)*

Επιστολή από τη Ρωσία

Κύριε,

Αναφέρομαι στην συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας που μονογραφήθηκε σήμερα.

Επιβεβαιώνω την κατανοήσή μας ότι οι διατάξεις της συμφωνίας όσον αφορά τους όρους εγκατάστασης και λειτουργίας των κοινοτικών εταιρειών στη Ρωσία, συμφωνήθηκαν μεταξύ μας και ότι θα προχωρήσουμε στην υπογραφή βάσει αυτών, δεδομένου ότι η Ρωσία δεν θα θεσπίσει πριν από την υπογραφή της συμφωνίας νέα μέτρα ή ρυθμίσεις τα οποία εισάγουν ή οξύνουν τη διάκριση έναντι των ρωσικών εταιρειών, σε σύγκριση με την κατάσταση που επικρατεί κατά τη σημερινή ημερομηνία όσον αφορά τους όρους εγκατάστασης και λειτουργίας των ρωσικών θυγατρικών κοινοτικών εταιρειών στη Ρωσία, με εξαίρεση αυτές που συμφωνούν με τις υποπαραγράφους δ και/ή ε της παραγράφου 1 μέρος Α, και/ή παραγράφου 2 του μέρους Β του παραρτήματος 7.

Θα σας ήμουν υπόχρεως εάν θέλατε να μου επιβεβαιώσετε ότι η Κοινότητα συμφωνεί με το περιεχόμενο της επιστολής αυτής.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 30*

Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν ότι είναι σημαντικό να εξασφαλιστεί ότι η χορήγηση των αδειών που αναφέρεται στο άρθρο 30, παράγραφοι (α) και (στ) της παρούσας συμφωνίας:

- βασίζεται σε αντικειμενικά και διαφανή κριτήρια, όπως η αρμοδιότητα και η ικανότητα παροχής της υπηρεσίας·

- δεν είναι επίπονη περισσότερο από το αναγκαίο για να εξασφαλισθεί η ποιότητα της υπηρεσίας·

- δεν αποτελεί από μόνη της περιορισμό όσον αφορά την παροχή της υπηρεσίας."

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 30 α) και θ)*

Το άρθρο 30 στοιχείο α), δεύτερη παράγραφος και στοιχείο η), δεύτερη παράγραφος λαμβάνει υπόψη την ιδιαιτερότητα όσον αφορά την πρόσβαση στις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, όπως συμφωνήθηκε στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας και δεν θίγει τους ορισμούς της "εγκατάστασης" και "λειτουργίας", όπως εφαρμόζονται στις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες για άλλους σκοπούς εκτός από τον σκοπό της παρούσας συμφωνίας.

Κοινή δήλωση σχετικά με την έννοια του "ελέγχου"
στο άρθρο 30 στοιχείο (β) και άρθρο 45*

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν ότι κατανοούν αμοιβαία ότι το θέμα του ελέγχου εξαρτάται από τα πραγματικά γεγονότα της συγκεκριμένης περίπτωσης.

2. Για παράδειγμα, μία εταιρεία θεωρείται ότι "ελέγχεται" από άλλη εταιρεία και συνεπώς είναι θυγατρική αυτής εφόσον:

- η άλλη εταιρεία κατέχει άμεσα ή έμμεσα την πλειοψηφία των δικαιωμάτων ψήφου, ή

- ή άλλη εταιρεία έχει το δικαίωμα να διορίσει ή να παύσει την πλειοψηφία των μελών του διοικητικού οργάνου, του οργάνου διαχείρισης ή του εποπτικού οργάνου και είναι συγχρόνως μέτοχο ή μέλος της θυγατρικής.

3. Αμφότερα τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρούν ότι η απαρίθμηση των κριτηρίων της παραγράφου 2 δεν είναι περιοριστική.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 30 στοιχείο (θ), 3η υποπαράγραφος*

Λαμβάνοντας υπόψη τους περιορισμούς οι οποίοι ισχύουν σήμερα όσον αφορά την μεταφορά εμπορευμάτων και επιβατών με μέσα εσωτερικής μεταφοράς, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι, μέχρι να αρθούν οι περιορισμοί αυτοί, η έκφραση "ενέργειες συνδυασμένων μεταφορών που περιλαμβάνουν θαλάσσια διαδρομή" νοείται ότι σημαίνει την διοργάνωση των ενεργειών αυτών.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 31*

Βάσει των διατάξεων του άρθρου 31 τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να εφαρμόζουν κάθε μέτρο ώστε να εμποδίσουν μία εταιρεία τρίτης χώρας να καταστρατηγήσει τα μέτρα των συμβαλλομένων μερών όσον αφορά την εγκατάσταση εταιρειών αυτής της τρίτης χώρας στο έδαφός τους, με κάθε δυνατότητα που τους παρέχεται βάσει της παρούσας συμφωνίας.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 34, παράγραφος 1*

Λαμβάνοντας υπόψη τις εξηγήσεις που παρέσχε η Ρωσία στην Κοινότητα σύμφωνα με τις οποίες η μεταχείριση που παρέχεται στις ρωσικές θυγατρικές και υποκαταστήματα κοινοτικών εταιρειών είναι, ως προς ορισμένα σημεία και για ορισμένους τομείς, καλύτερη από τη μεταχείριση που παρέχεται στις ρωσικές εταιρείες εν γένει, κυρίως την εθνική μεταχείριση, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι εφόσον η Ρωσία θεσπίσει μέτρα για να εξομοιώσει την μεταχείριση των ρωσικών θυγατρικών και υποκαταστημάτων ξένων εταιρειών με την εθνική μεταχείριση, τούτο δεν μπορεί να θεωρηθεί ότι παραβαίνει την υποχρέωση της Ρωσίας να καταβάλει κάθε δυνατή προσπάθεια, που περιέχεται στην εν λόγω παράγραφο.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 34 και 38*

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι εάν ένα μέρος είναι της γνώμης ότι το άλλο συμβαλλόμενο μέρος δεν είχε ερμηνεύσει σωστά τις λέξεις "πιο περιοριστικούς" στα άρθρα 34 παράγραφος (2) ή 38 παράγραφος (3), αυτό το συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να προσφύγει στις διαδικασίες που εκτίθενται στο άρθρο 101.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 35*

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι οι δραστηριότητες που αναφέρονται στις υποπαραγράφους (α) και (β) δεν συμπεριλαμβάνουν τις δραστηριότητες ως μεταφορέα.

Δήλωση της Κοινότητας σχετικά με το άρθρο 36*

Η Κοινότητα δηλώνει ότι η διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών, όπως αναφέρεται στο άρθρο 36, δεν σημαίνει την κυκλοφορία του φορέα παροχής υπηρεσίας στο έδαφος της χώρας στην οποία προορίζεται η υπηρεσία, ούτε την κυκλοφορία του αποδέκτη της υπηρεσίας στο έδαφος της χώρας από την οποία προέρχεται η υπηρεσία.

Δήλωση της Ρωσίας σχετικά με το άρθρο 36*

Η Ρωσία δηλώνει ότι οι φορείς παροχής, στην δήλωση της Κοινότητας σχετικά με το άρθρο 36, δεν μπορούν να θεωρηθούν φυσικά πρόσωπα τα οποία αντιπροσωπεύουν κοινοτική ή (...) ρωσική εταιρεία και επιζητούν προσωρινή είσοδο με το σκοπό να διαπραγματευθούν (...) τις πωλήσεις διασυνοριακής παροχής υπηρεσιών ή τη σύναψη συμφωνιών για την πώληση διασυνοριακών υπηρεσιών για την εταιρεία αυτή.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 39, παράγραφος 2 στοιχείο (γ), δεύτερη υποπαράγραφος.*

Σχετικά με τις πληροφορίες τις οποίες παρείχε η Ρωσία για τους λιμένες της που είναι ανοικτοί στα αλλοδαπά πλοία, η Κοινότητα σημειώνει ότι η Ρωσία προτίθεται να συνεχίσει τις προσπάθειές της να ανοίξει περισσότερους λιμένες στα πλοία αυτά. Η Ρωσία σημειώνει επίσης τη πολιτική της Κοινότητας με την οποία επιδιώκεται να παραμείνουν ανοικτοί στις διεθνείς συναλλαγές όλοι οι λιμένες. Τα μέρη της συμφωνίας θεωρούν ότι ο βαθμός στον οποίο είναι ανοικτοί οι λιμένες στα αλλοδαπά πλοία, αποτελεί ουσιώδες χαρακτηριστικό για την εκτίμηση των αναγκαίων προϋποθέσεων για την ελεύθερη παροχή υπηρεσιών στο χώρο των διεθνών θαλασσίων μεταφορών. Συνεπώς αναλαμβάνουν τη δέσμευση να επανεξετάσουν τη κατάσταση όσον αφορά το άνοιγμα των λιμένων στα αλλοδαπά πλοία, τουλάχιστον ανά διετία, στο πλαίσιο διαβουλεύσεων που πραγματοποιούνται στο Συμβούλιο Συνεργασίας. Αν υπάρξουν σημαντικά προβλήματα να παραμείνει ανοικτός ένας λιμένας στα αλλοδαπά πλοία, το μέρος στο έδαφος του οποίου βρίσκεται ο λιμένας, ενημερώνει το άλλο μέρος· κατόπιν αιτήσεως του τελευταίου, πραγματοποιούνται διαβουλεύσεις για να εξασφαλιστεί ότι κάθε ενέργεια που λαμβάνεται θίγει στο ελάχιστο την ελεύθερη παροχή διεθνών ναυτιλιακών υπηρεσιών.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 39, παράγραφος 2 στοιχείο γ), δεύτερη υποπαράγραφος*

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν μετά τη λήξη της πενταετίας από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, να εξετάσουν τη δυνατότητα εφαρμογής των διατάξεων του άρθρου 39 παράγραφος 2 στοιχείο γ) δεύτερη υποπαράγραφος, στα πλοία που φέρουν σημαία τρίτου κράτους τα οποία εκμεταλλεύονται ναυτιλιακές εταιρείες ή υπήκοοι κράτους μέλους ή της Ρωσίας αντιστοίχως.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 44*

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, συμφωνία οικονομικής ολοκλήρωσης είναι μία συμφωνία βάσει των αρχών που αναφέρονται στο άρθρο V της γενικής συμφωνίας για τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών ("GATS") (...). Όσον αφορά άλλες πτυχές της παρούσας συμφωνίας, που καλύπτουν τομείς εκτός από δραστηριότητες στον τομέα των υπηρεσιών, η συμφωνία οικονομικής ολοκλήρωσης είναι μία συμφωνία βάσει των αρχών που αναφέρονται στο άρθρο XXIV της γενικής συμφωνίας δασμών και εμπορίου σχετικά με τη δημιουργία χώρων ελευθέρων συναλλαγών ή τελωνειακών ενώσεων.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 46 παράγραφος 2*

Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν ότι κατανοούν αμοιβαία ότι το κατά πόσον οι δραστηριότητες συνδέονται, ακόμη και περιστασιακά, με την άσκηση επίσημης εξουσίας στο έδαφός τους, εξαρτάται από τις περιστάσεις κάθε συγκεκριμένης περίπτωσης. Σε κάθε συγκεκριμένη περίπτωση, εξετάζοντας κατά πόσο οι δραστηριότητες αυτές συνδέονται με

- το δικαίωμα χρήσης φυσικού περιορισμού· ή
- την άσκηση δικαστικών λειτουργιών· ή
- το δικαίωμα μονομερούς εφαρμογής δεσμευτικών ρυθμίσεων

θα διευκολύνει τη διατύπωση της απάντησης στα ερωτήματα αυτά.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 48*

Το γεγονός μόνον ότι απαιτείται θεώρηση για τα φυσικά πρόσωπα ορισμένων συμβαλλομένων μερών και όχι για τα φυσικά πρόσωπα άλλων μερών, δεν σημαίνει ότι εξουδετερώνονται ή περιορίζονται τα οφέλη βάσει συγκεκριμένης δέσμευσης.

Ανταλλαγή επιστολών σχετικά με το άρθρο 52*

Επιστολή από τη Ρωσία

Αναφερόμενος στο άρθρο 52 της Συμφωνίας Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας, επιβεβαιώνω ότι το άρθρο αυτό δεν ερμηνεύεται ως περιορίζον τη μεταφορά στην αλλοδαπή, εκ μέρους κατοίκων της Κοινότητας, επενδύσεων που πραγματοποιούνται στη Ρωσία από κατοίκους της Κοινότητας, συμπεριλαμβανομένων των αντισταθμιστικών πληρωμών που οφείλονται σε μέτρα όπως απαλλοτρίωση, εθνικοποίηση ή μέτρα ισοδυνάμου αποτελέσματος ή σχετικών κερδών.

Προτείνω η παρούσα επιστολή και η απάντησή σας να ληφθούν ως τυπική συμφωνία μεταξύ μας.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 52 (ορισμοί)*

"Τρέχουσες πληρωμές"

"Τρέχουσες πληρωμές" είναι πληρωμές οι οποίες αφορούν την κυκλοφορία αγαθών, υπηρεσιών ή προσώπων, που γίνονται σύμφωνα με τη συνήθη διεθνή επιχειρηματική πρακτική και δεν αφορούν διακανονισμούς οι οποίοι ουσιαστικά αποτελούν συνδυασμό τρέχουσας πληρωμής και κεφαλαιακής συναλλαγής, όπως πληρωμές και προκαταβολές για μελλοντικές υποχρεώσεις, για να παρακαμφθεί η αντίστοιχη νομοθεσία των μερών στο χώρο αυτό.

Με τον ορισμό αυτό δεν απαγορεύεται στη Ρωσία να εφαρμόζει ή να θεσπίζει νομοθεσία κατά την οποία οι πληρωμές αυτές πρέπει να διεκπεραιώνονται μέσω ρωσικών τραπεζών, οι οποίες έχουν λάβει τις σχετικές άδειες από την κεντρική τράπεζα της ρωσικής ομοσπονδίας για να διεκπεραιώνουν παρόμοιες συναλλαγές σε ελεύθερα μετατρέψιμα νομίσματα.

"Άμεσες επενδύσεις"

"Άμεσες επενδύσεις" είναι επενδύσεις για την καθιέρωση οικονομικών σχέσεων διαρκείας με μία επιχείρηση, όπως επενδύσεις με τις οποίες παρέχεται η δυνατότητα άσκησης πραγματικής επιρροής στη διαχείριση αυτής, στην εν λόγω χώρα από μη κατοίκους ή στην αλλοδαπή από κατοίκους αυτής, μέσω :

1. Της σύστασης ή επέκτασης πλήρως ιδιόκτητης επιχείρησης, θυγατρικής ή υποκαταστήματος, της εξαγοράς στο ακέραιο υπάρχουσας επιχείρησης·
2. Συμμετοχής σε νέα ή υπάρχουσα επιχείρηση·
3. Δανείου πέντε ετών ή περισσότερο.

"Ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα"*

"Ένα ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα" είναι ένα νόμισμα το οποίο εκλαμβάνεται ως τοιούτο από το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 53 (2.2)2

"Βασικά προϊόντα" είναι αυτά που ορίζονται ως τοιαύτα στην GATT.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 54*

Τα μέρη συμφωνούν ότι για το σκοπό της παρούσας οδηγίας, η πνευματική, βιομηχανική και εμπορική ιδιοκτησία περιλαμβάνει ειδικότερα τα συγγραφικά δικαιώματα, συμπεριλαμβανομένων των συγγραφικών δικαιωμάτων προγραμμάτων ηλεκτρονικού υπολογιστή, και τα συγγενή δικαιώματα, τα δικαιώματα ευρεσιτεχνίας, τα βιομηχανικά σχέδια, τις γεωγραφικές ενδείξεις, συμπεριλαμβανομένης της ονομασίας προέλευσης, των εμπορικών σημάτων και των σημάτων υπηρεσιών, των τοπογραφιών ολοκληρωμένων κυκλωμάτων καθώς και της προστασίας κατά του αθέμιτου ανταγωνισμού όπως αναφέρεται στο άρθρο 10α της σύμβασης του Παρισιού για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας και την προστασία των πληροφοριών για την τεχνογνωσία που δεν έχουν κοινολογηθεί.

Μονομερής δήλωση της Κοινότητας σχετικά με το άρθρο 54*

Οι διατάξεις της συμφωνίας δεν θίγουν τις αρμοδιότητες της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών αυτής σε θέματα πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 99*

Τα μέρη συμφωνούν ότι τα μέτρα που προβλέπονται στο άρθρο 99 δεν πρέπει να λαμβάνονται με στόχο τη στρέβλωση των συνθηκών ανταγωνισμού στις σχετικές αγορές και συνεπώς να στηρίζουν την προστασία στην εγχώρια αγορά.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 101*

Τα συμβαλλόμενα μέρη καλούν το Συμβούλιο Συνεργασίας να εξετάσει αμέσως τους διαδικαστικούς κανόνες που μπορεί να χρησιμεύσουν για την επίλυση των διαφορών βάσει της παρούσας συμφωνίας.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 107*

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν, με κοινή συναίνεση, για το σκοπό της ορθής ερμηνείας και της πρακτικής εφαρμογής, ότι ο όρος "εξαιρετικά επείγουσες περιπτώσεις" που περιέχεται στο άρθρο 107 της συμφωνίας σημαίνει περιπτώσεις σημαντικής παράβασης της συμφωνίας από ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη. Η σημαντική παράβαση της συμφωνίας συνίσταται σε

(α) αποκήρυξη της συμφωνίας για την οποία δεν προβλέπεται κύρωση βάσει των γενικών κανόνων του διεθνούς δικαίου

ή

(β) παραβίαση των ουσιωδών στοιχείων της συμφωνίας που εκτίθενται στο άρθρο 2.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 107 παράγραφος 2*

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι τα "κατάλληλα μέτρα" που αναφέρονται στο άρθρο 107 παράγραφος 2 είναι μέτρα τα οποία λαμβάνονται σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο.

Εφόσον ένα συμβαλλόμενο μέρος λάβει μέτρο σε "εξαιρετικά επείγουσες περιπτώσεις" όπως προβλέπεται στο άρθρο 107 παράγραφος 2, το άλλο συμβαλλόμενο μέρος κάνει χρήση της διαδικασίας που προβλέπεται στο άρθρο 101.

Κοινή δήλωση σχετικά με τα άρθρα 2 και 107*

Τα συμβαλλόμενα μέρη δηλώνουν ότι η αναφορά στη συμφωνία του σεβασμού των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, που αποτελεί ουσιώδες στοιχείο της συμφωνίας, και των εξαιρετικά επειγουσών περιπτώσεων, απορρέει από

- την πολιτική της Κοινότητας όσον αφορά τα ανθρώπινα δικαιώματα, σύμφωνα με τη δήλωση του Συμβουλίου της 11ης Μαΐου 1992, η οποία προβλέπει την αναφορά αυτή στις συμφωνίες συνεργασίας ή σύνδεσης μεταξύ της Κοινότητας και των εταίρων της της ΔΑΣΕ καθώς και,

- την πολιτική της Ρωσίας στο χώρο αυτό και

- τη σημασία που αποδίδουν αμφότερα τα συμβαλλόμενα μέρη στις σχετικές υποχρεώσεις οι οποίες προκύπτουν ειδικότερα από την τελική πράξη του Ελσίνκι και το Χάρτη του Παρισιού για μία νέα Ευρώπη.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 112*

Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν ότι ενώ η παρούσα συμφωνία αντικαθιστά τη συμφωνία της 18ης Δεκεμβρίου 1989 όσον αφορά τις σχέσεις μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, η συμφωνία δεν θίγει ούτε με άλλο τρόπο επηρεάζει μέτρα που λαμβάνονται πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας ή συμφωνίες που συνάπτονται μεταξύ τους πριν από την ημερομηνία αυτή βάσει της συμφωνίας του 1989, και υπό τις προϋποθέσεις και για την περίοδο εφαρμογής που προβλέπουν αυτά τα μέτρα ή συμφωνίες.

Κοινή Δήλωση σχετικά με το άρθρο 6 του Πρωτοκόλλου 2

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να λάβουν τα αναγκαία μέτρα αμοιβαίας συνδρομής, όπως προβλέπεται στο παρόν Πρωτόκολλο και χωρίς καθυστέρηση, όσον αφορά τις εξής περιπτώσεις κυκλοφορίας αγαθών :

   α) κυκλοφορία όπλων, πυρομαχικών, εκρηκτικών υλών και εκρηκτικών συσκευών·

   β) κυκλοφορία έργων τέχνης και αρχαιοτήτων, που έχουν σημαντική ιστορική, πολιτιστική ή αρχαιολογική αξία για ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη·

   γ) κυκλοφορία δηλητηριωδών αγαθών καθώς και ουσίες επικίνδυνες για το περιβάλλον και τη δημόσια υγεία·

   δ) κυκλοφορία ευαίσθητων και στρατηγικής σημασίας αγαθών που υπόκεινται σε μη δασμολογικούς περιορισμούς, σύμφωνα με τους καταλόγους που συμφωνούνται από τα συμβαλλόμενα μέρη.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν, εφόσον το επιτρέπουν οι βασικές αρχές των αντιστοίχων νομικών συστημάτων τους, να λάβουν τα αναγκαία μέτρα ώστε να είναι δυνατή η ορθή χρήση της τεχνικής της ελεγχόμενης παράδοσης βάσει των διατάξεων εφαρμογής τις οποίες έχουν συμφωνήσει αμοιβαία και έχουν εγκρίνει βάσει των διαδικασιών του παρόντος πρωτοκόλλου.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να λάβουν τα αναγκαία μέτρα, σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία τους, ώστε :

   - να εκδώσουν όλα τα έγγραφα,

   - να κοινοποιήσουν όλες τις αποφάσεις,

   που υπάγονται στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου, σε αποδέκτη, ο οποίος διαμένει ή είναι εγκατεστημένος στο έδαφός τους, βάσει διατάξεων εφαρμογής τις οποίες έχουν αμοιβαία συμφωνήσει και έχουν εγκρίνει σύμφωνα με τις διαδικασίες του παρόντος πρωτοκόλλου. Στην περίπτωση αυτή εφαρμόζεται το άρθρο 5 παράγραφος 3.

4. Τα μέρη συμφωνούν ότι, όταν η αιτούσα αρχή δεν μπορεί να ενεργήσει μόνη της, το τμήμα της διοίκησης στο οποίο η αρχή αυτή απευθύνει την αίτηση, ενεργεί υπό τις ίδιες προϋποθέσεις που ισχύουν για την αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση.

Εκτός της Συμφωνίας:

Ανταλλαγή επιστολών για τις συνέπειες της διεύρυνσης*

Επιστολή της Κοινότητας

Κύριε, αναφέρομαι στην Συμφωνία Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας που υπογράφηκε σήμερα και επιβεβαιώνω ότι στην περίπτωση που είναι αναγκαία η τροποποίηση της παρούσας συμφωνίας λόγω της διεύρυνσης της Κοινότητας, τούτο θα αποτελέσει αντικείμενο διαβουλεύσεων μεταξύ των μερών σύμφωνα με το άρθρο 90, και στο πλαίσιο αυτό θα πρέπει να ληφθεί υπόψη, στο βαθμό που είναι δυνατόν, ο χαρακτήρας του διμερούς εμπορίου και των οικονομικών σχέσεων μεταξύ της Ρωσίας και των κρατών που προσχωρούν.

θα σας ήμουν υπόχρεος να μου επιβεβαιώσετε ότι η Ρωσσία συμφωνεί με το περιεχόμενο της επιστολής αυτής.

Ανταλλαγή επιστολών για τον γύρο της Ουρουγουάης

Επιστολή της Κοινότητας*

Κύριε, αναφέρομαι στην Συμφωνία Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας που υπογράφηκε σήμερα και επιβεβαιώνω ότι συμφωνούμε ότι μεταβολή των περιστάσεων, κατά την έννοια του άρθρου 4 της συμφωνίας, κατά την οποία θα έπρεπε να εξετασθεί κατά πόσον πρέπει να τροποποιηθεί η συμφωνία, αποτελεί η κατάσταση που προκύπτει κατά την έναρξη ισχύος των πολυμερών συμφωνιών του γύρου της Ουρουγουάης και τροποποιήσεων της GATT, των κωδίκων αυτής και άλλων σχετικών με αυτήν συμφωνιών.

θα σας ήμουν υπόχρεος να μου επιβεβαιώσετε ότι η Ρωσία συμφωνεί με το περιεχόμενο της επιστολής αυτής.

ISSN 0254-1483

COM(94) 257 τελικό

ΕΓΓΡΑΦΑ

GR **11 02**

Αριθ. καταλόγου : CB-CO-94-276-GR-C

ISBN 92-77-70836-0

Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
L-2985 Luxembourg